



Università
Ca' Foscari
Venezia

Corso di Laurea magistrale (*ordinamento ex
D.M. 270/2004*)
in Scienze del Linguaggio

Tesi di Laurea

—

Ca' Foscari
Dorsoduro 3246
30123 Venezia

L'Ésope d'Accio Zucco
Édition du manuscrit Correr 1029

Relatore

Prof. Eugenio Burgio

Correlatrice

Prof.ssa Marie Christine Jamet

Laureanda

Stefania Martini
Matricola 823816

Anno Accademico

2013 / 2014

Table des matières

Introduction.....	I
I. L'Ésope d'Accio Zucco.....	II
I.1. L'auteur et l'œuvre.....	II
I.2. La source latine.....	V
I.3. Les rapports entre la traduction et l'original.....	VII
II. Les témoins.....	IX
II.1. Venezia, Biblioteca del Museo Correr, Correr 1029 (C).....	IX
II.2. London, British Library, Add. MS 10389 (L).....	X
II.3. Editio princeps, Vérone 1479 (V).....	XI
III. Les rapports entre les témoins.....	XIII
III.1. Description générale.....	XIII
III.2. Les caractéristiques de C.....	XVI
III.3. Tables de concordance des fables.....	XIX
Critères d'édition.....	XXIX
Bibliographie.....	XXXIII
Esopo Zuccarino.....	1

Introduction

Accio Zucco de Sommacampagne, village de la province de Vérone, fut un lettré du XIV^e siècle qui traduit un recueil latin des fables ésopiques en vulgaire. Les informations qui le concernent sont en très petite quantité et son œuvre a été transmise seulement par deux manuscrits, en plus de plusieurs éditions imprimées.

Ce mémoire de maîtrise propose l'édition du texte gardé dans un des deux manuscrits, le manuscrit Correr 1029, lequel se trouve en la Biblioteca del Museo Correr à Venise. Ce témoin ne conserve qu'une partie du recueil d'Accio Zucco et il est une copie secondaire ; en effet, il a des fautes qui ne sont pas présentes dans les autres témoins, par exemple des lacunes et des irrégularités des rimes et de l'ordre des vers.

Le texte de ce manuscrit ne nomme pas Accio Zucco et les critiques qui ont étudié cet auteur n'étaient pas à connaissance de l'existence d'un autre manuscrit de son œuvre. Par conséquent, même s'il est une copie secondaire, son étude est intéressante parce qu'elle ajoute des informations sur une œuvre peu connue. En outre, le caractère linguistique de ce texte, dont je ne me suis pas occupée, mériterait d'être approfondi.

J'ai proposé une édition de type interprétatif du texte du manuscrit Correr. Ce texte a été annoté avec les leçons de l'autre manuscrit conservé, le manuscrit Add. 10389 de la British Library, et de l'*editio princeps*, imprimée à Vérone en 1479 par Giovanni Alvisi. Il a été corrigé quand les fautes du manuscrit étaient résolubles aisément (voir les *Critères d'édition* pour plus de détails). Grâce à la comparaison avec les autres témoins, il est possible de comprendre un texte qui sinon serait obscur en plusieurs lieux.

L'édition du texte est introduite par trois chapitres, dont le premier est focalisé sur Accio Zucco et son œuvre, sur la source latine de sa traduction et sur les rapports entre les deux. Le deuxième chapitre décrit le manuscrit Correr 1029 et les deux témoins avec lesquels je l'ai confronté pour développer cette édition. Enfin, dans le troisième chapitre je propose une analyse des rapports entre ces copies du texte.

I. L'Ésope d'Accio Zucco

I.1. L'auteur et l'œuvre

I.1.1. Il est possible d'avoir quelques informations biographiques sur Accio Zucco par trois actes notariaux gardés à l'Archivio di Stato de Vérone. Les deux premiers, qui datent de 1364 et de 1372, ont été publiés par Zoppi (1903 : 77-78)¹ et lui ont permis d'identifier la famille de cet auteur. Le troisième acte a été découvert et publié plus récemment et concerne un homme qui est peut-être le fils d'Accio (Riva 1969 : 155)².

Ce lettré véronais fut fils de Manfredo, lequel fut originaire de Sommacampagne de la province de Vérone. Celui-ci quitta ce village pour s'installer dans la ville, où il travailla comme *campdor*³ et, dès 1342, obtint les rôles de *procuratore*⁴ et de *fattor generale*⁵ des Della Scala. Mistruzzi (1916 : 85) suppose qu'il mourut en 1358.

En plus d'Accio, Manfredo eut trois fils, dont le plus célèbre fut Gidino de Sommacampagne⁶.

I.1.2. Le nom d'Accio Zucco est lié à une traduction en vulgaire des fables

1 « Açonem condam d.ni Manfredi de Summacampaneia » (1364) ; « consenciente Açone dicto Zucho frat[r]e infrascripti Fantini et filio condam d.ni Manfredi de Summacampaneia de guaita ferabobum » (1372) (Zoppi 1903 : 77).

2 « Magister Brunonus speciarius quondam domini Azonis de Summacampaneia » (Riva 1969 : 155).

3 « Campdor, Ugutio : *Nummularius, monetarius, mensarius*. Nostris *Changeur* » (Du Cange 1883-1887).

4 « Procurator, *Vicarius, locum tenens*, qui alterius vice res gerit » (Du Cange 1883-1887).

5 « Factor, Qui res alterius agit, vel ejus nomine administrat, Ital. *Fattore* ; unde *Factoriust*, ad hujusmodi procuratorem spectans » (Du Cange 1883-1887).

6 Gidino de Sommacampagne naquit entre 1320 et 1330. Il obtint des fonctions importantes dans la cour véronaise pendant la domination de Cangrande II et devint « factor, exactor et gubernator omnium ecclesiarum vacantium veronensium » en 1357. Avec la mort du seigneur, assassiné par son frère Cansignorio, il fut emprisonné pendant quelques années. Après sa libération, il reprit la carrière politique, laquelle poursuivit avec succès, surtout quand les fils de Cansignorio, Antonio et Bartolomeo II, devinrent les seigneurs. Mais la situation politique et économique de Vérone était difficile et les Carraresi et les Visconti conquièrent la ville en 1387. Le dernier acte qui nomme Gidino date du 1388 et il n'est pas possible de savoir ce qui lui arriva.

Il écrivit le traité *Trattato dei Ritmi Volgari*, qui fut longtemps considéré une vulgarisation du traité latin *Summa artis rhythici vulgaris dictaminis* de Antonio da Tempo, mais qui est « molto di più di una volgarizzazione della Summa del Da Tempo, anche un metodo di pratico di far scuola di versi – il Trattato ha tutto l'aspetto di una corrente 'lezione' di versificazione » (Riva 1969 : 136).

d'Ésope, laquelle a été transmise par un manuscrit¹ et par une édition imprimée.

Le manuscrit Add. MS 10389 de la British Library (L) a une version presque intégrale des fables², qui sont aussi en latin. Son titre est « Incipit liber Esopi Zucarini editi a Zucone de Suma Campanea ».

La première édition imprimée parut à Vérone en 1479 par Giovanni Alvise (V). Elle aussi a les fables en latin et en vulgaire. Au verso du premier feuillet, l'œuvre est introduite par un sonnet, qui a l'incipit « Sapi ch'io son Esopo, o tu lettore » ; ensuite, au recto du deuxième feuillet, il y a le titre « Accii Zuchi Summa Campanae Veronensis viri eruditissimi in Aesopi fabulas interpretatio per rhytmos in libellum zucharinum inscriptum contexta foeliciter incipit ». Beaucoup d'autres éditions suivirent³, lesquelles sont conformes à la première dans la majorité des cas (Brush 1912 : 376).

Par contre, le manuscrit Correr 1029 de la Biblioteca du Museo Correr (C) n'a pas le nom de l'auteur dans le titre, lequel dit seulement « Qui comenza le fabule de Yxopo in rima E driedo la despuxitione spiritual in rima ». En outre, il est incomplet et s'arrête à la quarantième fable.

L'attribution à Accio de cette œuvre est due à la chanson morale qui conclut le texte. En particulier, la première et la dernière strophe présentent explicitement l'auteur, comme l'on peut lire dans L et V⁴ :

Qui se conclude el fin de l'opra mia,
Che si conten avanti nel principio
De el polito edificio,
Ch'el bon dottor a me donò lui stesso.
Ho examinato in ogni alegoria,
Cogliendo el fiore per lo primo inicio ;
E per lo beneficio
Al frutto retentiva ferma ho messo,
L'un doppio l'altro seguitando apresso
Per haver oltra el fin qualche memoria
De così fatta hystoria ;
La qual volgarizando ho posto in rima,
Cogliendo de sententia pur la cima ;
Et in vulgar l'ho tratta dal latino,
Et holli posto nome Zucarino.

1 Riva (1969 : 158) propose cette explication pour la pénurie des manuscrits : « [...] vorrà dire che nel '300 il successo sarà stato manoscritto e la sopravvivenza, per ora, di un solo codice [L], penso dovuta al consumo vero e proprio, cui un testo del genere sarà stato eccezionalmente soggetto ».

2 Il a une lacune qui concerne deux fables. Voir §II.2.

3 Voir Hervieux (1893-1899, I : 651-661) et Brush (1912 : 376, n. 4) pour toutes les éditions. Voir Keidel (1896 : passim) pour les incunables.

4 Les citations sont tirées de V.

[...]

Tu hai canzon ben perfetto nosiglio :
Sia secco quanto pur esser si vole.
Facian poche parole,
Ché alchuna volta el troppo dir recresse.
Si el nome moi alcum saper volesse
Digli che Accio è il proprio nome mio.
Or vatene con dio,
E chiaramente mostra la tua arte ;
E si tu trovi in parte
Chi del pronome mio saper si lagna
Respondi : el Zuccho da Summacampagna.

Probablement, les titres de L et V se basent sur cette chanson.

I.1.3. Accio Zucco vulgarisa le recueil des fables d'Ésope dit de « l'Anonyme de Nevelet » (voir §I.2.1). Chacune des fables de l'original latin est paraphrasée par deux sonnets, dont le premier expose la fable, appelée « sonetus de fabula suprascripta » par L (le texte latin précède la version en vulgaire) et « sonetto materiale » par V, et le second la morale, appelée « comentum » par L et « sonetto morale » par V.

Presque tous les sonnets ont un refrain de deux vers et certains ont une *coda* de trois vers ; le plus fréquent schéma des rimes est ABBA ABBA CDC DCD EE¹.

Les fables vulgarisées sont soixante-quatre au total² et elles sont suivies par d'autres compositions. Il s'agit d'une « cancionetta » avec l'incipit « Volume mio, quel poco de argumento », qui sert de congé, et de la « canzon morale » qui a l'incipit « Qui se conclude el fin de l'opra mia » et qui attribue le recueil à Accio Zucco. Celle-ci est formée par huit stances de quinze vers chacune, dont douze hendécasyllabes et trois heptasyllabes, avec le schéma AbbCABbCCDdEEFF, et par un congé de onze vers, avec le schéma AbbCCDdEeFF. Cette chanson reprend les morales de toutes les fables.

En V la chanson morale est suivie par un autre sonnet à *coda*, « Ave Maria

1 Les critiques qui ont traité de la traduction d'Accio ont appelé « caudati » tous les sonnets ; par contre, je préfère suivre Beltrami (1991 : §206-207), qui distingue entre le sonnet à refrain simple, à refrain double et à *coda*. Le premier est formé par un vers rimé avec le dernier vers des tercets ; le deuxième par un distique à rimes plates, différentes de celles du reste du sonnet. La *coda* est formée par un heptasyllabe rimé avec le dernier vers du sonnet et par un distique d'hendécasyllabes à rimes plates, différentes des autres rimes. Le schéma le plus fréquent de ce type de sonnet est ABBA ABBA CDC DCD dEE.

2 Comme l'observe Brush (1912 : 375 n. 2), « there are really sixty-five fables, as the story of the Athenians seeing a King is entirely separate from the dependent fable of the Frogs desiring a King » ; mais ces deux fables ont été toujours comptées ensemble.

fatta per lo anteditto Accio », dont l'incipit est « Ave regina virgo gloriosa » et qui paraphrase cette prière.

I.2. La source latine

I.2.1. Le recueil latin en distiques élégiaques dit « de l'Anonyme de Nevelet », vulgarisé par Accio Zucco, est un des plus célèbres recueils des fables d'Ésope du Moyen Âge, si bien qu'il devint l'*Aesopus* par antonomase (Bertini 1985 : 1036 ; Boivin 2006 : 132).

Ce succès est attesté d'un côté par la quantité des manuscrits qui ont été conservés et par les nombreuses éditions parues au XV^e et au XVI^e siècle ; de l'autre, par « les versions augmentées, les rédactions en prose et surtout les traductions qui en ont été effectuées dans presque toutes les langues » (Boivin 2006 : 131). En particulier, il y a nombreuses traductions d'aire italienne, comme les fables « volgarizzate per uno da Siena », celles de Francesco del Tuppo et l'*Esopo veneto* édité par Branca (1992).

L'auteur du recueil est anonyme, malgré cette diffusion et les tentatives des critiques de l'identifier. Son premier éditeur, Isaac-Nicolas Nevelet, le publia en 1610 sous le titre d'*Anonymi veteris fabulae*, et ce nom lui est resté attaché.

L'hypothèse d'identification la plus diffusée revient à Hervieux (1893-1899, I : 475-495), qui attribua l'œuvre au chapelain d'Henri II Plantagenêt, Walter l'Anglais. Celui-ci avait été envoyé à Palerme comme précepteur de Guillaume le Jeune, roi des Deux-Sicules et futur gendre du roi anglais. Il lui avait appris le latin et avait reçu l'archevêché de Palerme en récompense ; « les fables auraient été le fruit de cet enseignement, au même titre qu'une grammaire, *Pro latinae linguae exercitiis*, écrite pour le prince » (Boivin 2006 : 133). Mais cette supposition ne repose que sur une note marginale dans un manuscrit du XIII^e siècle et sur une glose d'une édition de 1490 ; cependant, l'auteur continue à être appelé Walter par plusieurs critiques, qui considèrent ce nom une appellation conventionnelle¹.

En ce qui concerne la datation et la localisation de ce recueil, il est impossible d'avoir des données certaines. Le seul *terminus ad quem* est la première mention certaine, située dans le *Laborintus* d'Évrard l'Allemand, un art

1 Je préfère utiliser l'appellation traditionnelle « Anonyme de Nevelet » qui, comme l'observe Boivin (2006 : 133), est « aussi commode et plus exacte ».

poétique qui date de la première moitié du XIII^e siècle (Boivin 2006 : 134).

I.2.2. Le recueil de l'Anonyme est l'adaptation d'un recueil précédent en prose, celui dit de « Romulus »¹, qui « recouvre un écheveau de collections latines en prose et en vers qui n'ont cessé de s'entremêler et de se transformer » (Boivin 2006 : 77). Cette collection avait eu ses origines dans un recueil composé en Gaule au V^e siècle, connu aux contemporains à travers deux rédactions : le *Romulus ordinarius* ou *vulgaris* et le *Romulus Vindobonensis*.

L'Anonyme a transcrit en vers les trois premiers livres du *Romulus ordinaire*² ; son recueil se compose de soixante fables dont deux, placées à la fin, ne sont pas dérivées du *Romulus*. D'autres n'ont pas le même ordre parce que dans le *Romulus* le premier livre comptait 19 fables, le deuxième 21 et le troisième 20. L'Anonyme répartit les fables en trois livres de vingt fables chacun et déplace quelques fables pour les regrouper autour d'un protagoniste commun. Des manuscrits ajoutent deux ou trois fables à la fin, dont l'authenticité a été débattue.

Boivin (2006) qualifie l'Anonyme comme auteur de « la fable rhétorique ». En effet, dès le prologue elle observe qu'il s'agit de « l'œuvre d'un professeur rompu à la rhétorique et à la poétique de son temps » (Boivin 2006 : 140) : les figures envahissent le recueil, en particulier les répétitions et les parallélismes. D'un autre côté, les fables sont caractérisées par leur concision, parfois ambiguë, et par un style paratactique et constitué des phrases courtes.

Cet auteur utilise le distique élégiaque final pour exprimer la moralité, mais elle n'est pas limitée à ce lieu et se préfigure au cours du récit en nombreuses fables (Boivin 2006 : 144-145). Le choix métrique du distique élégiaque détermina le succès de l'Anonyme, puisque les distiques des moralités circulaient séparément.

La plupart des manuscrits transmettent soixante fables, après lesquelles il y a ces deux vers d'épilogue (Boivin 2006 : 141) :

Fine sui versus gemino quod cogitat omnis
Fabula declarat datque quod intus habet.

1 Ce nom dérive du prologue, où un certain Romulus dédie à son fils Tiberinus les fables, traduites par lui-même « de Graeco sermone in Latinum » (Bertini 1985 : 1033).

2 Voir Boivin (2006 : 449-450) pour une table de concordance avec les fables de l'*Anonyme de Nevelet* et du *Romulus ordinaire*.

Certains manuscrits gardent deux ou trois fables de plus, qui sont *De capone et accipitre*, *De pastore et lupo*, et *De mercatore et ejus uxore*. Hervieux (1893-1899, I : 497-498) pensait que les fables étaient plus que soixante et il était en faveur de l'authenticité des deux premiers, qu'il éditait avec les nombres LXI et LXII, et pas de la troisième, qu'il pensait écrite par un écrivain du même temps de l'Anonyme et qu'il publiait en appendice.

Les critiques successifs, entre lesquelles il y a Boivin (2006 : 137-138), estiment que soixante fables sont originelles et que les autres sont apocryphes.

I.3. Les rapports entre la traduction et l'original

I.3.1 La dérivation du recueil d'Accio Zucco est confirmée par l'ordre des fables, qui est le même (voir §III.3 pour une table de concordance).

Les trois fables apocryphes sont traduites par Accio Zucco et sont présentes en latin dans V et L. En plus, il traduit une quatrième fable apocryphe, *De rustico et plutone*, la dernière du recueil, qui se distingue des autres parce que Hervieux (1893-1899, I : 499) observait qu'on ne la rencontre dans aucun manuscrit ancien, mais seulement dans L, avec la traduction d'Accio Zucco¹. À propos de cette fable, le critique supposait qu'Accio « l'ayant trouvée je ne sais où, il l'a traduite et insérée avec la traduction à la suite des soixante-trois premières fables » (ibid.).

Riva (1969 : 156) observe qu'« Accio Zucco volgarizzò dunque in versi una raccolta di favole di Esopo, basandosi, ma indirettamente, su un testo che la critica attribuisce a un non meglio identificato Walterius Anglicus (sec. XII) ». Il est donc possible que cette dérivation soit indirecte, mais je n'ai pas trouvé d'autres sources qui analysent cette problématique dont la solution dépasse les limites de ce mémoire.

De toute façon, il est intéressant d'observer un détail qui montre comme il s'agit d'une dérivation qui n'est pas absolument linéaire. Dans la scène du repas de la douzième fable, *De duobus muribus*, les deux souris sont interrompues par le *cellararius* dans *Romulus* (Hervieux 1893-1899, II : 199) :

Cumque multis cibariis uterentur, venit cellararius festinans, et ostium cellarii impulit. Mures, strepitu territi, fugam per diversa petierunt.

1 Pour les noms des fables, leur ordre et leur texte, j'ai utilisé Hervieux (1893-1899, II), puisqu'il s'agissait de la seule édition qui avait toutes les fables vulgarisées par Accio Zucco.

Dans sa version en vers des fables, l'Anonyme préfère ne pas nommer ce personnage (Hervieux 1893-1899, II : 321) :

Emendat conditque cibos clementia vultus,
Convivam satiat plus dape frontis honor.
Ecce sere clavis inmurmurat, ostia laxat.
Ambo timent, fugiunt ambo, nec ambo latent.

En revanche, Accio Zucco introduit à nouveau cette figure, comme l'on peut lire dans V :

Menòllo nel cellaio dove carne
Prese a manzare. Intanto il canevaro
Gionse : di che ciaschun prese a scamparne.

I.3.2. Malgré la distinction entre sonnet « matieriale » et sonnet « morale », la morale est déjà présentée dans le refrain double (voir §I.1.3. note 1) du premier sonnet, qui la plupart de fois semble conçu pour devenir une sentence. Cette modalité poétique reprend celle de l'Anonyme ; parfois, les distiques finaux de la source latine sont traduits très fidèlement, comme il arrive aussi dans d'autres traductions en vulgaire (Pelaez 1951 : 10). Par exemple, les distiques finaux de l'Anonyme et les refrains doubles du premier sonnet d'Accio Zucco sont très semblables dans les fables suivantes :

II. De lupo et agno (Hervieux 1893-1899, II : 317)

Sic nocet innocuo nocuus, causamque nocendi
Invenit. Hii regnant qualibet urbe lupi.

II.1. (V)

De offendre il iusto il falso trova l'arte.
E regnan questi lupi in ogni parte.

III. De mure et rana (Hervieux 1893-1899, II : 318)

Sic pereant, qui se prodesse fatentur, [et] obsunt,
Discat in auctorem pena redire suum.

III.1. (V)

Così perisca chi falsa il servire
E possa ad ingannar pena soffrire.

XII. De duobus muribus (Hervieux 1893-1899, II : 321)

Pauperies si leta venit, ditissima res est :
Tristior immensas pauperat usus opes.

XII.1. (V)

La povertade è richa se vien lieta,
Ove temenza albergo non ce meta.

En outre, la redondance des observations morales de l'Anonyme devient encore plus évidente dans l'œuvre d'Accio, lequel traduit toutes les fables, qui sont parfois très brèves en latin, dans deux sonnets chacune.

II. Les témoins

II.1. Venezia, Biblioteca del Museo Correr, Correr 1029 (C)

II.1.1 Le manuscrit 1029 du fonds Correr de la Bibliothèque du Museo Correr est un volume in-folio (mm. 292 x 217 = mm. 55[167]70 x 40[110]65) en papier, composé par deux parties différentes. La première partie (1r - 74v), écrite par le même copiste, est plus ancienne et la deuxième (75r - 89r) date du XVIII^e siècle.

Ce manuscrit est une compilation de plusieurs textes à sujet grammatical et moralisant¹, recueillis probablement dans un niveau scolaire pour un élève ou pour un professeur (Beretta 2000 : 23 ; Vanin 2013 : 38).

À partir du feuillet 1 *recto* jusqu'au 74 *verso*, il y a de grandes lettrines en rouge et des signes de paragraphe en rouge ou en bleu. Au feuillet 14 *recto* et au 30 *recto*, les lettrines sont historiées respectivement avec la représentation de Caton et d'un ange qui soutient le portrait d'Ésope.

Vanin (2013 : 33-39) date la première partie d'environ 1348 ; en effet, au *verso* du feuillet 72, il y a la nouvelle du tremblement de terre qui advint le 25 janvier de cette année². Vanin (2013 : 38) suppose que le manuscrit se trouvait dans le territoire de l'abbaye en l'Italie du Nord-ouest, près de Villach en Carinthie, où le tremblement avait l'épicentre. Par contre, Beretta (2000 : 23-24) propose que le manuscrit date de la seconde moitié du XIV^e siècle, parce que la mauvaise qualité de ce texte fait penser que celui qui l'a écrit et le copiste sont deux personnes différentes. En outre, la fonction habituelle de ces écritures était de remplir les blancs des pages, mais les feuillets 29 *verso* et 50 *verso* sont blancs, donc ils montrent que le copiste n'est pas inquiet par ce problème.

1 Dans le détail, il s'agit des textes suivants (Vanin 2013 : 35-37) : (1r-5v) Aurelio Prudenzius Clemente, *Dittochaeon* ; (6r-10r) <Regulae grammaticales> ; (10v-13v) « Incipit ortografia » ; (14r-29r) *Expositiones Catonis*, traduction en vulgaire par Bonvesin da la Riva ; (30r-50r) *Esopo, Fables*, traduction en vulgaire par Accio Zucco ; (51r^a-71v^a) *Fiore di virtù* ; (72v^a) *Sulla vanità dei beni mondani* ; (72v^a) « Un bel proverbio de le hetade » ; (72v^a) « Nota verbum » ; (72v^{a-b}) « *Cuntra hipocriti* » ; (72v^b) « *Cuntra Vilani* » ; (73v^a-74v^b) <*In arte grammaticalibus*> ; (75r-89r) « *Kabala* ».

2 « MCCCXLVIII indictione prima die veneris xxv ianuarii ante vespas in festo conversionis beati Pauli venit terramotus valde magnus in terra abbasie conquasavit terram flumina et arbores vadentibus gentibus cummovens domorum edificia et pulsans in eglexia tentinabulam parvam, qui multum terruit gentes in vali tempore existente » (Vanin 2013 : 38).

II.1.2. Les feuillets 30 *recto* à 50 *recto* sont occupés par l'Ésope d'Accio Zucco ; seulement le texte vulgaire est présent. En outre, la structure en couples de sonnets n'est pas évidente, puisque le copiste a écrit quatre groupes de huit vers sur chaque feuillet¹. Il semble donc que le texte soit en octaves.

Le manuscrit ne nomme pas Accio Zucco ; par conséquent, ce texte a été catalogué comme œuvre d'un anonyme (Beretta 2000 : 20 ; Vanin 2013 : 36). Cependant, Kristeller (1967 : 288), cité par Beretta (2000 : 19), l'avait décrit de la façon suivante : « 30. Le fabule de Yxopo in rima, according to the inventory by Azzone Zuali da Sommacampagna ».

II.2. London, British Library, Add. MS 10389 (L)

Le manuscrit Additional 10389 de la British Library est un manuscrit en papier qui date de 1462, dont le catalogue en ligne de la British Library² donne ces informations :

LIBER EXOPI Zucarini, editus a Zueone de Suma Campanea: i. e. Fabulee Æsopicæ, carmine Latino, cum duplici versione Italica, materiali et morali, ab Accio Zuccho Veronensi. Codex chartaceus, manu Johannis Benedicti, aurificis, exaratus, anno 1462. Folio.

La datation et le nom du copiste sont déduits d'après le *colophon*, lequel dit « De sorio / Jhoanes benedictus aurifex scripsit die .15. augustij / 1462. i(n) co(n)trata sa(n)cti saluarij » (Brush 1912 : 377). Ce manuscrit est donc précédent à l'*editio princeps* imprimée en 1479.

Le format est un in-folio de 57 feuillets ; il a une lacune d'un feuillet après le f. 27 (Ward 1893 : 331). En bas de la première page, il y a des armes (voir Ward 1893 : 331) ; les derniers feuillets (56^b et 57^b) sont occupés par l'épithaphe pour Giovanni Visconti, duc de Milan, et une liste des Doges de Venise (Brush 1912 : 378).

Le prologue et les fables en latin sont suivis par leur traduction en vulgaire et illustrés en marge « avec des dessins à la plume que relève un brillant coloris » (Hervieux 1893-1899 : 567). En outre, les lettrines sont en bleu et en rouge (Ward 1893 : 331). Comme l'observe Hervieux (1893-1899 : 567), ce livre peut être considéré comme un livre de luxe.

Ce manuscrit a été publié par Brush (1912) et c'est cette édition que j'ai

1 À l'exception des feuillets 40 *verso*, 46 *recto* et 47 *recto*, qui ont cinq ou trois groupes de vers, et des plusieurs groupes qui ont plus ou moins de huit vers (voir §III.2).

2 Consulté le 30 mai 2014.

utilisée pour mon travail.

II.3. *Editio princeps, Vérone 1479 (V)*

La première édition de la traduction d'Accio Zucco fut imprimée en 1479 à Vérone par « Giovanni Alvise e compagni¹ ». Il s'agit d'« un volume in-4^e de petit format, composé de 120 feuillets non chiffrés, mais signés de *a* à *p* et répartis entre quinze cahiers de huit feuillets chacun » (Hervieux 1883-1889 : 651).

Avant le début des fables, il y a un sonnet à refrain et un sixain en vers élégiaques qui introduisent l'œuvre :

Sapi ch'io son Esopo, o tu lettore,
A cui gli detti mei di legghier piace.
Già latino e vulghare fui fallace
E mendoso per colpa del scrittore.
Hora son stato in man di correttore :
Che in latino e vulghar con mia gran pace
Esser me fa, come già fui, verace
Esopo, ed Accio Zuccho traduttore.
Le cose che a fanciulli e ad ignoranti
Vano per man soglion perder sua forma
E mutar spesse volte soi sembianti.
Vien poi chi per pietà quella reforma
Reducendole a quel ch'erano innanti.
Ond'io corretto son sotto tal norma ;
Da Giovanni Alvise e da compagni sui
Con diligentia bene impresso fui.

Aesopus fueram deformis ; non satis istud ;
Ad lasanum stabam sordidus atque lacer.
Hic cartam, hic numeros laniaverat. Arte resartus
Nunc docta metuo non piper uncta garum.
Me lege, nec ludo tibi sit mea fabula, lector :
Utiliter salibus seria mixta dabit.

Chaque fable en latin est suivie par les deux sonnets d'Accio Zucco et par une gravure sur bois, laquelle occupe une page entière et se trouve le plus souvent entre le texte latin et le premier sonnet. Parfois, des citations morales en latin de Sénèque ou d'autres écrivains latins se trouvent après le texte latin ou vulgaire.

Les illustrations sont importantes pour l'histoire du livre illustré puisqu'elles ont influencé les éditions suivantes des fables d'Ésope (Griffante 1994 : 334). Mardersteig (1973 : 264-273) les attribua à Liberale de Vérone (v. 1445-1529),

1 « Giovanni Alvise e compagni » furent en activité entre 1478 et 1480. Avant l'Ésope, ils avaient publié d'autres livres, caractérisés par l'emploi des premiers ornements typographiques connus (Mardersteig 1973 : 261).

miniaturiste et peintre, mais d'autres critiques n'ont pas été du même avis (voir Griffante 1994 : 334-337).

Il existe vingt-deux exemplaires de cette édition, lesquels se trouvent partout dans le monde ; peu d'entre eux sont complets et ont tous les 120 pages (Mardersteig 1973 : 262). Tous sont imprimés sur papier, sauf un, qui est un palimpseste imprimé sur parchemin. Les illustrations d'un tiers des volumes ont été colorées partiellement ou intégralement, mais par le même artiste.

La maison d'édition Officina Bodoni a publié une réédition (Aesopus 1973), laquelle a été éditée par Giovan Battista Pighi ; ses illustrations se basent sur le témoin C. I. a. 5. de la British Library. J'ai utilisé cette édition pour mon travail.

III. Les rapports entre les témoins

III.1. Description générale

III.1.1. Il est possible de supposer que tous les sonnets avaient le refrain double ou la *coda* (pour la différence, voir §I.1.3, note 1) dans l'original.

En effet, en ce qui concerne la partie du texte gardée par tous les témoins¹, il y a seulement quatre sonnets qui n'ont pas le refrain double : il s'agit des sonnets II.2, V.2, VI.2 et XXVI.2.

III.1.2. C et L sont unis par plusieurs fautes. D'abord, les sonnets I.2 et III.2 n'ont pas le refrain double en ces témoins.

Ensuite, ils ont des vers qui sont différents de V. Il s'agit du vers 16 du sonnet VIII.1, comme l'on peut lire en C et en V :

Al perfido servir perder si truova,
Che sempre scognosente eser se prova.

Al perfido servir noce e non giova.
E chi gli serve pocha gratia trova.

Il est possible d'observer la même différence au vers 16 du sonnet XXII.2, que je cite en L et en V :

L'enjuria de Dio e 'l mal tolesto
Mostra che fazi al suo voler aspeto.

La ingiuria di Dio e 'l mal tolesto
Vol che ne aspetti la vendetta presto.

Le vers 15 du sonnet IX.2 est égal en C et en L. Dans ce cas, L n'a pas le vers 16. Je cite de C, L et V :

Or sta pur cunstante e averai mercede
E nota qui ch'el nonn è da fer befe.

Or sta pur constante e troveray mercede.
...

Al lusenghier non dare troppo fede,
Solo a Iesù se voi trovar mercede.

Le vers 14 du sonnet IX.1 est différent en V et en C et L (voir §III.1.4).

Enfin, deux sonnets, le XV.2 et le XVIII.2, ont des ordres fautifs des vers en C et en L (voir la table de concordance en §III.3 pour l'ordre exact). Bien que

¹ En ce qui concerne la partie gardée par L et V, tous les sonnets ont le refrain double en V et deux ne l'ont pas en L ; il s'agit des sonnets LIV.2 et LIX.2.

ces ordres ne soient pas les mêmes, ils peuvent indiquer que le manuscrit auquel C et L remontent avait des problèmes en ces lieux.

III.1.3. Le manuscrit L s'éloigne de C et de V parce qu'il a une lacune mécanique d'un feuillet qui concerne les fables XXXII et XXXIII. En outre, le sonnet XXIV.2 n'a pas le refrain double ; V et C l'ont, mais il n'est pas le même.

L n'a pas le dernier vers des sonnets XXIII.2, XXIX.2, XXXVI.2 ; dans ces cas, l'avant-dernier vers est égal à V.

III.1.4. En ce qui concerne l'*editio princeps* V, elle n'appartient pas à la même branche de la tradition de C et L. Il s'agit du témoin le plus complet, vu qu'il a des refrains doubles que C et L n'ont pas, et auquel l'on peut se référer pour l'ordre des vers des sonnets ; cependant, il a des leçons fautives qui se présentent correctes en C et L.

Le sonnet 0.01 a la leçon « scorza » en V, laquelle est moins claire de « gussa » en L et C. Il s'agit d'une *lectio facilior* de V ; par conséquent, ce témoin ne peut pas être un *codex interpositus* situé entre l'archétype et L et C et il doit dériver d'une autre branche de la tradition. Je cite V et après L.

Parole brevi portan gran consiglio
E sica *scorza* asconde bon nosiglio.

Parole breve porta gran consiglio,
E secha *gussa* sconde bon nosiglio.

Le sonnet préliminaire 0.1 a la leçon « reinvestir », faute de « revestir ».

Cominciar voglio dunque da la cima
E *reinvestir* di lui gli nudi dossi
Tanto che tutto reduròlo in rima.

Cominciar volgio adonca dala cima
E *revestir* di lui li nudi dossi,
Tanto che redurolo tuto in rima.

De la même façon, le sonnet XII.1 lit « albergo », qui est un substantif ; L et C ont la leçon correcte « alberga », qui a la fonction de verbe.

La povertade è richa se vien lieta,
Ove temenza *albergo* non ce meta.

La povertade è richa se vien lieta;
Dove timenza *alberga* non çè meta.

Du point de vue linguistique, on remarque que la langue de V a un aspect

plus toscan que celle de C et L. Cette caractéristique a des conséquences du point de vue des rimes, comme l'on peut voir dans le sonnet IX.1.

La rime C de ce sonnet est *-aza* en L et C, qui est adaptée avec *-accia* en V. Le mot en rime au dernier vers (« rimaxa ») n'est pas traduisible en toscan. Par conséquent, le vers entier a été modifié en V.

Dimanda il tetto suo la bona cagna ;
L'altra l'orechie chiude e si la scaccia
E sì di minaciarla non sparagna.
E per gli figli soi convien che taccia :
Per che la madre sta più ferma e stagna,
*E quella se ne andò come una paccia*¹.

Domanda il tecto suo la bona cagna,
L'altra le 'rechie chiude e si la cassa,
E si di minazarla non sparagna.
E per lo figiolo suo convien che taza
Per che la madre sta più ferma e stagna,
Unde si parte e l'altra ce rimaxa.

Le sonnet XVII.2 a une situation semblable. La rime *-aza* en C et L est *-acia* en V, mais elle ne fonctionne pas dans le mot au deuxième vers, qui a donc été changé. Je cite V, L et C, parce que ce vers est lacuneux en L.

E così è l'huomo che vien in virtute
Et a Dio serve con buona efficacia,
Che come al cagnolin gli dà salute.
Eccoti il vitio ch'el buon huomo abbraccia,
Cioè l'asino con vocie dissolute ;
E quello attento da sé sì lo discacia.

Cossì è l'uomo che vive in virtute
E serve a Dio ... e cum solaza,
Che com'el cuzolim gli da salute,
Eccot'il vicio ch'el buon homo abraza,
Cioè l'asino cum voce dissolute,
E quel atento da se il cride scaza.

<E> cossì hè l'omo che vive in vertude
E serve a Dio cum amor e solazo,
Sì como il zentillom[o] tu li dai salute.
Ecoti il vicio che 'l bum hom[a] abraza,
Zioè l'asino cum [la] voze dissoluta ;
E lui atento da lui sì lo discazo.

Ces données confirment les observations de Riva (1969 : 160) et de Mardersteig (1973 : 262), lesquels remarquent que le manuscrit L n'est pas à la base de l'édition V et qu'il s'agit de deux traditions textuelles différentes.

1 « Paccio » est une variante de « pazzo », attestée dans le corpus OVI de l'ancien italien (consulté le 6 juin 2014).

III.2. Les caractéristiques de C

III.2.1 Le manuscrit C est marqué par l'absence des fables après la quarantième ; les sonnets 0.2 et 0.02 sont aussi manquants. Les fables VIII et IX sont inversées et les fables XXI et XXIa ont été mélangées, de façon que les sonnets sont dans l'ordre suivant : XXI.1, XXIa.1 (lacuneux), XXI.2. Il est possible que cet emboîtement d'une partie de la fable suivante soit dû à la fin du sonnet XXI.1, que je cite de C :

Ixopo vede la terra dolentre
E move[re] per exempio el di<r> seguente.

III.2.2. Les sonnets XXI.a.1, XXXII.2 et XXXIV.2 sont lacuneux. Le premier a seulement les vers 1, 3, 5, 7, 9, 11, 15 et 16, semblablement au sonnet XVIII.2. Le deuxième n'a que les vers 1 à 4 et les vers 6 à 8 et le troisième les huit derniers vers. D'autres sonnets manquent seulement d'un vers : le vers 14 du sonnet XXVII.2, le vers 5 du sonnet XXX.1, le vers 7 du sonnet XXXV.2 et le vers 7 du sonnet XXIII.2.

III.2.3. Le premier sonnet du recueil a le premier vers du deuxième quartet déplacé à la fin du quartet :

Cum chiaro volto e animo senciero
E dixè a me cum suo parlar maniero :
« Io dono a te [le] mie fabule gioconde, »
Ecote Yxopo che qui me respunde.

L lit :

Eccoti Exopo, che qui mi risponde
Con chiaro volto e animo sanciero,
E disse a me cum suo parlar maniero :
« I' dono a te le mie faule jocunde ».

L'ordre des tercets n'est pas correct aussi dans les sonnets II.2 et XIV.2. Le premier a le vers 5 de moins, et le second a un vers de plus, comme on lit en C et en V :

Dize il dimonio : « Cunviem che cum asio
Io costui lievi della hubedientia,
E da più grave temptation e *percosse* ».
Io vo che sapi, o miserelo, che colui
Che se parte de servir a Dio,
Subito via il porta l'inimico rio.
Chussì stando l'omo im penitentia,
Li core subito el peccato adosso,
E poi se defende per la soferentia.

Così il buon huomo stando in penitentia,
 Di subito il peccato gli va adosso,
 Qual se diffende per la soferentia.
 Dice il demonio: Convien che remosso
 Costui fia da la ubidentia
 E da più grave temptation percosso.
 Come se parte da servir a Dio,
 Così sel porta lo inimico rio.

III.2.4. Les sonnets XI.2, XVIII.2, XXI.2, XXVII.2 et XXXVII.2 ont la *coda* à la place du refrain double. En V et L, ils ont le schéma rimique ABBA ABBA CDC DCD dEE en VL ; par contre, il semble que C ne reconnaît pas ce schéma.

Le quinzième vers est absent en XI.2 et il a été régularisé en hendécasyllabe en XXI.2 et XXVII.2. En ce dernier, au-delà du fait que ce vers devient un hendécasyllabe, le quatorzième vers a été enlevé : le résultat est un sonnet qui respecte le schéma le plus commun, qui est ABBA ABBA CDC DCD EE. Il est possible de le remarquer dans le dernier tercet et la *coda* de C et de V :

[Però guarda che] quando alla forza del cane fo priva,
 El suo signor<e> gli tolse la spicha :

...

Aduncha zaschaduno che viva
 Se guarda di servir a l'inimico,
 Perché [lui] li toglie dalla gloria il spicho.

Quando del cane fu la forza priva,
 El suo signore li tolse la spica:
 Al cativo servir così se ariva.
 Dunque ciascun che viva
 Se guardi da servir a l'inimico,
 Perché li tolle de la gloria il spico.

Les autres sonnets qui ont dix-sept vers en V et L sont les sonnets XVIII.2 et XXXVII.2. Le premier a les huit premiers vers qui ne sont pas présents dans les autres témoins, sept vers impairs de l'original et un vers nouveau. L'ordre des vers du second est complètement différent, avec les vers pairs qui précèdent les vers impairs, suivis par le refrain double et par un vers nouveau.

III.2.5. En V et L, les sonnets XX.2 et XXX.2 ont exclusivement des mots oxytons en rime ; C essaye de les régulariser en ajoutant des syllabes à la fin de chaque vers, comme l'on peut lire dans le premier quartet du sonnet XXX.2 en C et en L :

Quando tu servi alcun[o] di bona fede
 E nel bixogno tuo ti non offende poi,
 Un'altra fiada digli tu dize non ne,

Come el serpente al vilano feze.

Quando tu servi algun di bona fé
E nel bixogno tuo ti offenda pò,
Un'altra volta digli tu di no,
Com'el serpente al vilanazo fé.

III.2.6. Les vers 5 et 6 du sonnet XXII.2 ont été unis par un saut du même au même :

Zioè al peccato e 'l demonio cum lui
De le anime nostre, le asconde a nui
Divorando le vano a false trombe.

V lit :

Cioè al peccato per schiffar lor grombe.
Corre il peccato e 'l demonio con lui
De l'alme nostre, lassandoce nui
Devorando le va con false trombe.

Le vers 7 du sonnet XIII.2 a été ajouté, comme l'on peut voir par comparaison à V :

L'arbor circunda de vimene e [de] strigli
E fuoco li cazò senza dar crido ;
E gran fumo fazea como ho sentito,
E l'aquila per schivar lo scrido de suo' fioli,
Alla volpe li rexi cum crutiati pigli.

L'arbor circunda de vimene e stigli
E fuocho gli cacìo senza diffido ;
L'aquila, per schifar di figli il grido,
Gli suoi li rese con gli proprii artigli.

Le vers 7 du sonnet XX.2, lequel a une partie en latin en V et L, a été simplifié :

Possa farai quel che te parerà el bene
Non desprixiar el bum cunseglio che t'è dato
Se tu farai altramente tu te ne pentirai
Jacob dise: « El mal parlar tarderai. »

Possa fari quel che ti parrà ;
Non disprezzar il buon consiglio tu:
Velox ad audiendum sie oghor più,
Iacob dice, il parlar tarderà.

Le sonnet XII.2 a les huit premiers vers qui ne sont pas les mêmes qu'en V et L.

III.2.7. Tous ces changements d'ordre interne et ces lacunes ont des conséquences plus ou moins grandes sur les schémas des rimes, qui deviennent

irréguliers. Parfois, il semble que le copiste de C essaye de régulariser à nouveau les rimes, comme l'on peut voir dans le sonnet XXXII.2 :

Come il calvo quivi dela moscha s'è atentado,
Cossì attanta il mondo i cristiani.
Quanto più schivi soi dilecti vani,
Tancte più volte quelli se vem apprentando.
Ora ti mostra apresso he ora lutano
E ferisse spesso cum pensieri strani
Né mai te lassa im paze ma pur dubitando.

III.3. Tables de concordance des fables

La table 1 considère V, L et C. Vu que ce dernier termine avec la fable XL, dans la table 2 il y a seulement V et L.

Concernant l'ordre des vers de L, ces tables se basent sur les notes de l'édition Brush (1912), lequel a corrigé les ordres qui étaient différents de V.

J'ai utilisé ces symboles :

- les tirets indiquent les sonnets absents ;
- les sonnets qui n'ont pas le refrain double sont en gras ;
- le +/- indique la quantité de vers en plus ou en moins, dont la position est entre parenthèses ;
- l'astérisque avant les parenthèses signale les différences d'ordre ;
- le « x » représente les vers différents ;
- les trois points qui précèdent ou suivent les numéros des vers entre parenthèses indiquent que le reste de la séquence ne pose pas de problèmes ;
- les titres sont en entier si les mots en fin de vers sont différents ;
- deux numéros entre parenthèses séparés par un + indiquent que ces vers sont unis.

Par exemple, la description du sonnet II.2 de C est « **II.2** -1(5) ; *(...12, 13, 14, 9, 10, 11) », donc ce sonnet n'a pas le refrain double, il manque d'un vers, le 5, et l'ordre des tercets est inversé.

III.3.1. Table 1

AE	V	L	C
<Prologus>	0.1 El me convien vestir de l'altrui fronde	0.1	0.1 *(...8, 5, 6, 7...)
	0.2 Chiamommi possa il mio dottor indrio	0.2	--
	0.01 "Una sala depinta a vagha historia"	0.01	0.01
	0.02 A voi mostrando il gratioso amore	0.02	--
I. De gallo et jaspide	I.1 Dice il maestro ch'el gallo, raspando	I.1	I.1
	I.2 Mostrovi el gallo qui raspar letame	I.2	I.2
II. De lupo et agno	II.1 Partisse il lupo dal prato e l'agnello	II.1	II.1
	II.2 Hor vedi il lupo che senza cagione	II.2	II.2 -1(5); *(...12, 13, 14, 9, 10, 11)
III. De mure et rana	III.1 El toppo non potendo far sua via	III.1	III.1
	III.2 Collui che mai non dorme per far male	III.2	III.2
IV. De cane et ove	IV.1 La pecore constretta per lo cane	IV.1	IV.1
	IV.2 Per le tentation de lo inimico	IV.2	IV.2
V. De carne et cane	V.1 Passando il cane sopra per un ponte	V.1	V.1
	V.2 Eccote il can portar la carne in bocha	V.2	V.2
VI. De ove et capra	VI.1 Per seguir egualmente la fortuna	VI.1	VI.1
	VI.2 Non è fermezza in la gran signoria	VI.2	VI.2
VII. De femina et fure	VII.1 Maridosse la donna con un ladro	VII.1	VII.1

AE	V	L	C
	VII.2 L'homo cativo di mal far non cessa x(10)	VII.2 x(10)	VII.2 x(10)
VIII. De lupo et grue	VIII.1 Mangiando il lupo la carne per frezza x(16)	VIII.1	IX.1 Una cagnuola qual era di parte
	VIII.2 Hor vedi il lupo haver in gola l'osso	VIII.2	IX.2 Vidi che per luxenge la bona cagna sta di fuora
IX. De duobus canibus	IX.1 Una cagnola qual era de parte x(14)	IX.1	VIII.1 Manzando il lupo la carne per frescha
	IX.2 Vedi che per lusinghe sta difuore x(15-16)	IX.2 -1(16)	VIII.2 Or vidi il lupo aver in la golla um osso
X. Rustico et colubro	X.1 La neve sbiancheggiando per la terra	X.1	X.1
	X.2 Tu vedi l'huom portare lo serpente	X.2	X.2
XI. De asello et apro	XI.1 Con mato riso il misero asinello	XI.1	XI.1
	XI.2 L'homo c'ha troppo zanze e troppo befe +1(15)	XI.2 +1(15)	XI.2
XII. De duobus muribus	XII.1 D'un chiaro volto il toppo da la villa	XII.1	XII.1
	XII.2 Mostrati anchora il sorgietto villano	XII.2	XII.2 Invitò siego il cittadino rato x(1-8); *(9, 11, 12, 14)
XIII. De vulpe et aquila	XIII.1 L'aquila per dar cibo a soi figlioli	XIII.1	XIII.1
	XIII.2 L'aquila tolse a la volpe lor figli	XIII.2	XIII.2 +1(7)
XIV. De aquila et cornice	XIV.1 L'aquila mossa da la vaga cima	XIV.1	XIV.1
	XIV.2 Si tu ben guarde, qui l'aquila prese	XIV.2	XIV.2 *(...12, 13, 14, x, 15, 16, 9, 10, 11)
XV. De vulpe et corvo	XV.1 Trovo nel libro di'l maestro mio	XV.1	XV.1

AE	V	L	C
	XV.2 Quando la volpe pasturando andava	XV.2 *(1, 2, 4, 7, 3, 5, 6, 9, 8, 11, 10, 12-16)	XV.2 *(1, 3, 2, 5, 4, 6, 7, 8, x, 9-13, 15-16)
XVI. De leone et apro	XVI.1 Per la vechiecia il possente leone	XVI.1	XVI.1
	XVI.2 Quando meglio ti siegue la fortuna	XVI.2	XVI.2
XVII. De cane et asello	XVII.1 Con alerezza un cagnolin gentile	XVII.1	XVII.1
	XVII.2 Giocava col signore il cagnolino	XVII.2	XVII.2
XVIII. De leone et mure	XVIII.1 La fredda silva un giorno lusingava	XVIII.1	XVIII.1
	XVIII.2 Quivi figura il dottor molto bene +1(15)	XVIII.2 *(13-12); +1(15)	XVIII.2 El sopido leone che si iacea x(1-8); *(1, 3, 5, 7, 9, 11, 14, x)
XIX. De milvo et matre sua	XIX.1 El nibio infermo pregava la madre	XIX.1	XIX.1
	XIX.2 Fin che l'huomo sta fermo in sua bontade	XIX.2	XIX.2
XX. De yrundine et lino	XX.1 La terra nutricando la semenza	XX.1	XX.1
	XX.2 Se alcuno con bon modo a te verà	XX.2	XX.2 x(7)
XXI. De terra atheniensium petente regem	XXI.1 Athene cività chiese signore	XXI.1	XXI.1
			XXIa.1 Supplicò le rane al suo Iove *(1, 3, 5, 7, 9, 11, 15-16)
	XXI.2 Ah cività dolente, ahi falso hostello +1(15)	XXI.2 +1(15)	XXI.2 +1(15)
XXIa. De ranis et ydro	XXIa.1 Supplicando le rane al summo Iove	XXIa.1	--
	XXIa.2 Vedi le rane supplicar a Dio	XXIa.2	--

AE	V	L	C
XXII. De accipitre et columbis	XXII.1 Dice il maistro che una grande guerra	XXII.1	XXII.1
	XXII.2 Facciando il nibio guerra a le columbe x(16)	XXII.2	XXII.2 (5+6)
XXIII. De fure et cane	XXIII.1 Una notte per andare a robare	XXIII.1	XXIII.1
	XXIII.2 Il latro per voler cometter male	XXIII.2 -1(16)	XXIII.2 -1(7); x(15-16)
XXIV. De lupo et sue pariente	XXIV.1 Parlava il lupo ad una porca pregna	XXIV.1	XXIV.1
	XXIV.2 S'el vien alcun da te che non te fidi x(15-16)	XXIV.2	XXIV.2 x(15-16)
XXV. De terra et mure	XXV.1 Crescie la terra con un gran tumore	XXV.1	XXV.1
	XXV.2 Come la terra venne al tumor grande	XXV.2	XXV.2
XXVI. De agno et lupo	XXVI.1 Giocando con le capre il biancho agnello	XXVI.1	XXVI.1
	XXVI.2 Stando l'agnello nel barbato greggie	XXVI.2	XXVI.2
XXVII. De cane sene et avaro domino	XXVII.1 El cane armato di forte natura	XXVII.1	XXVII.1
	XXVII.2 El mondo è tanto al vitio sottomesso +1(15)	XXVII.2 +1(15)	XXVII.2 -1(14); +1(15)
XXVIII. De leporibus et ranis	XXVIII.1 Per lo gran vento la selva risona	XXVIII.1	XXVIII.1
	XXVIII.2 Quando fortuna sona ciascun fuge	XXVIII.2	XXVIII.2
XXIX. De lupo et [h]edo	XXIX.1 Querando el cibo la capra se mosse	XXIX.1	XXIX.1
	XXIX.2 S'el vien a te o amico o ver parente	XXIX.2 -1(16)	XXIX.2 x(15-16)
XXX. De rustico et angue	XXX.1 Nutrito havendo un villan el serpente	XXX.1	XXX.1 -1(5)

AE	V	L	C
	XXX.2 Quando tu servi alcun di bona fé	XXX.2	XXX.2 Quando tu servi alcuno di bona fede
XXXI. De cervo et ove	XXXI.1 El cervo un dì a la pecora domanda	XXXI.1	XXXI.1
	XXXI.2 Non esser scarso già mai de parole	XXXVI.1	XXXI.2
XXXII. De musca et calvo	XXXII.1 Vogliendo el calvo la mosca ferire	XXXII.1 *(1-2)	XXXII.1
	XXXII.2 Come la mosca el calvo quivi attenta	--	XXXII.2 *(1-4, 6, 7, 8)
XXXIII. De vulpe et ciconia	XXXIII.1 La volpe invitò seco la cygogna	--	XXXIII.1
	XXXIII.2 Collui che offeso sempre se ricorda	XXXIII.2 *(3-16)	XXXIII.2
XXXIV. De lupo et capite	XXXIV.1 El lupo andando fora per un campo	XXXIV.1	XXXIV.1
	XXXIV.2 Capo de pietra fatto in forma humana	XXXIV.2	XXXIV.2 *(9-16)
XXXV. De cornicula et pavone	XXXV.1 Vestisse el corvo de una bianca piuma	XXXV.1	XXXV.1 Vestisse el corvo d'una bella pena
	XXXV.2 El corvo è l'homo al mondo baratiero	XXXV.2	XXXV.2 -1(7)
XXXVI. De mula et musca	XXXVI.1 La mula carcha del peso dolente	XXXVI.1	XXXVI.1
	XXXVI.2 Se ne l'adversità recevi inzia	XXXVI.2 -1(16)	XXXVI.2 x(15-16)
XXXVII. De musca et formica	XXXVII.1 La mosca mosse lite a la formica	XXXVII.1	XXXVII.1
	XXXVII.2 Se la cativa lingua ti contende +1(15)	XXXVII.2 +1(15)	XXXVII.2 *(1, 3, 5, 7, 9, 11-13, 2, 4, 6, 8, 10, 16-17, x)
XXXVIII. De lupo et vulpe	XXXVIII.1 Davanti da meser lo simiotto	XXXVIII.1	XXXVIII.1
	XXXVIII.2 El lupo con la volpe fa tenzone	XXXVIII.2	XXXVIII.2 *(...11-10...)

AE	V	L	C
XXXIX. De rustico et mustela	XXXIX.1 La donola havea preso un topo grande	XXXIX.1	XXXIX.1
	XXXIX.2 Chi libero non serve nulla vale	XXXIX.2	XXXIX.2
XL. De rana et bove	XL.1 La rana per volerse asimigliare	XL.1	XL.1
	XL.2 Guardative, signor, farvi ranochia	XL.2	XL.2

III.3.2. Table 2

AE	V	L
XLI. De leone et pastore	XLI.1 Entrò al leone una spina nel piede	XLI.1
	XLI.2 Collui che serve mai non pò perire	XLI.2
XLII. De equo et leone	XLII.1 Pasturando el cavallo in un bel prato	LII.1
	XLII.2 Homo cativo, a cui malfar diletta	XLII.2 -1(16)
XLIII. De equo et asello	XLIII.1 Del freno de le barde e de la sella	XLIII.1
	XLIII.2 Hor poni mente a la falsa sembianza +1(15)	XLIII.2 +1(15); *(...13-12...)
XLIV. De quadrupedibus et avibus	XLIV.1 Faciendo insieme una grande bataglia	XLIV.1
	XLIV.2 Odi novella che qui el barbastello	XLIV.2
XLV. De filomena et accipitre	XLV.1 Cantava dolcemente el rosignolo	XLV.1
	XLV.2 El rosignol cantando dolcemente +4(17-20) ¹	XLV.2 +1(17) ²

1 Schéma métrique : ABBA ABBA CDC DCD EED dFF.

2 Schéma métrique : ABBA ABBA CDC DCD EED.

AE	V	L
XLVI. De lupo et vulpe	XLVI.1 Havea il lupo furato uno agnello	XLVI.1
	XLVI.2 Eccoti el lupo haver l'agnello tolto	XLVI.2
XLVII. De cervo et canibus	XLVII.1 Speculavasi el cervo nel chiar fonte	XLVII.1
	XLVII.2 Come tu vedi, el cervo quivi preso	XLVII.2
XLVIII. De viro et uxore	XLVIII.1 Dolsi la donna de el marito priva	XLVIII.1
	XLVIII.2 Vedi la donna pianzere el marito	XLVIII.2
XLIX. De thaida et damasio	XLIX.1 Con l'arte sua la blandente bagassa	XLIX.1
	XLIX.2 Ecco te qui le false meretrice	XLIX.2
L. De patre et filio	L.1 El padre castigava el suo figlolo	L.1
	L.2 Perché de vui fui primo creatore	L.2
LI. De vipera et lima	LI.1 Entrò una serpe in casa de un ferare	LI.1
	LI.2 Qui te consiglia el perfetto maestro	LI.2 -1(16)
LII. De lupis et ovibus	LII.1 Per guardia del monton e per lo cane	LII.1
	LII.2 Quando tu hai un perfetto avvocato	LII.2
LIII. De secure et luco	LIII.1 L'homo rechiede el bosco che li presti	LIII.1
	LIII.2 A la secure che del manicho mancha +1(15)	LIII.2 +1(15)
LIV. De cane et lupo	LIV.1 Scontròse el lupo nel cane e si dice	LIV.1
	LIV.2 Salvando quella prima alegoria	LIV.2
LV. De capite et membris	LV.1 Li piedi con le mani se lamenta	LV.1

AE	V	L
	LV.2 El ventre se assimiglia al fonticare	LV.2 -2(13-14)
LVI. De simia et vulpe	LVI.1 Lamentasi la simia verghognosa	LVI.1 -1(7)
	LVI.2 La avaritia, che è misera consorte	LVI.2 -1(16)
LVII. De negociatore et asello	LVII.1 Per la ingordisia del grande guadagno	LVII.1
	LVII.2 Aldi che l'asinello se lamenta	LVII.2
LVIII. De cervo et bove	LVIII.1 El cervo mosso dal latrar de cani	LVIII.1
	LVIII.2 Hor vedi el cervo per la gran paura +1(15)	LVIII.2
LIX. De mercatore et ductore	LIX.1 Uno iudeo portava un gran thesoro	LIX.1
	LIX.2 L'inobidientia e avara infideltade	LIX.2 *(13-12)
LX. De duello militis et aratoris	LX.1 Licentia havendo il cittadino vechio	LX.1
	LX.2 Invidia trista, che prima salisti	LX.2
LXI. De capone et accipitre	LXI.1 Torna el signore lieto da la caccia	LXI.1
	LXI.2 El capon fugie fori de le porte	LXI.2
LXII. De pastore et lupo	LXII.1 El pastor con el lupo se accompagna	LXII.1
	LXII.2 Tristo collui che se acompagnerà	LXII.2
LXIII. De mercatore et eius uxore	LXIII.1 Ecco el marito absente sverghognato	LXIII.1
	LXIII.2 Vedi quella cativa che vergogna	LXIII.2
LXIV. De rustico et plutone	LXIV.1 Crede el villan pagar la sua debita	LXIV.1

AE	V	L
	LXIV.2 El vilan non vol più viver al mondo	LXIV.2
	Cancionetta	Cancionetta
	Canzon morale	Canzon morale
	Ave Maria fatta per lo anteditto Accio	--

Critères d'édition

1. *U* et *v* ont été différenciés et *i* et *j* aussi, sauf quand il s'agissait de noms propres. Les mots ont été séparés ou unis selon l'usage moderne ; toutes les prépositions ont été unies sauf celles avec *in*.

La ponctuation suit celle de *V*, à l'exception des cas où le texte de *C* est très différente de *V* et plus proche de *L*.

Les abréviations ont été résolues sans les signaler.

Le 9 tironien est résolu par :

- *cum* quand il s'agit de la préposition : *cum malvaxio* II.1, *cum lo* II.1, *cum falsso* II.2, *cum tentatione* II.2, *cum lingua* III.1, *passim*. En effet, elle revient 18 fois en toutes lettres *cum* (*cum chiaro* 0.1, *cum suo* 0.1, *cum sue* IX.1, *cum dolze* IX.1, *cum sue* IX.2, *cum una* VIII.1, *cum mato* XI.1, *cum chiaro* XII.1, *cum picol* XII.1, *cum le* XV.2, *cum alegreza* XVII.1, *cum grave* XVII.1, *cum falsi*, XIX.1, *cum li* XX.1, *cum buono* XX.2, *cum salmi* XXIII.2, *cum le* XXVI.1, *cum el* XXXI.2) et 6 fois comme *com* (*com uno* VII.1, *com sua* VIII.1, *com li* XXVII.2, *com più* XXVIII.2, *com suo* XXXIX.1, *com più* XXXIX.2).
- *cum* s'il précède une consonne bilabiale : *cumparsse* IV.1, *cumpagnia la* VI.1, *cumpagni el* VI.1, *cumpagni* VI.2, *passim*.
- *cun* quand il précède les autres phonèmes : *gram cunseçio* 0.01, *fi cunseiato* I.2, *cuntra Dio* I.2, *tu condenasti* II.2, *cunfirmato per* II.2, *passim*.

Le *titulus* horizontal écrit au-dessus d'une voyelle indique une consonne nasale.

- Quand il est sur la préposition *cum*, il est résolu comme dans les cas du 9 tironien : *cum gram* XII.2, *cum crutiati* XIII.2, *cum dolore* XVII.1, *cum el* XVII.2, *com il* XVII.2, *cum le* XXVI.1, *com esso* XXIX.2, *cum el* XXXIV.1, *com humilita* XXXVII.2, *cum la* XXXVII.2, *com pi* XXXVIII.1, *cum lo* XL.2.
- Quand il est sur une voyelle en position finale, il est résolu par la nasale bilabiale : *conviem vestire* 0.1, *eram dimprima* 0.1, *gram cunseçio* 0.01, *bom misiglio* 0.02, *hom fi* I.2, *passim*. Les cas suivants font exception : *men richa* I.1, *raxon non* IV.1, *temptation dello* IV.2, *men de* IV.2, *men*

difacto XII.1, temptation e XIV.2, men d'um XXV.2, riman dolenti XXIX.1, martin e XXXV.2.

- Quand il s'agit de la préposition *in*, elle est résolue par la nasale dentale dans les cas suivants : *in rima 0.1, in letame I.2, in el IV.2, in zanza V.2, in la VI.2, in nel XIII.1, in vertude XVII.2, in vale XXI.2, in ogni XXIV.1, in alegreza XXV.1, in questo XXV.2, in lui XXXIV.2, in lo XXXVI.2, in ranchura XXXVII.1*. Elle est résolue par *im* quand elle précède une consonne bilabiale : *im bocha V.2, im monte XXI.2*.
- La négation *non* est résolue par *non* : *non fai I.1, non curo I.1, non li I.2, non potresti II.1, non è II.1, passim*.
- Quand le *titulus* est situé sur une voyelle en position interne qui précède une consonne non bilabiale, il est résolu par la consonne dentale : *conviem vestire 0.1, gioconde 0.1, ignoranzia grossi 0.1, inzegno 0.1, reluzente sua 0.01, passim*. Quand il est sur une voyelle qui précède une consonne bilabiale, il est résolu par *m* : *grembo el X.1, rampogno XXIV.2, commandaxone XXXVIII.2*.

Le *titulus* horizontal écrit au-dessus de *ch* indique la voyelle *e* : *perché lo 0.1, che redurolo 0.1, che reze 0.1, che più 0.01, che el I.1, passim*.

Le *p* qui a la queue coupée par un trait horizontal est résolu par *per*, à l'exception de *parte XXIV.1* : *perché lo 0.1, per sì 0.1, perfecte spunde 0.1, per alegreza 0.1, per altra 0.01, passim*. Le *p* à la queue coupée par une boucle est résolu par *pro* : *prozano I.1, oprobio del III.1, proferire cum III.1, promesse la IV.1, proprio velo IV.1, passim*. Le *p* avec un *titulus* écrit au-dessus est résolu par *pre* : *presti al 0.1, presta gloria 0.01, pretioxa pietra I.1, pretioxa cossa I.1, sprexia la I.1, passim*.

Le *s* coupé par une ligne horizontale indique *ser* : *servire III.1, esser lupo IV.2, esser cane IV.2, esser crideva V.1, servano dubioxamentre VI.2, passim*.

Le *q* qui a la queue coupée par un trait horizontal est résolu par *qui* : *qui me 0.1, qui faza VII.2, qui ch'el IX.2, qui non XII.2, acquista XVIII.2, passim*. Le *q* qui a un *titulus* écrit au-dessus est résolu par *que* : *questo zardino 0.01, quello II.1, quella falssa III.1, quello IV.1, quella che V.1, passim*.

Les lettres *nr* et *ur* qui ont un *titulus* horizontal au-dessus sont résolus par les adjectifs possessifs : *nostro bum VII.2, nostri dei XIX.1, nostro re XXII.1,*

vostra foscha XXXVII.2, *vostra superbia* XL.2.

Une seule fois le mot *Christo* est abrégé en *xro* avec un *titulus* au-dessus (XL.2.2).

Les monosyllabes suivants ont été différenciés grâce à la graphie : *ài* « tu as », *ai* « aux », *de* « de », *de'* « interjection », *e 'l* « et article », *el* « et pronom », *hè* « est », *he* « et », *se* « si », *se'* « tu es », *suo* « son », *suo'* « ses », *zio* « en bas », *zò*, *ziò* « ce ».

La graphie de *più* est souvent *pui* (et une fois *piui*, XXIV.1) : je l'ai corrigé sans le signaler en apparat.

Je ne rapporte pas les corrections de Brush (1912) au manuscrit, sauf dans le cas de *mainero* 0.1. J'ai corrigé les fautes d'impression de l'édition de L dans les cas suivants : *firgli dieto* par *dicto* VI.1, *beuto quello* par *beato* VI.2, *ere scaciare* par *cre* XXIII.1

2. J'ai utilisé ces symboles dans l'édition du texte :

- Les syllabes sont plus que onze :
 - l'irrégularité est résoluble en enlevant des syllabes ou des parties du vers : les crochets [] marquent ces syllabes ou ces parties ;
 - l'irrégularité est résoluble de façon moins simple : les mots concernés sont en italique, s'il est possible de les identifier, et l'indication (+...) est en fin de vers ;
- Les syllabes sont moins que onze :
 - l'irrégularité est résoluble en ajoutant des lettres ou syllabes : les chevrons <> marquent les lettres ajoutées par conjecture ;
 - l'irrégularité est résoluble de façon moins simple : les mots concernés sont en italique, s'il est possible de les identifier, et l'indication (-...) est en fin de vers ;
 - il y a une lacune : les trois points ... indiquent la position de la lacune ;
- le tiret bas _ indique une partie illisible du texte ;
- l'italique est utilisé pour les vers dont l'ordre pose des problèmes et pour signaler les mots finals des vers quand la rime ne fonctionne pas.

Dans certains cas, les sonnets de C étaient si différents de VL que j'ai

rapporté aussi la leçon de V et que j'ai indiqué les numéros des vers correspondants entre crochets.

J'ai corrigé le texte de C seulement quand il s'agissait de fautes évidentes qui concernaient une ou deux lettres. Dans ces cas, j'ai signalé la leçon originale en apparat.

Bibliographie

- AESOPUS (1973) : *Le favole di Esopo stampate in latino con la versione italiana di Accio Zucco e le figure dell'edizione veronese del 1479 di nuovo incise in legno e colorate da un esemplare del Museo Britannico*, Officina Bodoni, Verona.
- BELTRAMI, P. G. (1991) : *La metrica italiana*, Il Mulino, Bologna.
- BERETTA, C. (2000) : « Introduzione », in Bonvesin da la Riva, *Expositiones Catonis*, Scuola Normale Superiore, Pisa, pg. 7-48.
- BERTINI, F. (1985) : « Gli animali nella favolistica medievale dal *Romulus* al secolo XII », in *L'uomo di fronte all'animale nell'alto medioevo*, Centro italiano di studi sull'alto medioevo, Spoleto, pg. 1031-1051.
- BOIVIN, J-M. (2006) : *Naissance de la fable en français. L'Isopet de Lyon et l'Isopet I-Avionnet*, Honoré Champion Éditeur, Paris.
- BRANCA, V. (1992) : *Esopo veneto*, Editrice Antenore, Padova.
- BRUSH, M. P. (1912) : « Esopo Zuccarino », in *Studies in honor of A. Marshall Elliott*, I, The Johns Hopkins Press, Baltimore, pg. 375-450.
- DU CANGE, C. ET AL. (1883-1887) : *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, L. Favre, Niort.
- GRIFFANTE, C. (1994) : « Esopo tra Medio Evo ed Umanesimo. Rassegna di studi », in *Lettere Italiane*, Leo S. Olschki Editore, Firenze, pg. 315-340.
- HERVIEUX, L. (1893-1899) : *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Auguste jusqu'à la fin du moyen âge*, Parigi.
- KEIDEL, G. C. (1896) : *A manual of aesopic fable literature. A first book of reference for the period ending A.D. 1500*, B. Franklin, New York.
- KRISTELLER P. O. (1967) : *Iter Italicum*, II, The Warburg Institute-Brill, London-Leiden.

MARDERSTEIG, G. (1973) : «Epilogo », in *Aesopus, Le favole di Esopo stampate in latino con la versione italiana di Accio Zucco e le figure dell'edizione veronese del 1479 di nuovo incise in legno e colorate da un esemplare del Museo Britannico*, Officina Bodoni, Verona, pg. 259-278.

MISTRUZZI, V. (1916) : « Note biografiche su Gidino da Sommacampagna », in *Nuovo Archivio Veneto*, n. s., XVI, pg. 79-151.

PELAEZ, M. (1951) : « Un compendio in prosa latina con commento morale verseggiato in volgare veneto delle Favole attribuite a Walterius », in *Atti della Accademia Nazionale dei Lincei, Memorie. Classe di scienze morali, storiche e filologiche*, VIII, IV, fasc. 1.

RIVA, F. (1969) : « Gidino e Accio Zucco », in *Verona e il suo territorio*, III, 2, Verona, pg. 133-166.

VANIN, B. (2013) : *I manoscritti medievali in lingua volgare della Biblioteca del Museo Correr*, Editrice Antenore, Roma-Padova.

WARD, H. L. D. (1893) : *Catalogue of Romances in the Department of Manuscripts in the British Museum*, William Clowes and Sons, London.

ZOPPI, G. B. (1903) : *La morale della favola*, Cogliati, Milano.

Esopo Zuccharino

Qui comenza le fabule de Yxopo in rima [30r]
E driedo la despuxitione spiritual in rima.

[0.1]

El me conviem vestir[e] de l'altrui f<r>unde¹,
Perché lo inzigno mio tropo hè leziero,
E² seguir l'orma per sù bum sentiero,
Ch'al mio rimar faza perfecte spunde. 4

Cum chiaro volto e animo senciero³
E dixè⁴ a me cum suo parlar maniero⁵ :
« Io dono a te [le] mie⁶ fabule gioconde, »
Ecote Yxopo che qui me respunde⁷. 8

I spiriti mei alor⁸ tucti fuor mossi
per alegreza quali eram dimprima⁹
Tucti ...¹⁰ e de ignoranzia grossi. (-2)

Cominzar voio aduncha da la zima 12
E revestir¹¹ de lui li nudi dossi
Tanto che redurolo tuto¹² in rima.

Colui che reze nel celeste¹³ regno
Sua gratia presti al mio pizolo¹⁴ inzegno. 16

[Le sonnet 0.2, « Chiamommi possa il mio dottor indrio », suit en VL.]

1 Fronde VL. *Je corrige par VL.*

2 A V.

3 Sentiero C ; senciero VL. *C répète le mot précédent en rime. Je corrige par VL.*

4 Disse VL.

5 Mainero L.

6 Mie V.

7 VL ont l'ordre 8, 5, 6, 7.

8 Alhor gli spirti mei V.

9 Quali eran dii prima L ; Qual gli fe di prima V.

10 **Tutti occupati** VL. *C a une lacune.*

11 Reinvestir V.

12 Tutto reduròlo V.

13 Su ne l'alto V.

14 Debil V.

[0.01]

Una sala dipenta a vaga¹ ystoria,
Dize el maistro, più rende lectitia
Cha un'a[ltra]² fata per altra *faticha*³,
E più s'atende a seguir soa memoria. 4
Cossì questo zardin[o] ti presta gloria
Di vagi fiori e de fructi⁴ divitia :
L'um saporito⁵ e l'altro per munditia
Ti mostra reluzente sua victoria. 8
Aduncha⁶ cogli⁷ quel che più t'agrada,
O voi lo adorno fiore o 'l dolze fructo.
Tu sei de liber[a]ta⁸ su ricta strada.
E se trambi te piazze⁹, piglia¹⁰ il tucto ; 12
E Dio de sua sanctissima rosata
Bagni il pizol[o] parlar¹¹ cotanto *scripto*¹².
Parole breve porta gram *cunseçio*¹³
E secca gusa¹⁴ serva¹⁵ bom misiglio¹⁶. 16

[Le sonnet 0.02, « A voi mostrando il gratioso amore », suit en VL.]

-
- 1 A una L.
 - 2 Che quando è fatta V ; che una fata L. *Je corrige par L.*
 - 3 Fitticia V ; faticia L.
 - 4 De fruto L.
 - 5 Che un per sapore V ; L'un saporita L.
 - 6 Dunque V.
 - 7 Acogli L ; raccogli V.
 - 8 Di libertà VL. *Je corrige par VL.*
 - 9 Te piaceno ambi V.
 - 10 Cogle L.
 - 11 Il pichol parlar mio V.
 - 12 **Asciutto** VL.
 - 13 Consiglio VL.
 - 14 Scorza V ; gussa L.
 - 15 Asconde VL.
 - 16 **Nosiglio** VL.

[I.1]

Dize el maistro che el galo, raspando	[30v]
En el ¹ letame per trovar dil grano, Meraveioxi che li ² vene a mano	
Una pretioxa pietra, et el parlando	4
Dize : « O pretioxa cossa, in quanto bando Sei posta [ca]scossa ³ in loco sì vilano. Se l'artifize te fosse prozano ⁴ , De ti traria ⁵ sua vita lietto sta<n>do ⁶ .	8
Per me non fai, et io de ti non curo; Più <a>meria una cossa ⁷ men richa, Che della fame me fesse sicuro. »	
E chussì lo ignorante sempre pica ⁸ Contrario di fortuna dond'è ⁹ el curo ¹⁰ De l'aspra povertà sempre <im>pica ¹¹ .	12
Sì como el galo <s>prexia ¹² la ¹³ semenza, Chusì <des>priexia ¹⁴ el mato la scientia.	16

1 Dentro al V.

2 Ch'el ghe L.

3 **E scosa** V ; scuoxa L.

4 S'el te havesse uno artifice soprano V.

5 Traria di te V.

6 Stando VL. *Je corrige par VL.*

7 Amarei più di te cosa V ; più ameria una cossa L. *Je corrige par L.*

8 E così sempre lo ignorante pica V ; cossì l'ignorante sempre picha L.

9 Dov'è VL.

10 Cuoro L.

11 Che ognior l'impicha V ; sempre l'empicha L. *Je corrige par L.*

12 Sprexia VL. *Je corrige par VL.*

13 Tal VL.

14 Desprexia VL. *Je corrige par VL.*

[I.2]

Mostrava¹ el galo per ruspar[e] in letame² :
 Zioè l'uomo quando sta³ im mortal peccato :
 Che quando dal bum hom fi cunseiato,
 Dize ch'e<gli>⁴ ama più trovare el *grano*⁵ : 4
 Zioè di peccati el doloroxo strame ;
 E così cuntra Dio *esera*⁶ figurato⁷ : (+1)
 Ai ! doloroxo tristo e *mal nato*⁸ (-1)
 Che non li valerà dire⁹ : « *Merzè, i'ò falato* »¹⁰. (+3) 8
Dispriexia poi la prieta precioxa:
 Zioè la scientia¹¹ ; e ama el tristo pasto
 Della gola crudelle e doloroxa.
 Chussì l'omo cativo¹² quanto al casto¹³ 12
 Si dà convinente¹⁴ vile e ocioxa
 Sì como¹⁵ bestie¹⁶ pò[ne] portar el basto¹⁷.

1 **Mostrovi** V ; mostravi L.

2 Qui ruspar letame VL.

3 E questo è l'homo ch'è V.

4 Ch'egli V. *Je corrige par* V.

5 Cerchar tal trame V ; **trovar il grame** L.

6 Sta VL. *C confond le « t » et le « s » coupé.*

7 Sfigurato VL.

8 E sciagurato V ; sciagurato L.

9 Poi dir VL.

10 Ho fame V ; i'ò fame L.

11 Questa è scientia V.

12 Maligno V.

13 Quando al tasto VL.

14 **Con mente** VL.

15 Come V.

16 La bestia V ; bestia L.

17 *Le refrain double suit en V* : Ma fa che al gallo tu non assimiglie, Il bon consiglio vo che sempre piglie.

[II.1]

P artisse il lupo del prato e lo agnelo	[31r]
Per trovar l'aqua, no ¹ per um sentiero ;	
E zaschadum ² per gram sete leziero ³ .	
Corse alla ripa d'um bel[lo] fiumexello.	4
Beveva il lupo di sopra da quello ⁴	
E disse a lui cum malvaxio pensiero :	
« Tu me turbidi ⁵ l'aqua: e per lo vero	
Non ⁶ potresti piar grave fragello. »	8
L' agnelo cum lo vero <i>se chuxa</i> ⁷ :	(-1)
« Vero non è che 'l fiume sia turbato.	
A me manazi » ⁸ . El lupo pur ⁹ cridava.	
« Cossì me fé tuo padre, o falsso ¹⁰ nato,	12
Non fa sei mexi », e cussì il devorava	
Colpando lui delo iniusto peccato.	
D'ofender ¹¹ al ¹² iusto il falsso truova l'arte.	(+1)
E questi lupi regna ¹³ im ogni parte.	16

1 E non V.
2 Ciaschun V.
3 Era legiero V.
4 Disopra il lupo beveva da quello V.
5 Inturbidi V.
6 Ne VL.
7 Se iscusava VL.
8 An me minaci V ; Tu mi minaci L.
9 Ancor VL.
10 Falso L.
11 De offendre VL.
12 Il V.
13 E regnan questi lupi V.

[II.2]

Or vidi¹ il lupo che senza caxone
L'angnelo divorò cum falsso[n] frodo.
Cossì il demonio trova² l'arte e 'l modo
De torci le an[e]me³ cum tenptatione 4
...⁴
De offender al iusto⁵ sempre trova el modo⁶, (+1)
Non s'aricorda⁷ dello ficto⁸ chiodo
Né del nostro signor la passìone. 8
Poi⁹ ve priego voltade la vista (-1)
Al funte sancto dove ve lavasti
Sì che [ri]tornati¹⁰ al summo benefitio.
Disse San Danielo : « Tu cundenasti 12
Sangue innozente; or torna el tuo inditio »¹¹.
El iusto hè cunfirmato per¹² salmista¹³.

1 Vedi VL.

2 Trova il demonio V.

3 De tuorne l'alme V ; di tuorce l'arme L.

4 **Così nel mondo le false persone** VL. *Lacune de C.*

5 Al iusto offender V ; d'offendre il justo L.

6 Trovan modo V ; trova il nodo L.

7 Né se ricordan V ; nè si ricorda L.

8 Affisso V ; afito L.

9 Però VL.

10 Tornate V ; tornati L.

11 Al tuo iudicio VL.

12 Pel V ; per L.

13 *Les tercets sont inversés en VL. Le schéma des rimes de VL est ABBA ABBA CDE ECD et de C est ABBA ABBA CDE DEC.*

[III.1]

I l topo non possando far sua via		[31v]
Per l'oprobio ¹ del loco ² che lî giaze,		
<i>Unegli alincuntro</i> ³ la rana loquaze	(+2)	
Mostrando aver da lui ⁴ la ziera ⁵ pia.		4
E proferire ⁶ cum lengua polia		
De cundurlo oltra, el quale ⁷ molto piaze.		
E quella falssa di ⁸ mal fare segaze		
Um forte filo ai piede lor metia ⁹ .		8
L a rana falssa quando fu nel mezo		
Rupe sua fede per cundurlo a morte:		
Unde cunvene ¹⁰ che ¹¹ venisse a pezo.		
Che 'l ¹² topo aitandosse ¹³ cum volte scorte ¹⁴ ,		12
Dal nibao ¹⁵ forno <i>perrisse</i> ¹⁶ : unde io crezo ¹⁷	(+1)	
Ch'ensieme sofrisse ¹⁸ amare ¹⁹ sorte.		
Cossì perissa chi afalssa ²⁰ el servire		
E per lo ingano ²¹ pena sof<e>rire ²² .		16

1 Lo obstacol V ; l'oprobrio L.

2 Laco VL.

3 Venneli contra V ; veneli contra L.

4 Ver di lui VL.

5 Facia V.

6 E proferisse VL.

7 Et a quel VL.

8 Nel V.

9 Un fillo al piè di quel forte ponìa V ; un filo ai piedi lor forte mettìa L.

10 Convenne V.

11 Ne V.

12 Il V.

13 Aitar se vol V.

14 Volte storte V ; volte et storte L.

15 Ma dal nibio V ; dal nebio L.

16 Fur presi V ; foron prexi L.

17 Dond'io creggio V ; doivo crezo L.

18 Che sostenero insieme V.

19 Amara VL.

20 Falsa VL.

21 E possa ad ingannar V.

22 Soffrire V ; soferire L. *Je corrige par* L.

[III.2]

Colui che mai non dorme per far male
E per cunduzer¹ alo infernal ostello (+1)
Fa l'omo desliale falsso e fello
Per cundenar colui ch'è più liale. 4
Quando ambidui sono im pecca[to] mortale²
E copulati dal suo capitelo³
L'inganato se chiama miserelo⁴,
[Poi] aitar⁵ se vole ma nulla li vale. 8
Però non credere⁶ al uomo cativo,
Che fato rana topo non ti faza
Che l'um per l'altro mal<e>⁷ se notricha.
San[cto] Jeronimo dize : « Chi più abraza 12
Una cossa glie⁸ manca unde è privo⁹
Che non z'è homo¹⁰ che vero¹¹ gli dica¹². »

1 Condurci VL.

2 Nel peccato mortale V ; son in pecca mortale L. *Je corrige par* L.

3 **Di 'l suo capistrello** VL.

4 Mischinello V.

5 Aitar VL.

6 Però fa che non credi V.

7 Assai mal V ; male L. *Je corrige par* L.

8 Gli VL.

9 Donde è privo VL.

10 Ché verun huom non gli è V ; ch'el non ci è huomo L.

11 Ch'el ver V.

12 *Le refrain double suit en V* : Prova l'amico novo e poi te fida Se gli è lial, tien quello per tua guida. *Le schéma des rimes de ce sonnet est ABBA ABBA CDE DCE FF.*

[IV.1]

L a pegora costrecta per lo cane	[32r]
Davanti al podestà dove ¹ cumparsse, Comandoli ² che [gli] se debia ³ acordarse O ⁴ che li renda lo promesso pane ⁵ .	4
Quella negando le domande vane, El nibio, lo avoltore e 'l lupo parsse E in favor del ⁶ cam testificarsse Como ela li ⁷ promesse la dimane.	8
D i raxon non li die' render a quello ; El podestà pur vuol ⁸ ch'ela 'l contenti, Onde cunviem ch'e[la] venda ⁹ el propio velo.	
Cussì cunviem che sostegna hii tormenti ¹⁰ E dello inverno l'aspro frazello E fuor d'ogni pietà li fredì venti.	12
Così per lo falsario ¹¹ se perisse E dolse la pietà che ziò sufrisse.	16

1 Denanti al podestate humil V ; davanti il podestà dove L.

2 Qual commandoli V.

3 Che debia V ; che se debia L. *Je corrige par L.*

4 E V.

5 Il suo prestato pane V.

6 Di 'l V ; dal L.

7 Come l'agnel VL.

8 Vol pur V.

9 Che venda VL. *Je corrige par VL.*

10 Tormenti VL.

11 L'huom falsario V.

[IV.2]

Per la temptation dello inimico		
Se muove l'omo cuntra la raxone,		
Talhora movendo false questione,		
E falssa ¹ prova per alguno amico.		4
Cusì la fede aprechia ² men de j ^o ficho		
Pur che spoiar[e] possa ³ l'altrui ⁴ maxone,		
E mendicando far zir[e] ⁵ le persone :		
E gramoxo xè si ⁶ li romane um spicho.	(+1)	8
Non esser lupo, neanche avoltore ⁷ ,		
Non esser cane a dimandare inzusto ⁸ ,		
Non esser [i]nel ⁹ mal fare obedictore.		
Bem che pietade se doia <d>el ¹⁰ zusto		12
Per che um poceto tardi, el criatore		
Subito chela ¹¹ el suo pexente ¹² fusto.		
Se mai per alguna cossa ¹³ fosti ¹⁴ a dar sentenza	(+3)	
Guarda ¹⁵ que testimonii ¹⁶ viem alla tua ¹⁷ prexentia.	(+3)	16

1 E il falso V ; e falso L.

2 Cossì aprezza la fede V ; cossi la fede prechia V.

3 Possa spoiar V ; spoiar possa L.

4 L'altra L.

5 Fa gir VL.

6 Gramo sta se V ; e grammi son se L.

7 Nibio, lupo né avoltore V ; milvo, lupo né avoltore L.

8 Lo iniusto V ; ingiusto L.

9 Nel VL. *Je corrige par* VL.

10 Del VL. *Je corrige par* VL.

11 **Cala** VL.

12 Potente V ; pesante L.

13 Per caso VL.

14 Fusti V ; fussi L.

15 Mira VL.

16 Che testimonio V.

17 È a tua V ; à tua L.

[V.1]

Passando un[o] cane sopra <per> um punte¹ [32v]
Portava im bocha un[o] gram pezo di carne ;
Pensando bem di lei soa voia farne
Guardò nel'aqua del chiarito² funte, 4
E vide l'umbra cum tropo più zonte
Che mostrava nel'aqua zio più carne³ ;
E qual⁴ sperando aver più de⁵ manzarne
Lassò quella che ave[v]a⁶ de propria sponte, 8
Vede cadere⁷ nel'aqua zù nel fundo ; (+1)
Poi dritto⁸ se zittò per aver quella
La qual esser cride[v]a⁹ di mazor pondo.
E persse la speranza vana e fella 12
E la propria rimase nel profundo.
Chussì falssa speranza ne martela.
Non lassar[e] mai lo zerto per l'inzerto,
Se no¹⁰ che del to proprio sie¹¹ deserto. 16

1 Il cane sopra per un ponte VL. *Je corrige par VL.*

2 De lo chiaro V.

3 Che giù ne l'aqua gli pareva mostrarne V.

4 E quel VL.

5 Da VL.

6 Havea VL. *Je corrige par VL.*

7 Onde cadde VL.

8 Dietro VL.

9 Pareva VL. *Je corrige par VL.*

10 Se non V.

11 Fie VL.

[V.2]

Ecote el can[e] portar la carne im bocha
E zoxo in¹ l'aqua lasarla cadere
Sperando mazor peza riavere² ;
Poi drietto si *fo zitado*³ : e⁴ nulla tocha. (+1) 4
Chussì intravene⁵ a vui⁶ quando se imbrocha
Gli animi a⁷ questo mondo cum piazere,
Toiandosse zoxo del⁸ bum⁹ volere
Al¹⁰ porto¹¹ di peccati ogn'om[o]¹² s'invocha. 8
Or crede tu aver parte del mondo
E lasata ài¹³ la divina sustantia,
E al mondo tucto te ritrovi in zanza¹⁴.
Aduncha¹⁵ lassa la mundana uxanza 12
E ritornati al primo iusto pundo
Ch'el¹⁶ non trabuchi la iusta balanza¹⁷.

1 Giù ne VL.

2 Un molto maggior pezzo havere V ; maggior pezo reavere L.

3 Gietò VL.

4 Ma V.

5 Interviene V ; travien L.

6 Noi V.

7 In V.

8 Distogliendose dal V ; togliendosi giù del L.

9 Divin VL.

10 E al V.

11 Pezzo VL.

12 Poi se V ; ogniun L.

13 Posseder V ; lasiato ay L.

14 Tenendo quel che te retiene in zanze V ; E'l mondo tuto ti ritrovi in zanza L.

15 Tù dunque V.

16 Che V.

17 Le iuste bilanze V. *Le schéma rimique de ce sonnet est ABBA ABBA CDE DCE en V, tandis qu'il est ABBA ABBA CDD DCD en LC.*

[VI.1]

<p>Per ingualmente seguir¹ la fortuna, Feze cumpagnia² la manza, el lion³, La peccora e lla capra in tal caxone⁴ Ch'el se partisse⁵ la caza comuna.</p> <p>Uno zervo mosse⁶ : unde⁷ zaschaduna⁸ De queste fiere alla promissione, Secondo l'eser delle lor⁹ persone, Dritto li corse¹⁰ e a morte il rauna¹¹.</p> <p>« Io serò heriede della prima parte, Disse el lion, per lo primo honore ; Poi¹² la segunda mi defende¹³ marte ; Concideme¹⁴ la terza il gram labore ; La quarta voio, se non¹⁵ che¹⁶ se parte El nostro amore. » E chussì fo signore.</p> <p>Però <i>che</i>¹⁷ questa scriptura non¹⁸ cunsente (+1) Ch'el¹⁹ se cumpagni²⁰ el tristo <i>cum el</i>²¹ possente²². (+1)</p>	<p>[33r]</p> <p>4</p> <p>8</p> <p>12</p> <p>16</p>
--	--

1 Per seguir egualmente V.
 2 Compagnia fece V.
 3 E lion L.
 4 A tal stagione V.
 5 Partissa V.
 6 Un gran cervo se mosse V.
 7 Dunde L.
 8 Ciaschuna V.
 9 Dele sue L.
 10 Gli corsen dietro V ; drieto li corse L.
 11 E denli morte bruna V.
 12 E VL.
 13 Diffenda V.
 14 **Concedami** V ; concedimi L.
 15 No L.
 16 Ch'el VL.
 17 Però VL.
 18 No L.
 19 Che V.
 20 Se acompagni VL.
 21 Col VL.
 22 Potente V.

[VI.2]

Nonn è fermeza in la gran[de] signoria, Né im homo richo e de possanza ... ¹ ;	(-2)	
Né per sua voia in gran<de> ² gloria <i>siando</i> ³ , Però sempre ti servano ⁴ <i>dubioxamentre</i> ⁵ .	(+2)	4
E sempre <i>dicono</i> ⁶ : « <i>Io dico che chussì se faza</i> » ⁷ ;(+3) Or co' minate ⁸ or cum parole <i>luxingando</i> ⁹ :	(+2)	
Beato hè quello ¹⁰ che cotal zirlande Schiva ¹¹ , de fir si ¹² dito : « <i>Cussì a mi facia</i> » ¹³ .	(+1)	8
Duncha schivate ¹⁴ le mundane zoie. Che 'l mondo vi promette e no ¹⁵ ve attende, Più cum ¹⁶ feze <i>lo</i> lion e alli <i>soi</i> cumpagni ¹⁷ .	(+2)	
<i>Cossi</i> ¹⁸ serve a Dio non bexogna [che] se lagni :	(+1)	12
Questo è colui che ogni promessa attende ¹⁹ . Però <i>zaschaduno</i> ²⁰ de ²¹ cor[e] faza sue voglie ²² .	(+2)	

1 **Richo di possanza grande** VL.

2 Grande VL. *Je corrige par* VL.

3 **Scande** VL.

4 Serven V ; servon L.

5 **Di bosia** VL.

6 Dice VL.

7 **Com'io dico fia** VL.

8 Cum minazee L.

9 **Parole blande** VL.

10 Beato quello VL.

11 Schiffa V.

12 Firlì VL.

13 **Sia** VL.

14 Schiffate V.

15 Non V.

16 Che V.

17 Il leone agli compagni V ; il lion a soy compagni L.

18 Chi VL.

19 Che soe promesse rende V.

20 Ciaschun VL.

21 Col V.

22 *Ce sonnet n'a pas le refrain double dans tous les témoins. Le schéma des rimes de VL est ABBA ABBA CDE EDC ; celui de C est très irrégulier.*

[VII.1]

M aridosse la dona com un[o] ladro ;	[33v]
Alegrasse ¹ la zente come solle.	
Un[o] savio ² homo mosse ³ tal parole :	
« El sole essendo zovene <e> lizadro ⁴ ,	4
Tolsse moiere ⁵ nel suo primo ⁶ quadro ;	
Unde la terra molto se ne dole.	
A Iupiter lamentosse ⁷ dil sole :	
'Or vidi ⁸ , signor mio, ch'io mi ⁹ <i>disgrado</i> ¹⁰ .	8
P er um sol sole sum destructa a morte ¹¹ :	
Or dunqua que farò se uno altro nase ?	
Como sofrir pot[e]rò pene sì forte ¹² ?'	
Chussì convem che li animi se basse ¹³	12
De dir ¹⁴ al cativo homo liete scorte ¹⁵ ,	
Che male ariva chi 'l cativo passe.	
Che non sechuri la raxom protesta ¹⁶	
<i>Quelli</i> che àn[o] ¹⁷ mal fato e di mal far s'apresta » ¹⁸ . (+1)	16

1 Allegrosse V.

2 Saputo V.

3 Disse V.

4 Giovene e ligiadro VL. *Je corrige par VL.*

5 Volse tuor moglie V.

6 Proprio VL.

7 E lamentossi a Iupiter V.

8 **Vedi** V ; vede L.

9 Che me V.

10 Disquadro VL.

11 Distrutta e morta VL. *La rime C de VL est -orta, de C est -orte.*

12 A tal pena soffrir son male accorta V ; come soffrir potrò pena si forta L.

13 L'animo se abbasse V ; gli animi s'abasse L.

14 Di dare VL.

15 Lieta scorta VL.

16 Chi non soccorre a chi ragion si presta V.

17 Quel che ha V ; qui che an L.

18 Di mal far non resta V ; e del mal far s'apresta L.

[VII.2]

L'omo cativo de mal far non cessa, Come fa l'unda <i>de malzo</i> ¹ , disse ² Ysaia ;	(+2)	
Non ma<i> la mente ³ non la ⁴ paze pia ; Prospera qui ⁵ , ma de ⁶ mal fare pensa ⁷ .		4
Colui che sempre persevera ad ⁸ essa <Va> disprixiando ⁹ la divina <i>vita</i> ¹⁰ ; Per nui conven[e] che desprixiato sia Ogni sustegno e gratia [d]a lui ¹¹ dimessa.		8
Non se convene da<r> moglie a colui ¹² Per che la terra più ch'al sole scota ¹³ ; Né alegreza ¹⁴ farne qui tra nui.		
Or[a] [qui] zaschadun[o] letor[e] qui ¹⁵ faza nota Che quel che hè uxo a rapinar l'altrui Non so se possan[o] ¹⁶ far mente divota.		12
Sì como el nostro bum doctore [ne] insegna ¹⁷ , Lassate tal persone <i>sì come le degna</i> ¹⁸ .	(+2)	16

1 Al mar VL.

2 Dice V.

3 E mai la mente V ; né mala mente L. *Je corrige par V.*

4 **Ha** VL.

5 Prospera si V ; prospero qui L.

6 Dal V.

7 È oppressa V ; opressa L.

8 In V.

9 Va disprezzando V. *Dans ce vers et le suivant, CL a la forme disprixiare avec l'hiatus, lequel cause une hypermétrie. Par contre, V a la mesure correcte du vers ayant disprezzare. Donc je corrige par V et je ne signale pas l'hypermétrie de C.*

10 Via VL.

11 A lui VL.

12 Moglie non se convien dar a costui V ; non si convien dar molier a costui L.

13 Di 'l qual la mala vita se dinota V ; per che la terra più ch'el sol scota L.

14 Né anche V.

15 Hor ciascadun lettor qui VL. *Je corrige par VL.*

16 S'el possi V ; se possa L.

17 Bon dottor insegna VL. *Je corrige par VL.*

18 Tal persona come è degna VL.

[IX.1]

U na cagnuola qual era di parte	[34r]
Cum sue luxenge l'altra cagna <i>pregna</i> ¹	
E cum dolze parole ² s'ì lla priega ³	
Che del ⁴ suo proprio tecto si disparte ⁵ .	4
La <i>pregna</i> stete, l'altra ⁶ via se parte.	
Dal priego fata mata, lorda e ziega ⁷ ,	
E mendicando sua vita despiega ⁸ ,	
Tanto che ⁹ parturì quel'altra parte.	8
D imanda il tecto suo la bona cagna ;	
L'altra le orecchie chiude e s'ì la casa ¹⁰ ,	
E s'ì de manazarla non sparagna.	
E per li fioli soi ¹¹ conviem che tasa ¹² :	12
Per chui ¹³ la madre sta più ferma e <i>stogna</i> ¹⁴ ,	
Unde se parte e <i>nel'altro</i> c'è rimasa ¹⁵ .	(+1)
Nonn è fermeza in le dolze parole,	
Che male e dano d'esse seguir ¹⁶ sole.	16

1 Priegha VL.

2 Parole dolce V.

3 La repriegha V.

4 Dal V.

5 Diparte V.

6 E l'altra VL.

7 Cossì dal priegho fatta stolta e ciegha V.

8 Desprega L.

9 Ch'en L.

10 Scaccia V. *La rime D de V est -accia, de CL est -asa.*

11 Per lo figiolo suo L.

12 Taccia V.

13 Che VL.

14 Stagna VL.

15 E quella se ne andò come una paccia V ; **unde si parte e l'altra ce rimaxa** L.

16 Sevir L.

[IX.2]

Vidi che per luxenge <i>la bona cagna</i> sta di <i>fuora</i> ¹	(+5)	
Deschazata fuori del suo tecto ² ;	(-1)	
L'altra gli latra <i>cum el</i> ³ fiolo a dispecto	(+1)	
E partir[e] se ⁴ cunven[e] cum bruto honore ⁵ .		4
Però cunvene che li humani <i>cuori</i> ⁶		
Si <i>guardano</i> ⁷ per luxenge aver difecto	(+1)	
E non lassare el suo cuntinuo letto		
De penitentia per algum furore.		8
Chussì zamai non ti lasar schazare		
<D>allo inimigo ⁸ fuor[i] de bona fede		
Cum sue luxenge sì come [lui] sol fare ⁹ .		
Sta pur costante a <i>colui</i> ¹⁰ che ferma fede ¹¹	(+1)	12
Che qual ¹² se lassa ¹³ al inimico uzelare		
A caxa non ritorna quando [lui] crede ¹⁴ .		
Or sta' [pur] cunstante ¹⁵ e averai ¹⁶ mercede		
E nota qui ch'el nonn è da fer befe ¹⁷ .		16

1 **Vedi che per lusinghe sta difuore** VL. « *La bona cagna* » est devancé en C. La rime A de V est toujours -ore, en CL elle est irrégulière.

2 **La bona cagna scacciata del tetto** VL.

3 Col VL.

4 Gli V.

5 Cum bruti honori L.

6 Lo humano core V.

7 Guardi VL.

8 Da lo nemico VL. *Je corrige par* VL.

9 Come suol fare VL. *Je corrige par* VL.

10 Quel VL.

11 Firmo sede VL.

12 Chè chi V.

13 Si lacia L.

14 Quando crede VL. *Je corrige par* VL.

15 Or sta costante L.

16 Troveray L.

17 *Le refrain double de L a seulement le vers 15, semblable à C. Le refrain double de V est le suivant* : Al lusenghier non dare troppo fede, Solo a Iesù se voi trovar mercede.

[VIII.1]

M anzando il lupo la carne per <i>frescha</i> ¹	[34v]
Intrògli ² uno osso nella stretta golla.	
Apena proferando la parola,	
Per ritrovar un[o] medico s'adreza,	4
Promentandoli doni d'allegrezza	
Cum ³ una voce de pietade molla.	
La grua im questo come so sanolla ⁴	
E l'osso ⁵ li cavò com sua distreza.	8
L a sua proferta la grua ⁶ dimandava ⁷ .	
Respoxe il lupo : « Per me[i] s<e>i secura ⁸	
Dila toa vita che pericolava.	
Non poteva io ⁹ cum la mia dentadura	12
Taiarti ¹⁰ il colo? Doncha non ti agrava ¹¹	
Di cognoscer ¹² da me la ria <i>fortuna</i> ¹³ . »	
Al perfido servir perder si truova ¹⁴	
Che sempre scognosente eser se prova ¹⁵ .	16

1 Frezza VL.

2 Intrògli VL.

3 Come L.

4 Vola la grua tal voce odendo ; la qual sola V ; molla. La grua in questo com esso s'anola L. V *lit ce quatrain de façon différente de CL* : Promettendoli doni de allegrezza Con una voce de pietade. Vola la grua tal voce odendo ; la qual sola Quel osso gli cavò con sua destreza.

5 Quel osso V.

6 La grua poi la promessa V.

7 Domanda L.

8 **Per me sei** VL.

9 Non possemo L.

10 Troncharti V.

11 Grava L.

12 Reconnoscer V ; a cognoser L.

13 La via secura V ; la via fatura L. *C n'est pas correct, puisque la rime ne fonctionne pas, et L n'a pas de sens. V semble la meilleure. Le discours du loup dans la version latine est le suivant : « An vivis munere tuta meo ? Nonne tuum potui morsu precipere collum ? Ergo tibi munus sit tua vita meum » (Hervieux 1893-1899, II : 319).*

14 Noce e non giova V.

15 E chi gli serve pochia gratia trova V.

[VIII.2]

Or vidi ¹ il lupo aver in [la] golla ² um osso ³	
Ed eser liberato per la gruda,	
E ogni suo faticha ⁴ aver perduta	
E oltra ziò cridarli il lupo adosso,	4
<i>Cunvene che</i> la gruda tenuta li fosse ⁵	(+2)
[E] quaxio che a vita l'avesse tenuta ⁶ .	
Or quivi nostra ⁷ fede ti ⁸ saluda	
Che dal servire mai [mai] ⁹ non sie remosso ¹⁰ .	8
Se ¹¹ ll'uomo rio el servitio ¹² non agrada ¹³ ,	
Lasalo portar l'animo <i>per eterno</i> ¹⁴ ,	(+1)
Che Dio <i>farà a te</i> larga l'intrada ¹⁵ .	(-1)
Dize Sam Paulo : « Io me fezi servo	12
Libero essendo per [ri]trovar ¹⁶ la prada ¹⁷ ;	
Là dov'è più guadagno mi riservo. »	
Se tu perdi el servir de l'uomo rio,	
Tropo mazore è ¹⁸ la gratia de Dio.	16

1 **Vedi** V ; vede L.

2 In gola VL.

3 L'osso VL.

4 E quella ogni faticha V.

5 Come se con ragione fosse mosso V ; **come tenuta la gruda gli fosse** L.

6 E come quella gli fosse tenuta V ; **Quasi che a vita l'avesse tenuta** L.

7 Vostra VL.

8 Vi V.

9 Servire mai VL. *Je corrige par* VL.

10 Fia V.

11 Se a V.

12 El bon servire V.

13 Non grada V ; no agrada L.

14 Lassal portar l'animo suo protervo V ; lasial portare l'animo protervo L.

15 A ciò che faci a te dio larga l'intrada V ; **che Dio a te farà larga l'entrada** L.

16 Trovar VL. *Je corrige par* VL.

17 La strada V ; la preda L.

18 Troppo è mazore V.

[X.1]

La neve sbianchizando per la terra [35r]
Come um¹ gram fredo cunzelando l'aque,
Un[o] zelatto² serpente molto piaque
Al³ povero homo che nel grembo⁴ el sera. 4
Ad um gram fuogo schaldarlo⁵ non era,
E come fu scaldato d'eso⁶ naque
Uno perfido vene<n> ; dunde spiaque⁷
Al povero homo⁸ veder guastar sua sera⁹. 8
Onde li¹⁰ disse : « Va' senza ritorno. »
E quello obobrio¹¹ non vol che 'l dischaza¹²,
Movando crudel sivoli¹³ dimtorno,
E dritto ver de lui drizò sua faza 12
Voiendo a quel dar¹⁴ pessimo zorno,
Vene<n>¹⁵ zitando lui strenze e abraza¹⁶.
Sempre el mal homo rende mal per bene¹⁷,
Per pietà ingano e per lo fruto pene. 16

1 Con un V ; come L.

2 Gelido V.

3 A un V.

4 Nel suo grembo V.

5 Scaldandol V.

6 Di quel V.

7 Un perfido veneno ; onde dispiaque V ; un perfido venim, dove despiaque L. *Je corrige par VL.*

8 Al poverel VL.

9 Serra VL.

10 Il gli V ; glie L.

11 Quel serpente V.

12 Lo discaccia V. *La rime D de V est -accia, celle de CL est -aza.*

13 Sibili V.

14 Dar a quel V.

15 Venen VL. *Je corrige par VL.*

16 Lui strenze c abraza C ; lo strengie et abbraccia VL. *Je corrige par VL.*

17 Mal per male L.

[X.2]

Tu vidi ¹ l'omo portar el serpente E la neve la terra ² sbianchizando ; Perché lacato ³ si stava tremando A caxa se 'l portò[ne] ⁴ subitamentre ⁵ .		4
Or el vidi ⁶ zitar venen[o] dolente La caxa del bum homo atoxegando ⁷ ; Né partir se vole[va] ⁸ per suo comando. Così ti <i>fa lo</i> inimigo ⁹ veramentre.	(+1)	8
Tu vidi ¹⁰ el mondo bianco ... e bello ¹¹ , Vidi ¹² el serpente, zioè el mortal ¹³ peccato, Nel core ¹⁴ el porti e li fai ostello ¹⁵ . Quando da lui tu voi ¹⁶ fir liberato, E lui ¹⁷ te abraza, o tristo mixerelo ¹⁸ , Né si ¹⁹ lizieramentre ven[e] ²⁰ [di]scazatto ²¹ . Però non intramo ²² nelli peccati Sì che da loro siamo [de]liberati ²³ .	(-2) (+1)	12
		16

1 **Vedi** VL.

2 La neve per la terra V.

3 **Agiazato** V ; ghiaziato L.

4 Portò VL. *Je corrige par* VL.

5 *La rime A est -ente. Aux vers 4 et 8 elle est -entre parce qu'il y a le r dit « intrusif ».*

6 Hor vedilo V.

7 Toscichando V.

8 Partire se vol V ; partir non si vuol L. *Je corrige par* VL.

9 Fa el nemico V.

10 Vedi V.

11 **Bianco chiaro e bello** VL.

12 Vedi VL.

13 Zioè mortal L.

14 E tu nel cor V.

15 Fali hostello V ; li si face hostello L.

16 tu voi CV; Vogli B

17 Quello V.

18 O tristo mischinello V ; tristo miserello L.

19 Nè V.

20 Te vien V ; vien L.

21 Scciato L. *Je corrige par* L.

22 Nutricamo V ; nutricar L.

23 A ciò che siam da quelli liberati V ; sì che da loro siamo liberati L. *Je corrige par* L.

[XI.1]

Cum mato rixo el mixero axinelo	[35v]
Tastò il porco zingiaro : e sì se mise	
Enver ¹ del[lo] forte, quel ² cativo ardisse	
Dir : « Dio te salvi, caro ³ mio fradello ».	4
Squasava ⁴ il capo il porcho, e zà ⁵ per ello	
Non si torbò ⁶ ; ma forte superbisse	
E pocho stando ver de lui sì disse ⁷ :	
« Disprixia la vil escha il dente ⁸ bello.	8
Non so come se tegna mia fereza	
Ch'io non ti squarzi ⁹ tucta la tua pelle	
Ma sicuro ti fa la tua mateza ».	
Però mato hè colui qual ¹⁰ cum novele	12
Va simulando e non ¹¹ porta chiarezza	
Dananzi al zintil omo suo loquelle ¹² .	
Non si fa al mato ¹³ temptar el poeta,	
Né zir trepando a lui ¹⁴ cum voia lietta.	16

1 Enaer C ; verso V ; enver L. *Je corrige par* L.
2 Il qual V.
3 O caro V.
4 Conquassò V ; squasuò L.
5 Né V.
6 Pur si crolò V ; non si curlò L.
7 Verso di lui disse V.
8 Denta C ; dente VL. *Je corrige par* VL.
9 Che hora non squarcia V ; che non ti squarci L.
10 Che V.
11 No L.
12 **Con soe loquelle** V.
13 Al mato non se fa V.
14 Né a lui trepando gir V.

[XI.2]

L'uomo che ha tropo zanze e tropo befe
Che¹ se dilecta de uzilar altrui,
Costui nonn è conoscente de lui²
Né sî non vede che non monta um refe³. 4
L'omo discrepto che non vuol calefe
Che⁴ vorebe bene viver[e] cum vui⁵,
Più non possando manazar⁶ colui
Che se più zanza di menar le cefe. 8
« **P**arola recrescevole fa inzuria »,
Dize chi Dionixio nel suo testo⁷ ;
Corumpando hii costumi⁸ mal anzuria⁹.
Però questo te dico e ti protesto, 12
Che tu te guardi a comoverte¹⁰ a furia
Colui che tucto reze a fermo sesto¹¹.
« Zuoga quanto ti piaze cum i fanti¹²,
Dize el proverbio, e lassa star i sancti. » 16

1 E VL.

2 Se stesso non conosce : né costui V.

3 Se avede tutto ciò non monta un efe V ; né s'avede che zò no monta un effe L.

4 E che VL.

5 Viver ben fra noi V ; viver cum nuy L.

6 **Minaza** VL.

7 Dice Dionyso qui nel chiaro testo V.

8 Costumi VL.

9 Auguria VL.

10 Di mover V.

11 *Ce sonnet a une coda de trois vers en VL* : Tu dunque nota questo : Giocha quanto te piace con gli fanti, Dice il proverbio, e lassa star gli santi.

12 Come fanti L.

[XII.1]

Cum ¹ chiaro volto il topo [il topo] ² da la vila	[36r]
Invittò siecho il cittadino rato	
Cum ³ picol mensa ; ma non men difacto	
Dal ⁴ nobel[e] frunte lor cibi sentila ⁵	4
El cittadino al rustico s'umilla	
E disse : « Fratel[lo] mio, questo altro trato	
Conviem che meco[n] vegni, domofacto ⁶	
La vita mia c'ancor <è> li ⁷ tranquila. »	8
Menòlo nel celato dove carne ⁸	
Prexe a manzar. Intanto il canevaro	
Zunse : dunde <i>zaschaduno</i> ⁹ prexe a scampare ¹⁰ . (+2)	
El rusticho parlò col ¹¹ gusto amaro :	12
« 'Nanzi voio la fava ¹² roxegare	
Cha di tal pena sempre dubitare » ¹³ .	
La po<ve>rtade ¹⁴ è richa se vem letta,	
Dove tristiza alberga non c'è meta ¹⁵ .	16

1 D'un V.

2 Il toppo VL. *Je corrige par VL.*

3 A V ; col L.

4 Da V.

5 Sintilla VL.

6 **Che venghi meco, dove ho fatto** VL.

7 Che anchor è asai V ; et ancor li L. *Je corrige par V.*

8 *Le schéma rimique des tercets est CDC DCD en V et CDC DCC en CL. En outre, la rime C est -arne aux vers 9 et 11 et -are au vers 13 de V, tandis qu'elle est -arne au vers 9 et -are aux vers 11 et 13 de CL.*

9 Di che ciaschun V ; donde zaschun L.

10 Scamparne V ; scampare L.

11 Con VL.

12 Vo de le fave V.

13 Che star in cotal pena, fratel caro V ; che di tal pena senpre dubitare L.

14 Povertade VL. *Je corrige par VL.*

15 Ove temenza albergo non ce meta V ; dove timenza alberga, non çè meta L.

[XII.2]

Invitò siego il citadino rato ¹ ,	[2]	
Dal nobil[e] frunde lor cibi sintilla,	[4]	
E disse : « Fratelo mio, quest[r]o trato	[6]	
La vita mia ancor là tranquilla. »	(-2) [8]	4
E disse : « Cumpagno mio, qui non voio nulla.	(+2)	
Innanzi voio la fava roxegare defato.	(+5) [13]	
Tu manzi de la carne cum gram paura.	(+1)	
E sempre vai cum la morte derato. »		8
Chussì <i>il iusto</i> ² invita el peccadore	(-1) [9]	
Per trarli fuora ³ del ⁴ mortal peccato ⁵ .	[11]	
Possa l'ing<i>usto l'inimicho ⁶	(-2) [12]	
Onde lui scampa e più cum lui non sta ⁷ .	(-1) [14]	12

Mostrati anchora il sorgietto villano
 Farsi cortese e mandar un suo messo
 Con nobel fronte e con bel dir appresso
 Per condurre a la villa il toppo urbano.
 Da gli soi cibi e da lo viso humano
 Il citadino ratto seco adesso
 Il rustico menò dove diccesso
 Fu per la tema di'l sconder sottano.
 Così lo iusto invita il peccatore
 Con esso lui e mostrali la fede
 Per trarlo fuori del mortal errore.
 Possa lo iniusto a cui il nemico lede
 Invita il iusto e mostrali terrore,
 Ond'el ne scampa e mai più con lui sede.
 Meglio è ghodere il pocho, s'io ben scerno,
 Che le richeze aspettando lo inferno.

1 *Les huit premiers vers de C reprennent les vers indiqués du sonnet précédent ; les derniers quatre vers correspondent aux vers indiqués du même sonnet en VL. Le schéma rimique n'est pas régulier.*

2 Lo iusto V.

3 Trarlo fuori VL.

4 Da L.

5 Mortal errore VL.

6 Possa lo iniusto a cui il nemico lede V ; possa l'injusto cui nemico lede L. *Je corrige ingiusto par VL.*

7 Ond'el ne scampa e mai più con lui sede V ; onde si scampa e pi cum luy non sede L.

[XIII.1]

L'aquila per dar cibo a lor fioli ¹	[36v]
Porta in nel ² nido li fioli della bolpe ³ ;	
Quella stridendo par che se disbolpe ⁴ ,	
Pregando lei cum angosoxi duoli :	4
« Aquila, che piatoxa ⁵ esser ti ⁶ suoli,	
De', rendi a mi quelle mie proprie bolpe ⁷	
Che sull'alboro tieni ⁸ senza <i>colpa</i> ⁹ ;	
Priegote che al mio priego ¹⁰ tu te muoli » ¹¹ .	8
L'aquila niega la zusta dimanda ;	
Unde la volpe l'arbora circunda ¹² ,	
De legne e frasche tucto l'ingerlanda ¹³ ;	
Poi cazò fuogo in zaschaduna spunda ;	12
E tanto fumo alli aquiloti manda,	
Che hii fioli schosse ¹⁴ , dove ¹⁵ fo iocunda.	
Non voglia <i>offender il mazor</i> al minore	(+1)
Che bem pò offend[e]re il minor al mazor<e> ¹⁶ .	16

1 A soi figlioli V ; a lor figlioli L.

2 Portò nel VL.

3 Volpe VL.

4 **Dispolpe** V ; dispolpi L.

5 Pietosa VL.

6 Tu VL.

7 Polpe VL.

8 Tiem C ; mi tieni V ; tieni L. *Je corrige par* L.

9 Colpe VL.

10 A miei priegi V.

11 Tu ti amoli V ; tu ti amoli L.

12 *La rime D varie entre -onda et -onda en* VL.

13 Tutto bel girlanda VL.

14 Che scuosse i figli V.

15 Donde V.

16 Così il maggior non offenda al minore Per che el minor offender può al maggiore V ; **non voglia offendre il minor al mazore Che ben può offendre il minor al mazore** L. *Je corrige le dernier vers par* L.

[XIII.2]

L'aquila tolsse alla volpe i llor <i>fioli</i> ¹		
E <i>portali</i> suxo <i>il</i> ² suo nido.	(-2)	
La volpe aldendo de fioli lor strido ³		
Cunven[eli] ⁴ che a reschatarli si <i>duoli</i> ⁵ .		4
L'arbor circunda de vimene e [de] strigli ⁶		
E fuoco li cazò senza dar crido ⁷ ;		
<i>E gram fumo fazea como ho sentido</i> ⁸ ,		
E l'aquila per schivar lo crido de suo' <i>fioli</i> ⁹ ,	(+3)	8
Alla volpe li rexi ¹⁰ cum crutiati pigli ¹¹ .	(+2)	
Ecote Dio per nui deliberare ¹²		
Mandò el <i>fiolo</i> ¹³ all'aquila superba,	(-1)	
A quel nemigo che [nui] vole[v]a disfare ¹⁴ .		12
Ecote il fumo, eco[ti] ¹⁵ la pena acerba		
Che sostiene ¹⁶ lo inferno a relasare ¹⁷ ,		
Non pensando ¹⁸ zamai gustar tal erba.		
Cristo portò la pena dei peccati ¹⁹		16
Nostri dove [nui] siamo [tucti] deliberadi ²⁰ .		

1 A la volpe lor figli VL. *Le schéma rimique des quatrains de C est irrégulier.*

2 Portòseglì suso nel VL.

3 Udendo de figlioli el strido VL.

4 Convien VL.

5 S'asutigli V ; si sotigli L.

6 Stigli VL.

7 Senza diffido VL.

8 *Ce vers n'est pas présent en VL.*

9 L'aquila, per schifar di figli il grido VL.

10 Gli suoi li rese VL.

11 Con gli proprii artigli V.

12 Che per deliberarne V ; per nuy deliberarni L. *La rime C est -arne en V, -arni en L, -are en C.*

13 Il suo figlio V ; il figliolo L.

14 Cioè quel nemico che volea disfarne V ; a quel nemico che volea disfarne L. *Je corrige par L.*

15 Ecco VL. *Je corrige par VL.*

16 Sostenne V.

17 Relaxarne VL.

18 Sperando VL.

19 Per gli nostri peccati V ; la pena di peccati L.

20 Morte crudel per cui siam liberati V ; nostri donde siamo liberati L. *Je corrige par L.*

[XIV.1]

L'aquila mossa dela ¹ vaga çima	[37r]
Prexe nel prato la bisa schoara ² ;	
E quella per la coda ³ si ripara	
Che dal becho aquilin[o] non se dilima.	4
Alla ⁴ cornize cum sagaze lima	
L'aquila castigando, disse : « Impara	
<i>Al spander</i> il ⁵ cibo che da te s'apara	(+1)
Quale nutrente a ffar lucida pima.	8
S'ela cadesse di sumo ⁶ altitudene	
Rumperiasse la cunza ⁷ che la serra ;	
Sì che manzar poresti la testudene ».	
L'aquila il fé : dunde ⁸ sopra la terra	12
Se sparsse ⁹ tucta quella dulcitudene,	
Qual subito per sé la grola aferra.	
La savia lingua <e> falssa ¹⁰ molto offende	
Che 'l forte per inzegno liga e prende.	16

1 Da la V.

2 Squara VL.

3 **Con la conca** VL.

4 E la VL.

5 Spargier quel V ; a spandre il L.

6 Summa V. *La rime C est proparoxytone.*

7 Conca VL.

8 Fece onde V.

9 Sparse VL. *Je corrige par VL.*

10 La lingua astuta e falsa V ; la savia lingua e falsa L. *Je corrige par L.*

[XIV.2]

Se tu bem guardi, qui l'aquila prende¹	[1]	
Una bissa scoara nel ² bel pratto ;	[2]	
E ³ sì coperta era d'ogni ⁴ lato	[3]	
Che dal beco aquilin[o] non poté esser <i>defexa</i> ⁵ .	(+2) [4]	4
Ancora vidi ⁶ le falsse cuntexe	[5]	
Che la grola li mostra[va] ⁷ per suo grato.	[6]	
Per aver quello che [lei] se aveva imniazinatto ⁸ ,	(+3) [7]	
Li mostrò ⁹ il modo a portarla suspexe.	[8]	8
Dize il dimonio : « Cunviem che cum asio¹⁰	[12]	
Io costui lievi della hubedientia ¹¹ ,	[13]	
E da più grave temptation e percosse » ¹² .	(+1) [14]	
<i>Io vo che sapi, o miserelo, che colui¹³</i>		12
Che ¹⁴ se parte de servir a Dio,	(-1) [15]	
Subito via il ¹⁵ porta l'inimico rio.	(+1) [16]	
Chussì stando l'omo im penitentia ¹⁶ ,	[9]	
Li core subito el peccato ¹⁷ adosso,	[10]	16
E poi ¹⁸ se defende per la soferentia.	[11]	

Si tu ben garde, qui l'aquila prese
 Una gran bissa squara in un bel prato ;
 Ma sì coperta tiensi d'ogni lato
 Che dal beccho aquilin sì se diffese.

1 Prese VL. *La rime A est toujours -ese en VL.*

2 Una gran bissa squara in un V ; una bissa squara nel L.

3 Ma V.

4 Tiensi d'ogni V ; tien per ogni L.

5 Sì se diffese V ; si fa difexe L.

6 E doppo vidde V ; ancora vedi L.

7 Gli mostra VL. *Je corrige par VL.*

8 Quello che se ha imaginato VL.

9 Gli mostra VL.

10 Convien che remosso V ; convien che comosso L. *Les tercets sont inversés en C et le schéma rimique est irrégulier.*

11 Costui fia da la ubidentia V ; fia costui via dala ubidiença L.

12 Percosso VL.

13 *Ce vers n'est pas en VL.*

14 Come V ; com'el L.

15 Così sel VL.

16 Così il buon huomo stando in penitentia V ; cossi stimando il buon in penetença L.

17 Di subito il peccato gli va V.

18 Qual V ; quel L.

E doppo vidde le false contese
Che la grola gli mostra per suo grato.
Per haver quello che se ha imaginato,
Gli mostra il modo a portarla suspese.

Così il buon huomo stando in penitentia,
Di subito il peccato gli va adosso,
Qual se diffende per la soferentia.

Dice il demonio : Convien che remosso
Costui fia da la ubidentia
E da più grave temptation percosso.

Come se parte da servir a dio,
Così sel porta lo inimico rio.

[XV.1]

<p>Truovo nel libro del maistro mio Che la volpe hè famata¹ pasturando Un[o] corvo vide che un[o] caxo portando Im becco andava, dunde² li andò <i>drietto</i>³. E quella a lui <i>cum el suo</i>⁴ parlar pio : « Tu che sull'arbor[o] ti vai diportando Cotanto adorno bello vagizando⁵ E sopra ogni altro ucel⁶ bianco e polio, Tu me somigli⁷ al[i] zigio⁸ di parazo⁹ ; Se del tuo canto pur¹⁰ fosse cuntenta, Certo tu venzi tucti¹¹ d'avantazo ». El mato a grolezar si spromenta¹² ; Unde di¹³ becho li cade el formazo ; La volpe il prexe : dunde¹⁴ el corvo stenta. La vanagloria ti mostra dolzeza Che virgogna ti rende e gram tristeza.</p>	<p>[37v]</p> <p>4</p> <p>(+1)</p> <p>8</p> <p>12</p> <p>16</p>
--	--

-
- 1 Affamata VL.
 - 2 Dove V.
 - 3 Drio VL.
 - 4 Con lo V ; col suo L.
 - 5 Bello e adorno vagegiando V ; adorno e bello e vagezando L.
 - 6 Uzello L.
 - 7 Mi asimigli V.
 - 8 **Al cigno** VL. *Je corrige ali par* VL.
 - 9 *La rime C est -agio en V, -azo en CL.*
 - 10 Sol VL.
 - 11 Vinci tutto V.
 - 12 Sì se exprimenta V.
 - 13 Di'l V.
 - 14 Dove V.

[XV.2]

Quando la volpe andava pasturando ¹ ,	[1]	
E vite il corvo ² che portava [l']um ³ caxo,	[3]	
Sul'alboro si stava e sì voleva manzare ⁴ :	(+3) [2]	
E lla volpe tucta via ⁵ el luxengava,	[5]	4
Che lui cantasse lei el maistrava ⁶	[4]	
Per poner nel suo vaxo el formaio ⁷ .	(-1) [6]	
E colui ⁸ credendo al iudaicho basso	[7]	
A cantar prexe, el formaio cazando ⁹ .	[8]	8
E lla volpe el formaio tosto im bocca prexe¹⁰ ;	(+2)	
Chussì fa il doloroxo mondo a tondo ¹¹	[9]	
Che ti porze richeza gram pondo ¹²	(-1) [10]	
E non ti ricordi di peccati che t'aprende ¹³ ,	(+3) [11]	12
I quali sempre mai s'acende ¹⁴	(-2) [12]	
A cundurte di povertade al fundo	[13]	
Che sempre ti ¹⁵ cunforta e ¹⁶ falsi canti	[15]	
Per cundur ¹⁷ la anima a <i>tristi</i> ¹⁸ pianti.	(-1) [16]	16

Quando la volpe pasturando andava,
 Su l'arbore si stava il corvo adaso ;
 E quella il vidde che portava il caso :
 Perché di bel cantar lo amaistrava.
 E cusì tutta volta il lusingava

-
- 1 Pasturando andava VL. *L'ordre des vers ne correspond pas à l'ordre de V. L'ordre de L est différent à son tour. Le schéma rimique est irrégulier.*
 - 2 E quella il vidde V ; e vide il corvo L.
 - 3 Il VL.
 - 4 Su l'arbore si stava il corvo adaso V ; sul alboro si stava il corvo etaxo L.
 - 5 E cusì tutta volta V ; e quella tuta volta L.
 - 6 Perché di bel cantar lo amaistrava V ; che cantasse luy amaistrava L.
 - 7 Per poner il formagio nel suo vaso VL.
 - 8 Colui VL.
 - 9 E'l formagio lassava VL.
 - 10 *Ce vers n'est pas en VL.*
 - 11 Così te fa sto dolloroso mondo V ; cossì ti fa il doloroxo baxo mondo L.
 - 12 Che ti porgie richesia : e tu la porti VL.
 - 13 Né ti ricordi di peccati il pondo V ; e non ricorda di pecati il pondo L.
 - 14 Sempre guarda e stanno accorti VL.
 - 15 Ne V ; ci L.
 - 16 A VL.
 - 17 Menar V.
 - 18 Dolorosi VL.

Per poner il formagio nel suo vaso.
Collui credendo allo iudaico baso
A cantar prese : e'l formagio lassava.
Così te fa sto dolloroso mondo
Che ti porgie richesia : e tu la porti,
Né ti ricordi di peccati il pondo ;
Gli quali sempre guarda, e stanno accorti
A condurti di povertade al fondo.
Così da lo nemico siamo scorti,
Che sempre ne conforta a falsi canti
Per menar l'alma a dolorosi pianti.

[XVI.1]

P er la vechieza il possente liono	[38r]
Endormitosse soi ¹ membri possenti,	
E per lo fredo perse hii sentimenti	
Non ² se pò mover per nulla raxone ³ .	4
Unde ⁴ el cingiare per vechia questione	
Una gram piaga li fé cum suo' denti ;	
E<t> ⁵ anche il toro cum corni ponzenti	
Lui ⁶ perforò per ambidui hii ⁷ galoni.	8
R ietro costoro ⁸ el misero asinelo	
Zitando calzi cum ferra ⁹ tempesta	
Nel frunte del leon[e] fece saielo ¹⁰ .	
Unde el leon[e] cum ¹¹ occupata testa	12
Disse : « Multi ho scampati da ¹² flagelo	
Che nela mia mixeria ¹³ mi molesta ».	
Tema quel ¹⁴ caxo quel che no à amico,	
Che porti aida colui ch'è ¹⁵ mendico.	16

1 Adormentò gli suoi V.

2 Né VL.

3 Cagione V.

4 A cui V.

5 Et VL. *Je corrige par VL.*

6 Quel V.

7 Ambeduy L.

8 Dietro a costui V.

9 Fiera V ; fera L.

10 Sigello V ; sagiello L.

11 Come L.

12 Ho campati dal V.

13 Misera L.

14 Tal V.

15 Che puocho adiuto ha quel che vien V ; che pochi aïd'à colui ch'è L.

[XVI.2]

Quando meio te siegue la fortuna <E> che ¹ più fermo sula rota sedi, Sì come il mare subito tu ² zedi, Poi riman[e] bassa d'aqua tu[ct]a ³ lacuna.	4
Tulio : non sose ⁴ la vista fa bruna Fortuna he che la siegue ⁵ così <i>vidi</i> ⁶ . Ti medex[i]mo non [te] senti, se ti ledi ⁷ , Né se tuo amico fia persona alcuna.	8
Vene ⁸ il demonio e forate ⁹ le coste Cum le <i>corade</i> ¹⁰ per lo mortal peccado (+1) E poi ti squarza tucte le altre ¹¹ poste.	
De hii ¹² peccati nel frunte sezelato ¹³	12
Schuxar non ti varà e dire : « <i>Io sum pentito</i> » ¹⁴ , (+2) <i>Non ti valerà nulla e pur tu serai flazellato</i> ¹⁵ . (+4)	
Se tu servi ¹⁶ al mondo mixerelo ¹⁷ (-1)	
<Però> di calzi ti da[rà] ¹⁸ l'asinello.	16

1 E che VL.

2 Ta C ; tu VL. *Je corrige par VL.*

3 Tua VL. *Je corrige par VL.*

4 **Solo** VL.

5 Fortuna e chi la siegue VL.

6 E così la vedi V ; cossì vedi L.

7 Te medesimo non senti, se te ledi V ; tu medesimo non senti se ti ledi L. *Je corrige par V.*

8 Viene VL.

9 Forati V.

10 Le corna V ; le corne L.

11 E iusticia ti squarcia le altre V ; e justicia ti squarza l'altra L.

12 Da V ; de L.

13 Sigillato V ; sugielato L.

14 Serrai : né ti varrà dire : Già hoste V ; seray : non ti varà dire : Zà hoste L.

15 Fui : e servo, et hor sum flagellato V ; fui, e servi, ed or sum flagielato L.

16 Ché tu servivi VL.

17 Mischinello V.

18 Però di calci ti dà VL. *Je corrige par VL.*

[XVII.1]

Cum ¹ alegreza um cagnolim ² zentile	[38v]
Vago trepando com[e] el ³ suo signore, Mostravali il signor[e] perfecto amore De dolze zibi e vivande sotile.	4
Questo vezendo l'asenelo ⁴ vile Disse : « <i>Preferizi</i> costui fi mazore ⁵ (+1) Di me che m'afaticho ⁶ cum dolore. Forsi se zuogo ⁷ , agrandirò ⁸ mio stile ». 8	
E rito se levò forte ragando ⁹ , Li piedi acalzi ¹⁰ sulle spale posse ¹¹ Al suo signor, che se levò cridando. Unde hii famei ¹² sentando tal cosse 12 Cum grave maze ¹³ lui ziva batando, Fazando lui ¹⁴ sentir[e] pene <i>doloroxo</i> ¹⁵ . (+1)	
A forzar[e] la natura nonn è lizitto ; E[I] ¹⁶ spiaze il mato nel piazer sollicito. 16	

1 E come L.

2 Cucolin L.

3 Con lo VL. *Je corrige par* VL.

4 L'asenetto VL.

5 **Costui per scherzi s'è maggiore** V ; per serici costui sie mazore L.

6 Ch'io mi fatico V ; chi me fatico L.

7 S'io gioco VL.

8 Grandirò VL.

9 Ragiando VL.

10 **Alciati** VL.

11 In su le spalle i puose V.

12 Famigli VL.

13 Macie V.

14 Faciendogli V.

15 Dogliose VL.

16 E VL. *Je corrige par* VL. *La rime E est proparoxytone.*

[XVII.2]

Zugando <i>cum el</i> [suo] ¹ signore el cuzolino,	(+1)	
E l'axino si volsse asumiare ²	(-1)	
E com il signor si misse ³ a trepare,		
Credeva esser ⁴ più bel[lo] de uno armerino.		4
I fançi quando vete[no] ⁵ tal destino		
L'asino prexe[no] forte ⁶ a bastonare		
E cum gram bote lui via <i>descazono</i> ⁷ ;		
E chussì li respoxe[no] al ⁸ suo latino.		8
<E> ⁹ cossì hè l'omo che vive ¹⁰ in vertude		
E serve a Dio cum amor e <i>solazo</i> ¹¹ ,		
Sì como il zentillom[o] tu <i>li dai</i> ¹² salute.	(+1)	
Ecoti il vicio che 'l bum hom[a] ¹³ abraza,		12
Zioè l'asino cum [la] voze <i>disoluta</i> ¹⁴ ;		
E lui atento da lui sù lo <i>discazo</i> ¹⁵ .	(+1)	
Poi di vertu<te> vui ¹⁶ fedeli servi		
Che 'l ¹⁷ vitio rumpe<n> ¹⁸ ossa e polpa e nervi ¹⁹ .		16

1 Giocava col VL.

2 Gli vuole asimigliare V ; sù gli vuol simigliare L.

3 Col signor sù se puose V ; col signore se mise L.

4 Credendo esser V ; credendosi L.

5 Vider V ; vide L.

6 Preser forte V ; forte prexe L.

7 Via da lui scaciare VL.

8 Gli rispouose a VL.

9 E V. *Je corrige par V.*

10 Vien V.

11 Et a dio serve con buona efficacia V ; e serve a Dio e cum solaza L.

12 Che come al cagnolin gli dà V ; che com'el cuzolim gli da L.

13 Homo VL.

14 Con vocie dissolute VL.

15 E quello attento da sé sù lo discacia V ; e quel atento da se il cride scaza L.

16 Virtute vien VL. *Je corrige vertu par VL.*

17 Ch'al VL.

18 Rumpen V. *Je corrige par V.*

19 Gli osi, polpe e nervi V ; ossa, polpe e nervi L.

[XVIII.1]

L a freda selva um zorno luxengava	[39r]
Il supito liom che dentro ¹ iaze.	
A tanto ² zunse um ratolim sagaze	
C'antorno ³ del liom pronto zugava.	4
Il liom el prexe cum sua branca prava,	
El topo disse : « O posanza ⁴ tenaze,	
Misericordia ti domando e paze ».	
Dal prego mosso, il liom lui ⁵ lassava.	8
E disse : « Al vincitore è tanta gloria	
Quanto la possa ⁶ di quel ch'è perdente :	
Sì che ⁷ vincer costui non m'è mimoria ».	
Cade ⁸ nel rete quel liom possente	12
Possa dal topo ebe ⁹ la victoria	
Che 'l fune rosichò col firo ¹⁰ dente.	
Tu che <s>ei possente sempre servi al piccolo ¹¹	
Che scampar ti porà ¹² de gram pericolo.	16

1 Ch'entro vi V.

2 Intanto VL.

3 Ch'in torno VL.

4 Potencia V.

5 Mosso il leon dal priego quel V.

6 Quanto è la posa VL.

7 Ch'a V.

8 Cadde V.

9 Ebi L. *Dialèfe entre topo et ebe.*

10 Fiero VL.

11 Tu che potente sempre servi al piccolo V ; tu chey possente sempre fui al piccolo L. *La rime E est proparoxytone.*

12 Potria V ; poria L.

[XVIII.2]

El sopido leone che si iacea ¹ ,	[2]	
El rato d'intorno al lione zugava,	[4]	
El lione el prexe, el topo lo luxengava.	[5]	
Dal priego moso el lione lui lasava.	[8]	4
Quanto h� la possa de quelui ch'� perdente,	[10]	
Possa del topo ebe la victoria.	[13]	
Tu che sei possente sempre servi al piccolo	[15]	
Che scampar ti por� de gram pericolo.	[16]	8
Q uivi figura el doctor[e] molto bene	[1]	
Quando la possa del vinto s'ama<n>ta ² .	[3]	
Ma quando t'avin�e ³ un[o] tristo que avene ⁴	[5]	
Al piccolo fa gratia larga e <i>perdona</i> ⁵ .	(+1) [7]	12
Per servir[e] non se perde, anzi se acquista.	[9]	
« Retiem la furia toa ⁶ », dize el salmista.	[11]	
El gratioxo dono a Dio te fa ⁷ vista	[13]	
E cuntra lo inimicho fali schermo ⁸	[14]	16
<i>Se tu vor� scampar le pene de l'inferno</i> ⁹ .		

Quivi figura il dottor molto bene
 Che la gloria di 'l vincitor   tanta
 Quanto la possa di 'l vinto s'avanta
 Che al pi  possente vincer se conviene.
 Ma quando vince un tristo, questo adviene
 Che vile hystoria poi di lui si canta.
 Al piccolo fa gratia larga e sancta
 Per che giovar ti pu  ne le tue pene.
 Per servir non se perde anzi s'aquista.
 Dice Hysaia : Sovenete lo infermo.
 Ritien la furia tua : dice il Psalmista.

1 *Les vers 1-8 de ce sonnet reprennent les vers indiqués du sonnet pr c dent.*

2 S'avanta V ; s'amanta L. *Je corrige par L.*

3 Vince VL.

4 Questo adviene V ; questo vene L.

5 Gratia larga e sancta V ; gracia larga e spanta L.

6 Tuta L.

7 Che a dio fa V ; a dio fa L.

8 Gli fa schermo VL.

9 *Les vers 9-16 de ce sonnet sont semblables aux vers indiqués du même sonnet dans les autres témoins. Le vers 17 n'est pas dans les autres témoins. En outre, les vers 12 et 13 de L sont invertis.*

Da carità procede : e lì sta fermo
Il gratioso don, che a dio fa vista
E contra lo inimico gli fa schermo
Però ciascun insista
De sovenir gli tristi poveretti,
Che dio gli guarderà da mal deffetti.

[XIX.1]

El nibio infermo priega<va> ¹ la madre	[39V]
Che Dio pregasse cum benigno effecto, Che [de]liberasse lui de ² crudel letto Offerendo per lui doni <i>lizadri</i> ³ .	4
La madre disse a lui : « Tuo vicio ⁴ disquadre (+1) L'animo a Dio ; per tuo grave difecto, Uxando la rapina per dilecto Cum falsi inzegni e cum parole ladre.	8
Possa che turbato ài hii ⁵ nostri dei Voieno elli ⁶ che tu porti la pena Del peccato dove ⁷ tu degno sei.	
Prima che tu cadesti in tal catena, Pensar dovevi degli acesi ⁸ rei Che cum humilità così ⁹ te mena. »	12
Però chi fa [la] sua ¹⁰ vita nei ¹¹ peccati Non abia ¹² fede de star nei ¹³ beati.	16

1 Pregava VL. *Je corrige par* VL.
2 Liberasse dal VL.
3 Cose ligiadre V ; done liçadre L.
4 La matre a lui : Col tuo vitio VL.
5 Doppo che tu hai turbato i V.
6 Voglion lor V ; voglion egli L.
7 Di che V.
8 Ne gli excessi V ; nelli accessi L.
9 Humiltà non è che hora V ; che come umilità cossì L.
10 Ti fa la sua C ; chi fa sua VL. *Je corrige par* VL.
11 In li V.
12 Habi V.
13 Fra V.

[XIX.2]

Fim che l'uomo sta fermo in soa buntade,
Ardito, forte, zovene e posente¹,
E<|>² [che lui] mai non se pense³ nela sua mente
Che li possa venire aversitade. 4
[E] despriexia⁴ Dio e la sua maiestade
Uxando ingani e robando la zente
E sempre nel mal fare eser fervente⁵
Fina che Dio [non] gli tol[e] [la]⁶ prosperitade. 8
Possa si torna a[lla]⁷ sancta madre egliexia
Pregando lei che de⁸ tancti defecti
Lui cave⁹ e cuntra Dio¹⁰ faza *oratione*¹¹.
E quella dize : « Per li toi difecti¹² 12
Dio vol[e] che [tu] vagi directo [e] ala destesa¹³
Dove¹⁴ se purga[no] i mondani difecti¹⁵. »
Però fim che tu vivi in questo mondo,
Fa che salvar [tu] te possi¹⁶ dal profundo. 16

1 Giovene, possente L.

2 *Le e est ajouté en marge.*

3 **El non si pensa mai** VL. *Je corrige par VL.*

4 Disprezza VL. *Je corrige par VL.*

5 È sofferrente VL.

6 Per fin che dio gli tuol V ; fina che Dio gli tuol L. *Je corrige par L.*

7 A VL. *Je corrige par VL.*

8 Da V.

9 Il cavi VL.

10 Per lui a dio V.

11 Diffesa VL.

12 Dispetti VL.

13 Vadi ritto a la distesa VL. *Je corrige par VL.*

14 Unde V.

15 Se purgan gli mortal dilette V ; dove si purga i mondani dilette L. *C répète la même rime qu'au vers 12. Je corrige purgano par L.*

16 Ti possi VL. *Je corrige par VL.*

[XX.1]

La terra nutricando la semenza		[40r]
Del lino per che el lino de <i>lei</i> nasese ¹ ,	(+1)	
La rundinela a cunseio se mese		
Cum li altri uceli allegando sentenza :		4
« Se a questo non fatiamo ² providentia		
Morti siam[o] <tutti> ³ se quel lino cresce. »		
Ucel non fo che non se ne ridesse ⁴ .		
Desprixiando <la> ⁵ soa chiara loquenza ⁶ .		8
El lino cresce e fa <i>l'erba</i> ⁷ bella,	(-1)	
La rundinela ancor[a] cunseia quelli		
Contra <i>el pericolo</i> ⁸ e lor gaba ⁹ di quella.	(+1)	
Unde per questo partisse da <i>lei</i> ¹⁰		12
A l'uomo s'acordò cum ¹¹ sua loquella		
Sì che cade nele rete ¹² i altri uceli.		
Chi lasa el bum cunsecio per lo rio,		
Cade nel[la] rete quando è più ¹³ scaltrio.		16

1 Perché 'l lino dinascesse V ; per che lino dinasesse L.

2 **Faciamo** VL.

3 Morti siam tutti V ; morte siamo L. *Je corrige par V.*

4 Se n'aridesse V.

5 Disprezzando la V ; ispreziando L. *Je corrige par V.*

6 Eloquenza VL.

7 L'herbetta V.

8 Contra il suo male V.

9 Riden VL.

10 Per la qual cosa se partì da elli VL.

11 E con l'huomo accordossi in V.

12 Unde nel rete cadon VL.

13 In la rete quanto più è V ; nel rete quant'è più L. *Je corrige par L.*

[XX.2]

Se alguno cum buono muodo ¹ a ti vene ²		
Intendi bene e pensate bem suso ³ ,		
Se ⁴ 'l suo cunsiglio ti rende salute ⁵ ,		
Anquor pensa quel che seguir te puote ⁶ .		4
Possa farai quel che te parerà el bene ⁷		
Non ⁸ desprixiar el bum cunseglio <i>che t'è dato</i> ⁹	(+2)	
Se tu farai altramente tu te ne pentirai ¹⁰	(+4)	
Jacob dise: « El mal parlar tarderai ¹¹ . »		8
E per cosse se tu cunsesti ¹²	(-2)	
E tu ¹³ cognosci el pericol[o] che cone ¹⁴		
E ¹⁵ creducto non sia como tu dici ¹⁶		
Senza volersi ¹⁷ dir[e] più, così fune ¹⁸		12
Fate rundina e tote via da elli ¹⁹	(-1)	
E digli poi che cussì volete e vui l'abiate ²⁰	(+2)	
Prendi cunsiglio de servire a Dio ²¹		
E non [te] curar ²² de questo mondo rio ²³ .		16

1 Modo VL.

2 Verà VL. *Ce sonnet a seulement des mots oxytons en rime en VL, excepté la rime E du refrain double. C ajoute une syllabe à la fin de chaque vers et a un schéma rimique irrégulier.*

3 Su VL.

4 *Le s est ajouté en marge.*

5 Salù VL.

6 Anchora pensa che seguir porà VL.

7 Quel che ti parrà V ; quel che te ne parrà L.

8 Né L.

9 Tù VL.

10 Velox ad audiendum sie ognhor più V ; velox ad audiendum sie tu più L.

11 Jacob dice il parlar tarderà VL.

12 E se per casi ti consigli ti V ; e se per caso tu consigliti L.

13 E che VL.

14 Che c'è VL.

15 Che V.

16 Non fia come tu dì VL.

17 Volerli VL.

18 Così fè VL.

19 Via de lì VL.

20 E digli : Mal volete e così habiè V ; e digli : Mal volete ! E cossì ste L.

21 Consiglio de servir a dio V ; prendi 'l consiglio de servir a De L.

22 Non curar VL. *Je corrige par VL.*

23 Di'l mondo iniquo e rio V ; del monto iniquo e re L.

Se alguno con bon modo a te verà
Indendi bene, e pensati ben su ;
Se 'l suo consiglio ti rende salù,
Anchora pensa che seguir porà-
 Possa farai quel che ti parrà ;
Non disprezzar il buon consiglio tu :
Velox ad audiendum sie ognhor più,
Iacob dice, il parlar tarderà :
 E se per casi ti consigli ti
E che cognosci il pericol che c'è
Che creduto non fia come tu dì,
 Senza volerli dir più : Così fè,
Fatte rundina e tuolti via de lì
E digli : Mal volete, e così habiè.
 Prendi consiglio de servir a Dio.
E non curar di'l mondo iniquo e rio.

[XXI.1]

Lo auctore cuncta che li era un[o] signore ¹		[40v]
Per aver de iustitia nuove leze ² ,		
Alla sua <i>propicta</i> ³ deleze	(-2)	
Credendosse per questo far ⁴ mazor<e>.		4
Echo multiplicare il suo dolore		
E renovar stactucti e nuove leze,		
Ponere il iusto nele humane gratie ⁵ :		
El qual potea schivar ⁶ senza remore ⁷ .		8
El signor scomenza ⁸ stactucti nuovi		
Dalla terra anda quelli ch'eran[o] ⁹ colpevoli	(+1)	
E tucto el primo statuto par chi muovi ¹⁰ .	(+1)	
I zitadini i quali ¹¹ erano uxevoli		12
De far sua voglia e venzer sua <i>prova</i> ¹² ,		
Conven[e] che [loro] steseno ¹³ sozeti e raxonevoli.	(+4)	
Ixopo vede ¹⁴ la terra dolentre		
E move[re] ¹⁵ per exempio el di<r> ¹⁶ seguente.		16

1 **Athene cività chiese signore** VL. *Deux fables différentes se suivent dans la feuille 40v de C : le premier sonnet de XXI, des vers du premier sonnet de XXIa et le second sonnet de XXI.*

2 Nove seggie VL. *La rime B est -eggie en V, -eze en CL.*

3 E la sua libertà propria VL.

4 Far V ; fir L.

5 **Ponendo il giovio ne le humane greggie** V ; poner il giovio nele humane greze L.

6 Il che potea schiffar V ; e qual potea schivar L.

7 Dolore V.

8 Cominciò VL.

9 Dilacerando quei ch'eran V ; dilacerando qui chi era L. *La rime D est proparoxytone.*

10 E tuto quel stado par che rinovi V ; e tuto 'l primo stato par che rimovi L.

11 Qual eram L.

12 Le lor prove VL.

13 Sian V ; stea L

14 Vidde VL.

15 E muove VL. *Je corrige par VL.*

16 Il dir VL. *Je corrige par VL.*

[XXIa.1]

Supplicò ¹ le rane al su<mm>o ² Iove	(-1)	[1]	
E lui ³ del vano priego se [ne] rideva ⁴ .		[3]	
Un[o] legno grandò feze de alto piovere ⁵ ,	(+1)	[5]	
Tucte le rane core, ma quando [ele] vedea ⁶	(+2)	[7]	4
A Iupiter tornò[no] ⁷ subitamente.		[9]	
Mandòli poi un[o] perfido serpente ⁸ .		[11]	
Sia lieto colui ⁹ ch'è el debito suo.		[15]	
Non esser d'altrui ¹⁰ se [tu] poi esser ¹¹ tuo.		[16]	8

Supplicando le rane al summo Iove
 Che gli desse signor, che non havia,
 Egli di 'l vano priego se ridia,
 Ma pur se mosse a li dimande nuove.
 Un ligno grande fa che d'alto piove
 E nel luoco percosse, ove stasea
 Le rane tutte. Ma quando vedea
 Il suo signor che niente si comove,
 A Iupiter tornoe subitamente.
 Il qual comoso subito per ira
 Mandògli una hydra perfido serpente.
 Collui tutte le ucide e a sé le tira ;
 Unde mercé dimandan humilmente
 A Iupiter, ch'el mondo volve e gyra.
 Lieto sia quello c'ha il debito suo.
 Non esser d'altri se tu puo' esser tuo.

[Le sonnet XXIa.2, « Vedi le rane supplicar a Dio », suit en VL.]

-
- 1 Supplicando V ; supplicòsse L. *Ces huit vers reprennent les vers indiqués du sonnet XXIa.1 de VL.*
 2 Summo VL.
 3 Egli V.
 4 Se ridia VL. *Je corrige par VL.*
 5 Fa che d'alto piove VL.
 6 Le rane tutte. Ma quando vedea VL. *Je corrige par VL.*
 7 Torno VL.
 8 Mandògli una hydra perfido serpente V ; mandògli un ydeo, perfido serpente L.
 9 Lieto sia quello V ; sia lieto quello L.
 10 D'altri VL.
 11 Se tu puo' esser V ; se poy esser L. *Je corrige par L.*

[XXI.2]

<p>O <i>mondo</i> dolente, o¹ falsso ostelo,</p>	(-1)	
E ² de malitia pieno in ogni <i>latto</i> ³ ,		
[E] pieno di tradimento im monte e in vale ⁴		
Che mo [I] ti ⁵ signoriza Luzibelo !		4
O mondo iniusto ! O mondo tupinelo ⁶ !		
Dio te fé[ze] ⁷ francho : e voltige ⁸ le spale.		
Non vidi ⁹ tu ch'el demonio ¹⁰ t'arsaie,		
Se Dio non pensa ¹¹ rimedio <i>non vole</i> ¹² ?		8
Facto te aveva primo francho ¹³ ,	(-2)	
E tu volesti tirare ¹⁴ a tirania	(+1)	
Che mutando costumi ti fai francho ¹⁵ !		
E ¹⁶ vui che desiderati ¹⁷ signoria,	(+1)	12
Pensate quando sete al bancho ¹⁸	(-2)	
Que risposta pò avere to ¹⁹ imbasaria.	(+1)	
La nostra dona verzene maria ²⁰		
Faza priego al suo fiolo ²¹ , s'el ge piazze,		16
Che tra nui manda <sua> ²² perfecta paze.		

1 Ahi cività dolente, ahi V ; o cività dolente ! O L.

2 O VL.

3 Pregna in ogni calle VL.

4 Piena di tradimenti in monti e valle VL.

5 Che mo ti VL. *Je corrige par* VL.

6 Iniusto, tristo e tapinello V ; injusto ! Mondo topinello L.

7 Fé VL. *Je corrige par* VL.

8 **E volto gli hai** V ; e volte gli ai L.

9 **Vedi** V ; vede L.

10 Ch'el demonio hora V.

11 Porgie V.

12 Novello VL.

13 **Athene tu che prima fusti franca** V ; Atenee chenne prima fusti franca L. *La rime C est -ancha en VL et -ancho en C. En outre, C a les mêmes mots en rime aux vers 9 et 11.*

14 E poner ti volisti V ; e volisti tirarti L.

15 Ti fé stanca V ; ti fa stanca L.

16 O VL.

17 Disiati V ; **desiderati** L.

18 Pensate ben quando sedete in banca V ; pensateve quando sedete in banca L.

19 La VL.

20 **La vergine Maria** VL. *Ce vers est un heptasyllabe en VL.*

21 Priegi il figliol benigno V.

22 Mandi sua VL. *Je corrige par* VL.

[XXII.1]

D ize 'l maistro che una gran<de> ¹ guera	[41r]
Era tra ² el nibio e lle columbe bianche,	
E<t> e[a]ran[o] ³ per lo asedio tanto stanche	
Che quaxi ⁴ per padura se sotera.	4
E per suo <s>campo ⁵ al sparviero ⁶ se affera	
<i>Però che</i> ⁷ de capitano erano ⁸ manche ;	(+1)
Tignandosse ⁹ per lui libere e franche,	
[E] libero ¹⁰ albitrio li ¹¹ dona e disera.	8
M anzava il sparviero i loro pipioni ¹² :	
Onde le [lor] madre quere di lor nati ¹³	
Disperse sono ¹⁴ per le lor masoni,	
Tra lor dicendo : « Melius bela ¹⁵ pati	12
Era ¹⁶ , cha ¹⁷ morir senza questioni	
Che più siamo dal [nostro] re danizati ¹⁸ . »	(-1)
Se tu fai cossa alcuna, guarda il fine,	
A zò che in le più grave [tu] non ruine ¹⁹ .	16

1 Grande VL. *Je corrige par VL.*

2 Fra V.

3 Et eran VL. *Je corrige par VL.*

4 Quaxo C ; quasi VL. *Je corrige par VL.*

5 Scanpo VL. *Je corrige par VL.*

6 Al sparaver VL.

7 Perché VL.

8 De capitani stavan V ; di capitaneo stava L.

9 Tenendose VL.

10 Libero VL. *Je corrige par VL.*

11 A lui V.

12 Picioni VL.

13 Unde le matre querendo lor nati VL.

14 Dispersi fuora VL.

15 Bela C ; Bella BV

16 Erat V.

17 Che VL.

18 Dal re danegiati V ; dal re dampnizati L. *L'hiatus de V donne la mesure correcte du vers.*

19 Non ruine. *Je corrige par VL.*

[XXII.2]

Fazevano guera el nibio¹ a² lle columbe
 Cossi³ cum povertà faciamo nui,
 E per padura de li morsi soi⁴
 Al sparviero se *daremo*⁵ cum le frumbe⁶ (+1) 4
*Zioè al peccato e 'l demonio cum lui*⁷
 De le anime nostre, le asconde a⁸ nui
 Divorando le vano a⁹ false trombe.
Per la roba [nui] voiamo perder le *anime*¹⁰ (+1) 8
 Robando e ra[m]pinando¹¹ e dando a uxura
 Né a Dio *torniamo*¹² né a suo' *salmi*¹³. (-2)
 E quando troviamo la¹⁴ mexura, (-1)
 Merce[do] queremo¹⁵ batendo le palme, 12
 Ma non possiamo render la pastura.
 La inzuria fata a Dio he el mal tollesto
 Mostra che faze al suo volere aspecto¹⁶.

1 Facciando il nibio guerra V.

2 E CL ; a V. *Je corrige par* V.

3 Come V.

4 Sui V ; suoi L.

5 Ne diamo V ; se diamo L.

6 Fombe L.

7 Cioè al peccato per schiffar lor grombe. Corre il peccato e 'l demonio con lui VL. C a un *saut du même au même*.

8 Lassandoce VL.

9 Devorando le va con V ; **divorando le vano a** L.

10 Vogliamo perder l'alme VL.

11 Robbando, rapinando VL.

12 Né dio curando V ; né dio diramo L.

13 Né sue sante psalme VL.

14 E quando dio a ciò truova V ; e quando Idio a zò trovava L.

15 Mercé chiamamo V ; mercé queriamo L. *Je corrige par* L.

16 Vol che ne aspetti la vendetta presto V.

[XXIII.1]

Una note per andare a furare ¹		[41v]
Se mosse um ladro : <d>unde el ² fiero cane		
Forte latrava ; el ladro hii ³ sporsse um pane,		
El cane alora s`i prexe ⁴ a parlare :		4
« Quel[lo] c<i>bo ⁵ felo che tu me voi dare ⁶ ,		
<i>Tu voi che</i> cuntenti ⁷ le tuo voglie vane,	(+1)	
Le quale de ⁸ mia mente son[o] lutane,		
Perché dal cibo mio [tu] <i>me credi</i> cazare ⁹ .	(+1)	8
Se [tu] non ti ¹⁰ parti tosto, il can[e] parlava,		
Col mio latrar[e] ti farò manifesto		
Del fruto ¹¹ che far vol[e] tua mente prava. »		
E chussì ¹² il cane valoroxo e presto :		12
El ladro cum el cao ¹³ [sì] dischazava ¹⁴		
Fazando el suo gusto ¹⁵ puro e modesto.		
Guarda ¹⁶ quel[lo] che rezevi e quel che [tu] dai ¹⁷ :		
E ti proprio, gioton ¹⁸ , castigerai.		16

1 Robare V.
2 Per cui il V ; dond'el L. *Je corrige par L.*
3 E quel gli VL.
4 Incominciò V ; cominciò L.
5 Quel cibo VL. *Je corrige par VL.*
6 Che mi vuoi donare VL.
7 Vuol che consenti a V ; vuol ch'io consenti L.
8 Da la V ; da L.
9 Mi vol scaciare V ; mi cre scaciare L.
10 Se non ti VL. *Je corrige par VL.*
11 Di 'l furto V ; dal furto L.
12 Eccoti V.
13 **Con lo grido** VL.
14 Discaciava VL. *Je corrige par VL.*
15 Gusto suo V.
16 Guarda C ; guarda VL. *Je corrige par VL.*
17 Quel che dai VL. *Je corrige par VL.*
18 Gionto C ; gioton VL. *Je corrige par VL.*

[XXIII.2]

El ladro per voler cometer male		
El cane dolzemente <i>aluxengava</i> ¹		
Che tazer <i>dovesse</i> ² : e di dormir s'infenza ³ .	(+1)	
Un[o] pane li porse, e 'l can[e] disse : « Que valle,		4
O ladro, hii vitii toi ⁴ mostrar ⁵ cotalle,		
Tu voi che dal mio ⁶ cibo mi ristrenza ?		
... ⁷		
E per lo mio latrar [ti farò el] corpo mortale » ⁸ .		8
Così l'inimico [ti] dà ⁹ temptatione,		
Per trarti fuori del divino amore ;		
E che tu siegui [le] lor operatione ¹⁰ .	(+1)	
Or [a]duncha servi a ¹¹ dio nostro signore		12
Cum salmi ... ¹² e bone <i>operatione</i> ¹³	(-2)	
[E che] da ti dischaza ¹⁴ il falsso predictore ;		
E <i>fa che tu</i> sii liale al nostro signore ¹⁵ ,	(+2)	
Se tu non voi andare in lo gram furore ¹⁶ .	(+1)	16

1 Sì lusinga VL.

2 Debia VL.

3 S'infinga VL. *La rime B est -inga en VL.*

4 Gli latroneci tuoi VL.

5 Mostran V.

6 Che vuol da questo V ; che vuol che dal moi L.

7 **Hor tosto parti o daròti la stringa** VL. *Lacune de C.*

8 E per lo mio latrar colpo mortale VL. *Je corrige par VL.*

9 Dà V. *Je corrige par V.*

10 E tu siegui di lui l'operatione V ; e che tu segui lor operatione L. *Je corrige par L.*

11 Hor dunque siegui V ; or doncha servi L. *Je corrige par L.*

12 Con psalmi assai V ; e come psalmi L.

13 E buone oratione VL. *C répète le mot précédent en rime.*

14 E da te scaccia V ; da te discaccia L. *Je corrige par L.*

15 E sie liale al tuo mondan maggiore V ; e si liale al tuo mondan signore mazore L.

16 Che per la lialtà se aquista honore V. *Ce vers n'est pas en L.*

[XXIV.1]

Parlava il lupo ad una porcha pregna :	[42r]
« Comadre mia, in questo nostro ¹ parte	
Mi proferisso di voler[t]e aitar<t>e ²	
E del tuo grezo aver cura benegna. »	4
La porcha ver de<l> lupo <si> desdegna ³	
E disse : « A me ⁴ non bexogna tua ⁵ arte ;	
Nel corpo mio non lasso alcuna parte ⁶	
De nutrir quelli ⁷ che dentro vi regna.	8
Or sta lutano, a ziò che più siccura	
Partor<ir> ⁸ possa la mia vita schietta ⁹ .	
Che de ¹⁰ tuo aiuto <i>una persona</i> ¹¹ non cura. »	(+1)
Colui se parte : e lei rimane ¹² lieta.	12
Per li toi <i>fioli</i> ¹³ comanda natura	(+1)
Che tu temi hii parenti senza meta.	
Non creder [in] tucto a tucti ¹⁴ in ogni lato ¹⁵ :	
Chi matamente crede è tenù[to] ¹⁶ mato.	16

1 Questa vostra V ; questa vostro L.

2 Volere aitarate V ; volerte aitarate L. *Je corrige par V.*

3 Verso il lupo se desdegna V ; ver dil lupo si disdegna L. *Je corrige par L.*

4 A quel V.

5 Tue V.

6 **Né al corpo mio che lassi dignarte** V ; né il corpo mio. Lascia digno arte L.

7 Quiglie L.

8 Parturir VL. *Je corrige par VL.*

9 Queta VL.

10 Di 'l V.

11 Mio parto V ; mia parte L.

12 E quella stette VL.

13 Figli VL.

14 Tutto a tutti VL. *Je corrige par VL.*

15 Patto VL.

16 Tegnù V. *Je corrige par V.*

[XXIV.2]

S'el vene alcun[o] de chui tu¹ non ti fidi,
Mostrando de aidarte nel² tuo bexogno,
Dili³ : « Amico mio, non far sogno⁴ (-2) 4
Per questa volta che tu te cunvidi. »
Simelmente alla⁵ porcha vidi (-2)
Verso di<l> lupo <ri>drizar⁶ il grogno,
Ch'el stia⁷ lutano ; ancor li <dà>⁸ rampogno,
Che più segura possa far suo heriedi⁹. 8
Cossì colui che sta im mortal peccato,
S'el vene a te per voler[te]¹⁰ cunseiarte¹¹,
Quanto più to__o tu poi¹², pia cumbiato¹³ :
Che *li soi cunseci sono semper*¹⁴ per disfarte (+3) 12
E [da] torte dalo amor <de Dio>¹⁵ beato.
Or guarda bene, de questo *guardate*¹⁶,
Ch'el sono una setta de zente topinele
Che volgiano repreneur altri e sono più fele¹⁷. 16

1 Alcun da te che non V ; alcun di cuy tu non L. *Je corrige par L.*

2 Mostrandoti de aitar al V ; mostrandosi d'aidarte al L.

3 Digli tu V.

4 Mi par un sogno V ; el non fa sogno L.

5 E similmemente qual la V ; simelmente cum la L.

6 Contra di 'l lupo redrizzar V ; verso dil lupo ridrizar L. *Je corrige par L.*

7 Che sta lontan V ; che sti lontano L.

8 Gli dà VL. *Je corrige par VL.*

9 Gridi VL.

10 Voler VL. *Je corrige par VL.*

11 *La rime D est -arti en VL, -arte en C.*

12 Quanto più tosto puoi VL.

13 Dàgli combiato V ; dallo commiato L.

14 Ch'el tuo consiglio sempre V ; ch'el suo consiglio sempre L.

15 E tuorti da lo amor de dio V ; e tuorti dal amor de Dio L. *Je corrige par VL.*

16 E guarda ben che non lassi allaciarti V ; or guarda ben de lasciarti alazato L.

17 Chi crede tutto ciò ch'el ode dire, Vergogna e danno gli convien seguire V. L *n'as pas le refrain double.*

[XXV.1]

[L]crese[va] ¹ la terra cum un[o] gram <i>rimore</i> ²	[42v]
E como ³ uno asp[e]ro son[o] quel[lo] rimor siegue ⁴ .	
Radunòsse la zente tucto ⁵ insieme,	
Timendosse di tanto ⁶ rimore.	(-1) 4
Ad arme corseno cum gram ⁷ furore	
Come color[o] che ⁸ forte caxo teme.	
Eco la terra d'essa um topo preme ⁹	
E ritornò nel eser suo priore.	8
Tornò quella paura ¹⁰ in alegreza,	
Vezando sì gram fato far sì pocco,	
Che si mostrava tanta ¹¹ aspreza.	(-2)
Così rimaxe quella zente in zocho	12
Aleviati ¹² da quella fereza	
Che dimostra<va> ¹³ usir di cotal loco.	
Sovente me<n> fa colui ¹⁴ , che più crida,	
E pizol cazo gram temanza guida.	16

1 Cresce VL. *Je corrige par VL.*

2 Con un gran tumore V ; como un gran tumore L. *C répète le même mot en rime aux vers 1 et 4.*

3 E con V.

4 Quel tumor gieme VL.

5 Tutta V ; tuti L.

6 Temendo lor di cotanto rumore V.

7 Corse con grave VL.

8 Come collui ch'el V ; come color ch'el L.

9 Ispreme V.

10 Quella paura tornò V.

11 Di cotanta V ; di tamanta L.

12 Aleviata V ; aleviate L.

13 Dimostrava VL. *Je corrige par VL.*

14 Collui fa men sovente V ; sovente men fa colui L. *Je corrige par VL.*

[XXV.2]

<p>Come la terra vene¹ al tumor[e] grande, Cusì vive l'omo ...² in questo mondo. (-1)</p>	
<p>Ognor[a] più cresce e fasse più secondo³ El nome suo per tucto el mondo⁴ spande. 4</p>	
<p>Per tema i zitadini le arme prende, Zioè de mixericordia el zusto pundo. Ecoti il tristo cader[e] zo[xo] nel fundo⁵, Disconfiarsi, né più teme el <i>profundo</i>⁶. 8</p>	
<p>○ homo che fai in questo⁷ mondo tristo, Scionfa[r]ti [pur]⁸ di soperbia e de peccati. Non⁹ ti aricorda¹⁰ de servire a <i>Dio beato</i>¹¹. (+2)</p>	
<p>Da te le offexe¹² roman[e] liberati, 12 Quando tu scampi¹³ di peccati misto ; E per mal fare cade fra i¹⁴ danati.</p>	
<p>[E] quanto tu ài¹⁵ fato è men d'um ratolino¹⁶ E ài perducto il summo Amor divino. 16</p>	

1 Venne V.

2 **Così vien l'homo grande** VL.

3 Facondo VL.

4 Et il suo nome puoi per tutto V.

5 Cader nel profondo V ; cader giù nel fondo L. *Je corrige par* L.

6 Disgonfia sé ; né più temenza scande V ; disgonfiarsi, né pi timenza stando L.

7 Huomo, che fa in questo V ; homo che fay questo mondo L.

8 Sgonfiato V ; sgonfiati L. *Je corrige par* L.

9 Non C; Né BV

10 Né ti ricordi V ; né ti ricorda L.

11 A Christo VL.

12 Gli offesi VL.

13 Schioppi VL.

14 Cadi fra VL.

15 Quanto c'hai fatto V ; quanto hay fato L. *Je corrige par* L.

16 Racolino C ; ratolino VL. *Je corrige par* VL.

[XXVI.1]

Z ugando cum le cap<r>e ¹ el biancho agnelo,	[43r]
Venegli ² il lupo cum dolze parole	
E disse ³ : « Fiol moi, che tetar sole	
El dolze late gratioxo e bello,	4
Come poi [tu] ⁴ sofrire in tanto felo	
E putrido sentir di capre mole.	
La madre tua ch'è qui di te se dole ;	
Or viem tosto da lei, dolze fradelo. »	8
D isse l'agnelo : « La capra mi presta	
Come mia madre dolcissimo late	
E cossì mi nutrisse e mi modesta,	
Sì che le voglie mie 'nanzi sum facte ⁵	12
Cum le capre de far mia vita honesta,	
Cha ⁶ cuntentar la gola che ti batte ⁷ . »	
Non è cossa che avanza al ⁸ bum cunseglio	
Che per lo rio discende gram <i>pericolo</i> ⁹ .	16

1 Capre VL. *Je corrige par VL.*

2 Vene lì L.

3 Dicendo V.

4 Puoi tu V. *Je corrige par V.*

5 Mie voglie sono inanci fatte V.

6 Che VL.

7 Ti baste C ; ti batte VL. *Je corrige par VL.*

8 Avanci il VL.

9 Periglio VL.

[XXVI.2]

Stando¹ l'agnelo nel beato greze²,
Zioè nel grezio³ di sancti pastori,
Godendo l'om[o] negli⁴ beati cori.
Ecoti il lupo cum parole sbegie⁵. 4
L'innemico ch'al⁶ barbato dielezie
Per farti perder cossì dolzi fiori
Mostrandoti dil mondo i vani⁷ honori
Tanto che te perduze alle⁸ triste sezie. 8
Ecco tu madre, eco la ria speluncha,
Ecco il bom late, ecoti il foco eterno
Che 'l⁹ dimonio ti vole porzere : aduncha
Siegui lo agnelo e fuzirai lo inferno. 12
Né lla tua mente da dio non se *parta*¹⁰ :
E chussì galderai nel bem superno¹¹.

1 Stiendo L.

2 **Barbato greggie** V ; barco gregie L. *La rime A est -eggie ou -eze en C.*

3 Greggie V.

4 Godendosi de gli V ; goldando l'uomo nei L.

5 Spreggie V.

6 Questo nimico il V ; l'enimico ch'el L.

7 Vani V.

8 **A sé ti chiama ne le** VL.

9 Che al C ; che 'l VL. *Je corrige par VL.*

10 Tronca VL.

11 *Ce sonnet n'a pas le refrain double dans tous les témoins.*

[XXVII.1]

I l cane armato di forte natura,		[43V]
Liziero, forte, zovene e possente,		
Dal suo signore amato fortementre,		
<i>Ventia</i> multe fiate alla pianura ¹ .	(-1)	4
Segondo che ze reze ² la ventura,		
Vechio diventa ³ , dunde [lui] persse i denti ⁴ ;		
Un[o] zorno prexe un[o] lepore corente :		
Quel disarmato perse ⁵ la pastura.		8
L a furia del signore bate il cane ;		
E lui respoxe : « Fin[a] ch'io ebi ⁶ la etade,		
Furon inver de mi le fire vane ⁷ . »		
Ziaschadun[o] è ⁸ di tanta facultade.		12
Quanto [sono] le dune ch'el fa[no] ⁹ cum sue mane ;		
Né dura amor[e] senza prosperitade.		
Male hè a servir a l'omo iniquo e rio ¹⁰ ,		
[Per]che ¹¹ perdonar non sa l'iniquo al pio.		16

1 **Uccidea molte fiere a la verdura** VL.

2 Ma secundo che reggie V.

3 Divenne V.

4 Dove perse il dente V ; donde perse i denti L. *Je corrige par* L.

5 Lassò VL.

6 Fin ch'io hebbi V ; fin ch'ebi L.

7 Furon ver me le fiere tutte vane V ; fuorum ver me le fere tute vane L.

8 Ognuno è sol V.

9 Quanto li doni ch'el fa V ; quante le done ch'el fa L. *Je corrige par* V.

10 Mal serve quel che serve a l'homo rio V ; mal serve quel che serve l'uomo rio L.

11 Perché. *Je corrige par* VL.

[XXVII.2]

El mondo à tanto al vitio sotomesso
 Che non cognosce del ben[e] la¹ radize.
 Boetio dize : « Del stacto [sei] felize² :
 Vui me gitasti³ però ch'è comeso. 4
 Stabilità non era al grado *persso*⁴ :
 Chussì mi feze l'amico infelize⁵. »
 « Non ti meter el⁶ zovo, Paulo dize,
 Com li infedeli, perché fie sopresso. 8
 « **Chi** con el cativo homo nutricha⁷,
 Dize Gregorio, oimè⁸, che cativa
 Serà sua vita e mala spicha⁹. » (-2)
 [Però guarda che] quando alla forza del cane fo priva¹⁰, 12
 El suo signor<e>¹¹ gli tolsse la spicha :
 ...¹².
 [A]duncha *zaschaduno*¹³ che viva (+2)
 Se guarda di servir a¹⁴ l'innimico, 16
 Perché [lui] li togle¹⁵ dalla gloria¹⁶ il spicho.

1 Le V.

2 Felice VL. *Je corrige par VL.*

3 Vui mi privasti V.

4 Oppresso VL.

5 Il felice C ; infelice VL. *Je corrige par VL.*

6 Poner al VL.

7 Nutricha C; Si nutrica BV

8 **Convien** VL.

9 **Sua vita facia e con esso inimica** V ; sua vita facia, e com essa inimica L.

10 **Quando del cane fu la forza priva** V ; quando dal cane fo la forza priva L. *Je corrige par VL.*

11 El suo signore VL. *Je corrige par VL.*

12 **Al cativo servir così se ariva** VL. *Lacune de C.*

13 Dunque ciascun che viva V ; doncha *zaschadun* che viva L. *Quand les sonnets ont une coda de trois vers, le premier vers est un heptasyllabe.*

14 Se guardi da servir a V ; se guardi da servir L.

15 Perché li tolle V ; per ch'el gli tolle L. *Je corrige par VL.*

16 De la gloria VL.

[XXVIII.1]

Per lo gram vento la selva risona :		[44r]
E le porsele ¹ tucte s'enfugiva ² .		
Zunte al palude quasi si metia ³		
<i>Soto per cazarse</i> ⁴ ; ma qui se ⁵ cunsona,	(+1)	4
Che riguardando non vide ⁶ persona,		
Salvo cha ⁷ rane che se somerziva ⁸		
Per la gram tema ⁹ che de quelle avia :		
Onde <i>la lepora</i> ¹⁰ tornò speranza bona.	(+2)	8
Disse una d'esse : « Licito hè sperare ¹¹		
Che nui non siamo alla temanza sole ;		
Le rane vezo ¹² per nui dubitare. »		
La speranza hè salute d'ogni p[a]role ¹³ ,		12
E lla ¹⁴ temanza ¹⁵ vitio da schazare ;		
A chi teme, vergogna e virtù vole ¹⁶ .		
Però spera chi teme ch'el se vede		
Di gram <i>pericolo</i> ¹⁷ tornar a marçede ¹⁸ .	(+1)	16

1 **Le leporelle** VL.

2 Sen fugia V ; s'enfuga L. *La rime B est -ia en VL, -iva en C, excepté le vers 3.*

3 E gionte a la palude se ponìa V.

4 A soppozarse V ; sottopozarsi L.

5 Me V.

6 Vidder V.

7 Che VL.

8 Sommergia VL.

9 Per la tema V.

10 Li VL.

11 È a sperare V.

12 Voze C ; vedo V ; vezo L. *Je corrige par L.*

13 Prole VL. *Je corrige par VL.*

14 Alla C ; e la VL. *Je corrige par VL.*

15 Temenza è V.

16 Mole C ; vole VL. *Je corrige par VL.*

17 Periglio VL.

18 Mercede VL.

[XXVIII.2]

Quando fortuna sona <i>zaschaduno</i> ¹ fuze ²	(+2)	
E per gram tema quanto pò[no] se sconde[no] ³ .		
Ma quando vede altrui tro ⁴ mazor onde		
Confortasi e <più> ⁵ tanto non si struze.		4
Le lepor[s]ele ⁶ cui ⁷ timanza fuze ⁸		
Vede [le] rane temere ⁹ per le fronde		
E tropo più de lor[o] timeano donde ¹⁰ ;		
<i>Le lepore</i> per temo ¹¹ più non se destruze.	(+2)	8
Così temendo la mortal sentenza		
Per vergogna de dir[e] nostri difecti		
Nui se ascondiamo ¹² dalla penitentia.		
Ma poi vedendo i teribili ¹³ effecti		12
<i>Sopozarsi</i> ¹⁴ nela obedientia,	(-2)	
Alora della pa[d]ura ¹⁵ siamo niti.		
Non te temer de ritornarti ¹⁶ a Dio ¹⁷		
Com più l'omo à peccati ¹⁸ ell'è più pio.		16

1 Ciascun VL.

2 *La rime A est -uge en V, -uze en CL.*

3 Quanto pò se asconde V ; quando più si sconde L. *Je corrige par V.*

4 **In** VL.

5 E più V. *Je corrige par V.*

6 Le leporelle VL. *Je corrige par VL.*

7 Per V.

8 Fruge VL.

9 Vidder le rane fugir V ; vide rane timere L. *Je corrige par L.*

10 Eran ioconde V ; di tema sconde L.

11 Unde per tema VL.

12 Se ascondiamo C; Si scondiamo B; ce ascondiamo

13 Li horribili V.

14 Assopozarse V ; sotopezarsi L.

15 Da la paura VL.

16 Non temer mai de retornare V.

17 *A Dio est en caractère plus grand dans le manuscrit.*

18 Quanti ha più l'omo peccati V.

[XXIX.1]

Querando el zibo la capra se mosse	[44v]
E al'ovile lo fioglio ¹ recomanda ;	
Così lo ² castiga e s' li ³ comanda	
Che non apra mai l'uso ⁴ per <per>cosse ⁵	4
Né per luxenge se algun[o] di fuor[i] fosse,	
Fin[a] che non torna ⁶ cum la sua vivanda.	
Ecoti il lupo il dixira, il ⁷ domanda ;	
Voze di capra fa cum voze <i>grossa</i> ⁸ .	8
« Facti ⁹ lutano, il capreto li disse,	
Che de esser capra mente tua loquella	
E per [hii] tuo ¹⁰ ingani multi ne parisse ¹¹ .	
Che [tu] sii mia madre [tu] menti alla favella ¹² ;	12
E d'eser ¹³ lupo lo parente sise ¹⁴	
Ti mostra, e non mia madre né caprela. »	
Perfecta h'è la doctrina de [li amici e] parenti ¹⁵ :	
Chi la despriexia ¹⁶ ne riman dolenti.	16

1 Et a l'ovile el figlio VL.

2 E così lo ammonisse eli V ; e cossì luy castica e gli L.

3 E s' li C; E gli B; e li V

4 L'uscio mai non apra V.

5 Per percosse VL. *Je corrige par* VL.

6 Non torni V.

7 El lupo che ad aprir V ; il lupo el diserar L.

8 Parlar de capra fa con voce grosse V ; voce di capra fa cum voce grosse L.

9 Statti V.

10 E per tuo' VL.

11 Perisse VL.

12 Che sii mia madre menti a la favella VL. *Je corrige par* VL.

13 Ma de esser V ; e te eser L.

14 **Le pariete scisse** VL.

15 D'e parenti VL. *Je corrige par* VL.

16 E chi la sprezza VL.

[XXIX.2]

S' el ¹ vene a ti <o> ² amico o ver parente	
El qual[e] ti doni perfecto [e bom] consiglio ³ ,	
<i>De subito intendilo</i> ⁴ e dali de pi[li]glio ⁵	(+1)
E tien[lo] serato e streto ⁶ ne la [tua] mente ⁷ .	4
S'el te bexogna [prendilo] subita<na>mentre ⁸	
Uxa com esso como el padre al <i>fiolo</i> ⁹ :	
Lieto ti troverai cum chiaro ziglio ;	
E [li] toi inimizi remarà[no] ¹⁰ dolente.	8
C ome el capreto ubedì[sse] ¹¹ bem la madre ¹² ,	
Chossì debiamo [nui] obedir[e] [la] fede ¹³ nostra	
E li ¹⁴ comandamenti de dio [nostro] padre ¹⁵ .	
[E] guardarsse dal[o] nimico [rio] ¹⁶ che ti ¹⁷ mostra,	12
Sì come il lupo ¹⁸ , parole boxadre	
Sol[o] per cundurlo ¹⁹ al'infemale rostra.	
Or [a]doncha fuzi[amo] ²⁰ soa falssa apparenzia ²¹ ,	
Se nui voliamo viver im pazientia ²² .	16

1 El L.

2 O amico V. *Je corrige par V.*

3 Perfetto consiglio VL. *Je corrige par VL.*

4 Amico mio VL.

5 Dalli tosto de piglio VL. *Je corrige par VL.*

6 Fermo tienlo stretto V ; tiel serato fermo L.

7 Ne la mente VL. *Je corrige par VL.*

8 Se il te bisogna subitanamente VL. *Je corrige par VL.*

9 Figlio VL.

10 El tuo inimico rimarà V ; e tuoy nimici rimmara L. *Je corrige par L.*

11 Come obedì el capretto V ; com'el capreto ubidì L. *Je corrige par L.*

12 A la sua madre V ; la soa madre L.

13 Così obedir debiamo à la fé V ; cossi debiamo ubedir fede L. *Je corrige par L.*

14 Ne li VL.

15 De dio padre VL. *Je corrige par VL.*

16 Guàrdati dal nemico V ; quarti dal enemigo L.

17 Che ni C ; che ti VL. *Je corrige par VL.*

18 Come lupo L.

19 Sol per condurti VL.

20 Hor dunque fugi VL. *Je corrige par VL.*

21 Sua giostra volente VL.

22 Ché le anime con lui stan mal contente V. *Ce vers n'est pas en L.*

[XXX.1]

Avi[v]a nutrito¹ el vilam um² serpente,	[45r]
El serpe lui tenia per caro amico.	
Al vilam ritornò per inimico	
El dicto serpe subitanamente	4
... ³	
E poi si fo penticto, com'ò dic<t>o ⁴ ,	
Credendo per quel[lo] felo ⁵ esser mendico,	
Perdum li domanda<va> ⁶ umelmentre ⁷ .	8
Disse el serpente : « Io non sarò seguro	
Fim ch'el mio capo serà ricordevole ⁸	(+1)
Del colpo tuo cotanto asp<e>ro ⁹ e duro.	
Eser non voio più particepevole	12
De l'anemo discognoscente e schuro	
Senza pietade e fuor[a] del raxonevole. »	
Offender vole ancor[a] chi offende[r] ¹⁰ pria.	
El dum ¹¹ del rio venem credo che sia.	16

1 Nutrito havendo V ; avea nutrito L. *Je corrige par L.*

2 El V.

3 E su el capo el ferì villanamente VL. *Lacune de C.*

4 Come io dico V ; com'o dico L. *Je corrige par L.*

5 Quel fal VL.

6 Domandava VL. *Je corrige par VL.*

7 *La rime est -entre parce qu'il y a le r dit « intrusif ».*

8 *La rime D est donnée par des mots proparoxytons.*

9 Aspero VL. *Je corrige par VL.*

10 Offende VL. *Je corrige par VL.*

11 El don VL.

[XXX.2]

Quando tu servi alcun[o] di bona *fede*¹
 E nel bixogno tuo ti non offende *poi*², (+2)
 Un'altra fiada³ digli tu dize non *ne*⁴, (+1)
 Come el serpente al vilano *feze*⁵ 4
 Che quando gli domandò poi *merzede*⁶,
 Della soa inzuria poi si *fo ricordato*⁷ ;
 E diseli : « Tu me feristi così *desubito*⁸ (+4)
 Sì che zamai di te non me fiderò se a mi *crede*⁹. » (+4) 8
 Adam et Eva dal demonio *fono tradicti*¹⁰, (+3)
 Però non ti infidar mai de *lui*¹¹,
 Che volentieri te *inganerebe*¹².
 Servi a colui che per nostra *salute*¹³ 12
 Fo passionato e zamai lui non *fali*¹⁴
 Sì che lui te rezeva là *suxo*¹⁵.

Quando tu servi alcun di bona fé
 E nel bisogno tuo te offende pò,
 Un'altra volta dilli tu di no,
 Chome el serpente al vilano fé
 Che quando li domandò poi mercé,
 De la sua iniuria poi si ricordò.
 Disse : E tu me feristi già sul co
 Sì che già mai non mi fido di te.
 Adam et Eva il dimonio tradì.
 Però non te fidar già mai di lu,
 Che volentieri ingannarebbe ti.

1 Fé VL. *Ce sonnet a des mots oxytons en rime en VL. C ajoute une syllabe à la fin de chaque vers et a ainsi une métrique irrégulière. La différence entre ces versions est si considérable que je préfère ne pas corriger le texte de C.*

2 Te offende pò V ; ti offenda pò L.

3 Volta VL.

4 Dilli tu di no VL.

5 Al vilano fé V ; al vilanazo fé.

6 Mercé VL.

7 Si ricordò VL.

8 Disse : E tu me feristi già sul co V ; e disse : Tu me feristi sul cho L.

9 Non mi fido di te V ; mi fiderò di te L.

10 Il dimonio tradì VL.

11 Non te fidar già mai di lu VL.

12 Ingannarebbe ti VL.

13 Salù VL.

14 Fu passionato né già mai mentì VL.

15 Sì che con lui te riceva la sù VL.

Servi a collui che per nostra salù
Fu passionato né già mai mentì
Sì che con lui te riceva la sù.

[XXXI.1]

Un [o] zorno il zervo alla peccora ¹ dimanda,	(+1)	[45v]
Prexente il lupo, un[o] vaxo di formento		
Cha li renda. Il lupo hi fé comandamento ²	(+1)	
Subitamente e non staga a banda ³ .	(-1)	4
La peccora per la temanza granda		
Confessa cuntra suo proprio talento		
Di fare il cervo del tucto contento ⁴		
Al termene ⁵ che la sententia [co]manda ⁶ .		8
Ecoti im breve che 'l termene ⁷ passa,		
Dimanda il zervo la promessione.		
La peccora rispoxe a voze bassa:		
« La mia promessa non val di raxone		12
Che per non esser dela vita cassa		
Confessa fui [della] tua ⁸ falssa questione. »		
Pato facto per tema non val ⁹ niente		
Né non hè da meter fede a parole ¹⁰ del timente.	(+4)	16

1 El cervo un dì a la pecora V ; un giorno il cervo ala pegra L.

2 Che la gli el renda. El lupo turbulento V ; che la gli renda. Il lupo incontenento L.

3 Iudica e comanda V ; gli dice e comanda L.

4 Che el cervo ne resti contento V ; il cervo tuto contento L.

5 Termeno L.

6 Manda VL. *Je corrige par* VL.

7 Termino L.

8 Tua VL. *Je corrige par* VL.

9 Non val CV; val B

10 Né fede hal le parole V ; né fede à le parole L.

[XXXI.2]

N on esser scarso zamai de parole Quando tu poi scamparti la persona. Fa' ogni pato cum parola bona ¹ , Pur che tu ² cavi fuor[i] di cotal scole.	4
Non val[e] né tene, questo raxom vole, Pato fato per tema non ³ consona ; E se 'l ⁴ promiso mai di ziò raxona, Digli : « Cotal raxone uxare si sole. »	8
C hussì il peccato più volte te chiede Prexente l'inimico l'uomo adeso ⁵ , Per trarlo fuori della bona ⁶ fede. E chusì ingana l'inimico acceso ⁷ ,	12
Ma s'el non fosse la iusta merzede De nui farebe più <i>befe e spesso</i> ⁸ .	(-1)
Però guarda<ti ben d>a ffar ⁹ tal pacti Cum el peccato, che tu non ti imbrati.	16

1 Bone L.

2 Te VL.

3 Non CV; né B

4 Esser V.

5 E l'homo ad ello V ; l'uomo adello L. *La rime D est -ello en VL, -eso en C.*

6 De perfetta V ; de bona L.

7 Lo nemico fello VL.

8 A nui darebbe più volte flagello V ; di nuy farebe più volte flagiello L.

9 Guàrdati ben de far VL. *Je corrige par VL.*

[XXXII.1]

V olendo el <i>canoso</i> ¹ la moscha ferire,	(+1)	[46r]
Si medex[i]mo ferisse, e quella ride ² .		
El calvo quando ritornar la vide,		
Cuntra la moscha cussì prexe a dire :		4
« Se io me fero tu comenzi rire ³ ,		
E solo un[o] colpo t'abate e cunquide.		
Per ferirme dieze fiate non me cunquide ⁴ .	(+2)	
Per una [sola] volta ⁵ ti <i>cunvirà</i> ⁶ morire.	(+1)	8
L a gratia mia a me sta sempre <i>prunta</i> ⁷ ,		
E <i>lla toa ti sta</i> ⁸ nozente e sorda ⁹ ;	(-1)	
Che ¹⁰ tosto fia da nulla, se si ¹¹ zonta. »		
Quel che [de] offender altrui sempre [s'a]ricorda ¹² ,		12
Se l'ofexo vol vendicar soa onta,		
Non z'è qui cunscientia ch'el rimorda.		
Che bem pò fir offexo quel che offende		
E de picol[a] caxon[e] gram mal discende.		16

1 El calvo VL.

2 *Lacune de L à partir de ce vers jusqu'au troisième vers de la prochaine fable.*

3 Se io me ferischo tu ride e me mire V.

4 Ferir me diece volte non me occide V.

5 Per una volta V. *Je corrige par V.*

6 Convien V.

7 Pronta V.

8 E la tua trista che è V.

9 Sorta C ; sorda V. *Je corrige par V.*

10 Ben V.

11 Se fie V.

12 Quel che offender altrui sempre ricorda V. *Je corrige par V.*

[XXXII.2]

Come il calvo quivi dela moscha s'è atentado ¹ ,	(+3)	[1]	
Cossì attanta il mondo i ² cristiani.	(-2)	[2]	
Quanto più schivi ³ soi dilecti vani,		[3]	
Tancte più volte quelli se vem apprexentando ⁴ .	(+3)	[4]	4
Ora ti mostra apresso he ora lutano ⁵	(+1)	[6]	
E ferisse spesso cum pensieri strani	(+1)	[7]	
Né mai te lassa im paze ma pur dubitando ⁶ .	(+2)	[8]	8

Come la mosca el calvo quivi attenta,
 Così lo mondo attenta li cristiani.
 Quanto più schiffa soi diletti vani,
 Tanto più certo quelli li presenta.

Così penando la persona stenta
 Hora presso te mostra hora lontani ;
 Ferisse spesso con pensieri strani
 Né mai salvo al peccato te contenta.

Se io ferisco pur una sol volta,
 El calvo dice, non harai sofrenza,
 Che ogni possantia da te non sia tolta.

Convien ferirse cun la penitenza,
 La falsa moscha sì che sia dissolta
 Da el peccatore per la obediensa.

A ciò che schivi la sententia grave,
 Guàrdati da ferir con voglie prave.

1 Come la mosca el calvo quivi attenta V. C n'a que les huit premiers vers du sonnet. La métrique n'est pas régulier.
 2 Lo mondo attenta li V.
 3 Schiffa V.
 4 Tanto più certo quelli li presenta V.
 5 Hora presso te mostra hora lontani V.
 6 Né mai salvo al peccato te contenta V.

[XXXIII.1]

La volpe invittò siego la zigogna	[46v]
Falssa<ria>mente ¹ per darli da cena :	
De sotil zibi ² la gram basia ³ piena	
[Si] li apresenta ⁴ senza ato de menzogna ⁵ .	4
La zigogna nel manzar pur ce ⁶ sogna	
<i>Del cibo potea niente</i> prender ⁷ apena :	(+1)
Ma saviamente poi la volpe mena	
A zena senza mostra de rampogna.	8
E disse : « Amica, perfecte vivande	
Abiamo a cena : andiamo ziaschaduna. »	
Quella se mosse alle parole <i>balde</i> ⁸ .	
Manzar potea la volpe ad una ad una	12
Le goze che de ⁹ longo beco spande	
Sopra <i>el vase</i> lo ¹⁰ : onde dizuna.	(-2)
Quel che tu non voresti [per ti] ¹¹ , ad altru' no fare,	
Né piaga far[e] [ad altrui] che [ti stesso la] poresti portare ¹² .	16

1 Falsariamente V. *Je corrige par V.*

2 Cibo V.

3 Concha V.

4 Li presentò V. *Je corrige par V.*

5 Mengogna C ; menzogna V. *Je corrige par V.*

6 Al mangiar par che si V.

7 Perché del cibo prender non pò apena V.

8 Blande V.

9 Le giozze che dal V.

10 El vaso del vetro V.

11 Voresti V. *Je corrige par V.*

12 Né piaga far che potresti portare V. *Je corrige par V.*

[XXXIII.2]

Colui che è offexo¹ sempre se 'l² ricorda,
E tucta volta pensa la vendeta,
E quando pò te la da tucta neta :
Però non dar al can[e] ch'el non ti morda. 4
De', non tirar de tal vitio la corda³ :
Lasala stare come maledecta ;
Tira la iusta⁴ buona⁵ e benedecta
Che dal servir<e>⁶ mai non si discorda. 8
Chi siegue ingano, prima offende Dio⁷,
E poi se cunturba si medesimo⁸,
E dela anima sua se truova⁹ rio¹⁰ ;
Conturba¹¹ lo inganato, che [he] el¹² batexemo 12
Biaстема sse a vendeta non fia pio¹³ :
Chussì¹⁴ perde l'an[e]me¹⁵ el cristianexemo.
Non ti voler[e] far[e]¹⁶ zigogna né volpe :
Fa sì che¹⁷ rio peccato non t'imcolpe. 16

1 Che offeso V.

2 Se V.

3 Tirare di tal vicio corda L.

4 La vista L.

5 Santa V.

6 De servire V ; dal servire L. *Je corrige par* L.

7 Christo VL. *Dio est en caractère plus grand. La rime C est -isto en VL, -io en C.*

8 E possa se cunturba se medesimo VL. *La rime D est -esimo en VL, -esimo en C.*

9 Se truova CB; trovasse V

10 Trovasse tristo V ; si trova tristo L.

11 E cunturba V.

12 Che il VL. *Je corrige par* VL.

13 Visto VL.

14 E così VL.

15 L'alma VL.

16 Non voller farte VL.

17 Che el V.

[XXXIV.1]

I l lupo andando fuori per um campo	[47r]
Ritrovò un[o] capo ben facto ¹ per arte ;	
Quel ² cum el pede el volze in ogni parte	
E guarda[va] quanto è[ra] ³ bello el dolze stampo ⁴ ,	4
Che quaxi mostra ⁵ [d']aver ⁶ de vita scampo ⁷ .	
Unde parlò : « Più zentil[e] ⁸ cuntrafarte	
Non poria volto ⁹ maistro edificarte,	
Si <so>lo ¹⁰ avesti della voze vampo ¹¹ .	8
M a tu sei senza voze e senza mente,	
Sì che niente vale tua bellezza ¹² :	(-1)
E capo tu sei aduncha ¹³ da niente. »	
Chussì appartiene ¹⁴ a l'omo aver distreza	12
Da l'anemo e dal cuor[e], dunde è ¹⁵ possente	
Savia ed acorta faza sua grandeza.	
El nobel[e] core estingue ogni difecto,	
E[l] sol[o] ¹⁶ nel mondo è l'animo perfecto.	16

1 Un capo d'huom fatto V.

2 Qual V.

3 E guarda quanto è bello VL. *Je corrige par VL.*

4 Scampo C ; stampo VL. *Je corrige par VL.*

5 Mostra quasi V.

6 Haver VL. *Je corrige par VL.*

7 Stampo L.

8 Gentil più in V.

9 Non te potea V ; non ti potria L.

10 Se solo VL. *Je corrige par VL.*

11 De la vita vanpo V ; dela vita nampo L.

12 Sì che niente ti val la tua bellezza V.

13 E perciò adunque sei capo V ; e capo sey adoncha L.

14 Pertien L.

15 Da l'animo del core, unde V ; dal animo, del cuor, donde L.

16 E sol VL. *Je corrige par VL.*

[XXXIV.2]

Chussì hè l'omo ¹ tristo e doloroxo,	[9]	
Che in questo mondo vive come um zozo ²	[10]	
E tucto el tempo suo vive vitioxo ³ ;	[11]	
Né mai se truova che in lui sia zuocho ⁴ ,	(-1) [12]	4
Salvo cha lementarsi ⁵ e star pensoso	[13]	
Temando che luxura non sia puocha ⁶ .	[14]	
Né a Dio né al mondo né a l'om[o] non attender ⁷ .	[15]	
Se tu li servi, par che tu li offendi ⁸ .	[16]	8

Capo de pietra fatto in forma humana
 Trovò el lupo fora in un bel prato.
 Quello col piede el volgie in ogni lato ;
 Bello li parve, ma una cosa vana.
 Perché da i sentimenti se lontana
 Più non lo chiama esser capo beato ;
 Unde se parte così sconcolato
 Lassando el capo come cosa strana.
 Così l'homo che è tristo e doloroso,
 Che in questo mondo come un ciocho vive
 E tutto el tempo suo ne sta ocioso ;
 Né mai se trova che da lui derive,
 Salvo che lamentarse e star pensoso
 Temendo che luxuria non se prive.
 Né a dio né al mondo cotal homo attende.
 Se tu li servi, par che tu li offende.

-
- 1 Cossì l'homo che è V ; cossì l'uomo L. C n'a que les derniers huit vers. La métrique est irrégulier.
 - 2 Come un ciocho vive VL.
 - 3 Ne sta ocioso V ; sta ocioso L.
 - 4 Da lui derive VL.
 - 5 Che lamentarse VL.
 - 6 Non se prive VL.
 - 7 Né a dio né al mondo cotal homo attende VL.
 - 8 Li offende VL.

Vestisse el corvo d'una bella <i>pena</i> ¹	[47v]
D'un[o] bel[lo] pavon[e] ch'el trovò nela via :	
Costui se adorna, costu' se apoli[v]a ² ,	
E de superbia montò sulla ³ zima ;	4
E di star tra pavoni fa sua ⁴ stima	
Né ⁵ non se teme [de] aver ⁶ sua cumpagnia.	
Quando de questo i pavon[i] se vedìa ⁷	
L'uno il despoia, l' <i>altro el</i> ⁸ bate <e> delima ⁹ .	(+1) 8
« Chi tropo vole, el ¹⁰ corvo allora parla,	
El tucto lassa e cade nel'estreme ¹¹ ,	
Voiendo la natura soa forzarla ¹² .	
El corpo ¹³ mio che nudo langue e zeme,	12
La pena mia potea ¹⁴ lieta portarla,	
Là dove povertà ¹⁵ vile mi preme. »	
Colui che lasa il suo per tuor l'altrui,	
Ingnorante di sé [si] ¹⁶ diserva ¹⁷ lui.	16

1 Bianca piuma V ; zentil piuma L.
2 Costui se polia VL. *Je corrige par* VL.
3 In su la V.
4 Facea V.
5 E VL.
6 Haver VL. *Je corrige par* VL.
7 Se avedia VL.
8 Quel dispogliò e quel V ; luy dispogliò, e luy L.
9 Batte e delima VL. *Je corrige par* VL.
10 E il L.
11 In el extremo V. *La rime D est -emo en V, -eme en CL.*
12 Sforciarla VL.
13 Corvo C ; corpo VL. *Je corrige par* VL.
14 La vesta sua potria VL.
15 Dove la poverà V ; là donde poverà L.
16 Di sé VL. *Je corrige par* VL.
17 Deserta V ; disorta L.

[XXXV.2]

<p>El corvo è l'uomo al mondo baratiero Che nel mondo¹ percaza grandi offitii ; E quando hèn grande fa de multi astizii, Robando Polo e Martin e san Piero².</p>	4
<p>E quando lui³ se vede bem altiero E vestito deli altri⁴ benefizii ...⁵</p>	
<p>Tanto che [glie] ven[e]⁶ falito suo pensiero.</p>	8
<p>Sopra li ven[e] subito⁷ la fortuna Ch'el mena a⁸ fondo e <i>subito</i>⁹ li <i>dispoglia</i>¹⁰</p>	(+1)
<p>E fage parer[e] de dì¹¹ note bruna.</p>	
<p>Ai quanto è duro a soffrire tal doia¹² !</p>	12
<p><i>Che quasi in questo mondo non è</i>¹³ persona alcuna</p>	(+3)
<p>Che non se tire a cotal noia¹⁴.</p>	(-2)
<p>Di voler[e] tuor¹⁵ l'altrui per qualche¹⁶ modo, Che tosto vem che¹⁷ se desfica il ciodo.</p>	16

-
- 1 Che d'ognhora V.
 - 2 Polo e Martin e ser Piero C ; Paulo, Martino e san Piero V ; Polo, Martino e Si Piero L. *Je corrige san par V.*
 - 3 E poi quando VL.
 - 4 Altrui V.
 - 5 **Fra grandi va, né teme maleficii** VL.
 - 6 Che vien V ; chi vien L. *Je corrige par V.*
 - 7 Da poi gli sopragionge V.
 - 8 E C ; a VL. *Je corrige par VL.*
 - 9 E tuto VL.
 - 10 *La rime D est toujours -oglia en VL.*
 - 11 E falli el dì parere V ; e fagli il dì parer di L.
 - 12 Duro sofferir tal doglia VL.
 - 13 Imperciò che non è V ; né in questo mondo n'è L.
 - 14 Che del suo male non ne pigli zoglia V ; de non pigliati azoglia L.
 - 15 Deh ! Non tor tu V.
 - 16 Alcun VL.
 - 17 Ch'el VL.

[XXXVI.1]

La mula carga del ¹ pexo dolente,		[48r]
Del mulatino ² ofesa piglia il corso.		
La moscha manazando i dà de morso		
E disse : « Dorme tuo ³ pede corente.		4
Curi liziera via subitamente ;		
Non senti me nemica del tuo dorso,		
Che cuntra el ponzer ⁴ mio non ài ⁵ secorso ? »		
La mula li respunde ⁶ a mantinente :		8
« Però che soni ⁷ grande, mostrar voi		
Che tu se' grande ⁸ : ma di te non dubito ⁹		
Non ¹⁰ temo te né le manaze toe ;		
Come ¹¹ colui che col suo grave cubito		12
Speso mi bate neli accesi soi		
El grave pundo ch'el me pone ¹² subito. »		
Non <i>apertene</i> al tristo el ¹³ forte minazare,	(+2)	
Ch'el vene tempo che lui se pò <i>vendicare</i> ¹⁴ .	(+2)	16

1 Dal L.

2 **Da el mulatero** VL.

3 El tuo V.

4 Porger C ; ponzer VL. *Je corrige par* VL.

5 Ha VL.

6 Respose VL.

7 Perché tu soni VL.

8 Esser grande V ; che tu sie grande L.

9 *La rime D est proparoxytone.*

10 Né VL.

11 **Temo** VL.

12 Poni L.

13 Non teme el tristo el V ; non teme il tristo al L.

14 Quando non teme che esso el possi fare V ; quando c'è tempo ch'egli il possa fare L.

[XXXVI.2]

Se ne le avversità ¹ rezevi inzia, Non temer le manaze del demonio : Che Dio serà sempre ² tuo testimonio A liberarti da sua mortal furia.		4
Tutora Dio <i>zaschadum</i> ³ alturia,	(-1)	
Quando li piazze <i>niente indusia</i> ⁴ .	(-2)	
Tucte le altre manaze sono insunio ⁵ , Temi pure Dio e <i>abi paura</i> della sua furia ⁶ .	(+3)	8
Sam Jeronimo dixè che 'l fastidio De l'enimico sempre è ⁷ solizito Per cundur l'omo al'inferral astidio ⁸ .		
L'esempio ⁹ della mula te fia lizito :		12
Che non teme della moscha in ¹⁰ lo insidio Ma teme el proprio suo signore <i>asticio</i> ¹¹ .		
Però beato chi serà in questo mondo paciente ¹²	(+3)	
Che drieto alla sua fine and[er]rà dallo onnipotente ¹³ .	(+3)	16

1 L'avversità VL.

2 Sempre serà V.

3 El sofferente VL. Dio *est en caractère plus grand en C.*

4 El batte col suo conio VL.

5 Insonio VL.

6 Si tu sol temi dio e la sua curia V ; tu solo temi Dio e la sua curia L. Dio *est en caractère plus grand en C.*

7 Sta VL. *La rime D est donnée par des mots proparoxytons.*

8 Assidio V.

9 Escempio L.

10 De la mosca non teme V ; che non teme dela moscha L.

11 Hospicito VL.

12 Adunque questo racogli e stàte tacito V ; adoncha questo recogli felicitato L. *La rime E est donnée par des mots proparoxytons en V et dans le vers 15 de L.*

13 E tale exempio fà che te sia placito V. L *n'a pas le vers 16.*

[XXXVII.1]

La moscha mosse lite alla formicha		[48v]
<i>Dicendo</i> : « Trista, che stai nele oscure <i>caxone</i> ¹	(+3)	
E per fatura ² duri ³ pene grave :		
E<t> io ne nobel[e] caxe ò ⁴ per amica ;		4
El chiaro vin[o] beber non me faticha ⁵ ,		
E tu te afundi ⁶ nele faze ⁷ prave ;		
[E io] el ⁸ baxo dono alle galte ⁹ soave		
Dele regine per uxanza anticha. »		8
Respunde ¹⁰ la formicha : « Io vivo im paze		
Nela mia chava, e tu sempre in ranchura ;		
I facti toi ¹¹ a tucto il mondo spiaze.		
Bevando il vino ¹² vivi cum paura ;		12
<i>Le favile de la nave</i> ¹³ te dà bote penaze ¹⁴ ;	(+4)	
El fiero fredo ¹⁵ ti dà morte dura. »		
Viem hodio e paze ¹⁶ secundo el cuntendere :		
Che odio e fede ¹⁷ su la ¹⁸ lingua rendere.		16

1 Trista, che iaci ne le obscure cave V ; trista che stay nele oscure cave L.

2 **Fatica** VL.

3 Soffri V.

4 **Et io ho la nobel casa** VL.

5 Non mi è fatica V.

6 Te ascondi V.

7 **Fece** VL.

8 El VL. *Je corrige par* VL.

9 Guanze V.

10 Respose VL.

11 La tua natura V.

12 Bevi del vino e V.

13 El falivel VL.

14 Tenace V.

15 El freddo inverno VL.

16 Guerra e pace V. *La rime E est proparoxytone.*

17 E guerra e pace V.

18 Suol la VL. *Je corrige par* VL.

[XXXVII.2]

Se la cativa lengua ti cuntende	[1]	
Per<ò> che ¹ ogni risposta sie perdu ² ,	[3]	
Ma si discreto ³ lengua ti riprende :	[5]	
Perché virtude in lui ⁴ è divolua.	[7]	4
Prima vertude a ⁵ cunstrenzer la lengua	[9]	
A zìo che ogni mal dir[e] da lei se stringua ⁶	[11]	
[La] lengua ⁷ che nel mal dir prende costume,	[12]	
Dize San Sisto, è de malitia pregna ⁸ .	[13]	8
Sera le orecchie e refrena la tua ⁹	[2]	
E zoxo di vertù è chi non intende ¹⁰	[4]	
Quella com ¹¹ humilità tu salua	[6]	
Che schaza l'odio e lla fede cumprende,	[8]	12
Dize Catone cum la sua bella mua ¹² .	(+1) [10]	
De' arcogi le bone semenze ¹³ ,	(+2) [15]	
E non seguite ¹⁴ lo vitio della moscha,	(+1) [16]	
Se non voleti esser de la vita vostra foscha ¹⁵ .		16

Se la cativa lingua ti contende
 Chiudi le orecchie e refrena la alduta,
 Però che ogni risposta sie perduta :
 E ciò da virtù vien chi non la attende.
 Ma se discreta lingua te reprehnde,
 Quella con humiltade tu saluta :
 Perché virtude in lei è divoluta
 Che scaccia l'odio e la fede comprehnde.

-
- 1 Però che VL. *Je corrige par VL. Les vers de ce sonnet ont un ordre différent par rapport au même sonnet en VL. Lo schéma des rimes est irrégulier.*
 - 2 Perduta V. *La rime B est -uta en V, -uta (deuxième vers) et -ua (les autres vers) en L.*
 - 3 Se discreta VL.
 - 4 Lei VL.
 - 5 È VL.
 - 6 Se extingua V ; se stingua L.
 - 7 Lingua VL. *Je corrige par VL.*
 - 8 Pingua V.
 - 9 Chiudi le orecchie e regrena la alduta V ; serra le orecchie e refrena L.
 - 10 E ciò da virtù vien chi non la attende V ; e zò da vertù vien chi no gli atende L.
 - 11 Con humiltade V ; come humeltate L.
 - 12 In el suo bel volume VL.
 - 13 Hor cogliete le sume VL.
 - 14 De non seguir VL.
 - 15 E la formica per vui se cognosca VL.

Prima virtute è constringer la lingua,
Dice Catone in el suo bel volume,
Acìò che ogni mal dir da lei se extingua.
Lingua che in el maldir prende costume,
Dice san Sisto, è de malicia pingua :
Ché da l'animo rio lingua fa lume.
Hor cogliete le sume,
De non seguir el vitio de la moscha,
E la formica per vui se cognosca.

[XXXVIII.1]

Davanti [cumparse] de ¹ miser lo simioto,	[49r]
Ch'era zudexe, el lupo dimandava ²	
Alla volpe per fruto ³ , e li ⁴ negava	
Ogni ⁵ domanda <tutta> a moto a moto ⁶ .	4
El zudeze, che non iera bem doto	
Di saper lezer ⁷ tra lui simulava	
E sicreto di mente se pensava,	
E la sentezia sua <i>eba data</i> ⁸ di boto.	(+1) 8
A <l> ⁹ lupo disse : « Tua dimanda è frodo ¹⁰ ,	
Né tue parole sum degne de fede,	
Né la tua propria fé[de] non li dà ¹¹ lodo.	
E tu, volpe, col vitio de la rede ¹²	12
Bem negi il fruto ¹³ cum uxevel modo.	
Or fate ¹⁴ paze, ch'io vi do mercede. »	
Non sa lasar l'ingani i malfatori ;	
E com pì viven[o], diventan[o] ¹⁵ pizori.	16

1 Davanti da VL. *Je corrige par VL.*

2 Fatto iudice, el lupo domandava V ; quale era zuxe, il lupo dimanda L.

3 Furto VL.

4 E ella VL.

5 La sua V.

6 Tutta a motto a motto VL. *Je corrige par VL.*

7 Legie VL.

8 Dette VL.

9 Al VL. *Je corrige par VL.*

10 Fredo C ; frodo VL. *Je corrige par VL.*

11 Fé non li dar VL.

12 Dele arede L.

13 Furto VL.

14 Fati V.

15 Vive diventa L.

[XXXVIII.2]

Il lupo cum la volpe fa[zeva] ¹ tenzone, Dimandava per fruto ² , e quella nega[va] ³ . Eco[ti] due que lemosene s'alega[va] ⁴ :	
La gola e lla avarizia fa [qui] ⁵ questione.	4
La gola non vol[e] perder[e] [qui] ⁶ soa raxone, E la avaritia <la> soa ⁷ borsa <i>achiava</i> ⁸ . El iudize, che sua sentenza aspiga[va] ⁹ , Salvo d_____ ¹⁰ feze ¹¹ commandaxone.	8
C _po paze ____ _uivi ¹² la gola ? Non largeza, ma per ligalitze ¹³ Gola dimanda solo per si sola ¹⁴ .	
Avaritia non cura [de] ¹⁵ disgnitade, Ingana, zuoga, sempre roba e invola ¹⁶ , È desliale senza [alguna] veritade ¹⁷ .	12
L'un[o] si diserta ¹⁸ e l'altro se cunsuma : Duncha fuziti sua cativa <i>costuma</i> ¹⁹ .	(+1) 16

1 Fa VL. *Je corrige par VL.*

2 **Domandando** per furto VL.

3 Nega VL.

4 Ecco che due elemosine se allega V ; ecco doe que limoxine s'alega L. *Je corrige par L.*

5 Fa VL. *Je corrige par VL.*

6 Perder VL. *Je corrige par VL.*

7 La sua VL. *Je corrige par VL.*

8 Lega V ; strenga L

9 Spiega VL.

10 **Di pace** VL.

11 Fa VL.

12 **Come far pace può quivi** VL.

13 Largeza non, ma prodigalitate V ; no largeza ma prodegalitate L. *Les vers 10 et 11 sont en ordre envers en VL. Le schéma des tercets est CCD DCD en VL, CDC DCD en C.*

14 Sono per si sola C ; solo per si sola VL. *Je corrige par VL.*

15 Cura VL. *Je corrige par VL.*

16 Roba invola V.

17 È senza veritate V ; senza veritate L. *Je corrige par L.*

18 È deserta V ; diserta L.

19 Summa VL.

[XXXIX.1]

La donola ave[v]a ¹ prexo um topo grande,	[49v]
Intanto ² l'omo prexe la mustella.	
Dimandò perdono ³ , quella favela :	
« Zusto hè el perdono a me gustè ⁴ dimande.	4
El tuo inimico che quivi s'apande	
Com suo zemo ⁵ la mia possa martela.	
Tener[e] me dei come cara sorela,	
Che hii toi ⁶ inimici ucido e prendo ⁷ . »	8
« Per l'util[e] tuo l'animo pronto e rio	
T'ocido irato ⁸ , l'uomo prexe a dire ;	
[Tu] ⁹ per esser sola a roder el pam mio.	
Credendo lo inimico far perire	12
El suo inimico agrande ; donitio ¹⁰	
Ti penso per li dani far morire. »	
Non hè c'atorni ¹¹ el <suo> ¹² fato de niente,	
S'el non z'è l'opra e 'l ¹³ fruto della mente.	16

1 Havea VL. *Je corrige par* VL.

2 E doppio V.

3 Domandandoli perdon V ; dimandando perdon L.

4 Iuste VL.

5 **Sua genia** VL.

6 Che toi VL.

7 Ne fo sangue V ; prande L.

8 Occide topi V ; **ucide i rati** L.

9 *Je corrige par* VL.

10 Lo nemico aggrandisse ; donde io V ; **il suo nemico agranda, dove io** L.

11 Chi adorni V ; che adorni L.

12 El suo V. *Je corrige par* V.

13 El C; è'l B; e il V

[XXXIX.2]

Chi libero non serve nula vale,
Perché el premio refrena¹ el bom volere :
Così l'opera mostra suo² podere,
Come a servire³ sua voia li *cade*⁴. 4
Credendo [a te] lo inimico farte⁵ male,
Talor[a] ti serve senza suo piazere ;
La amico anchora talora cadere
Ti fa, credendo[ti]⁶ servir[e] liberale. 8
El iusto l'inimico spesso attenda,
Credendolo⁷ trar[e] zò[xo]⁸ del bom talento ;
E la possa de Dio più *largamente*⁹.
E chussì il¹⁰ tristo ch'à falso argomento 12
Com più fi cunseiato e più tromenta¹¹,
E più s'aferma al rio proponimento.
La mustela ucidia il suo inimico :
Innemicando si mostrava amico. 16

1 Referma V.

2 El suo potere V.

3 Servite L.

4 Sale V ; calle L.

5 Lo nemico farti VL. *Je corrige par VL.*

6 Credendo V ; crendo L. *Je corrige par V.*

7 Crendendo lui VL.

8 Tuor giù VL. *Je corrige par VL.*

9 Lo argumenta VL.

10 Ecco sul L.

11 Più tormenta VL.

[XL.1]

La rana, per volerse asomeiare¹		[50r]
Al bove di persona e di grandeza,		
Se messe ² a <i>volersse fare de sua³ galeza</i>	(+2)	
E fieramente se prexe a sgionfare.		4
El fiolo suo ⁴ disse ⁵ : « De ⁶ , non fare, <Per>ché[l] al boe s<e>i ⁷ niente de franchezza ⁸ ;		
E s'el non cessa quella tua fereza ⁹ ,		
Bem e <i>lezieramente¹⁰</i> potresti crepare. »	(+2)	8
Corozosse fieramente¹¹ la rana		
E de sconfiare forza ¹² soa natura		
Credendosse ¹³ cumpir[e] sua volia vana.		
Unde scionfata fuora de ¹⁴ misura,		12
Li interiori cade ¹⁵ in terra piana,		
Sì che disfata iaze sua figura.		
Non voia il piccolo il grande asomiarsi ¹⁶ ,		
Consiarsi ¹⁷ e voia sse atemperarsi ¹⁸ .		16

-
- 1 Simigliare L.
 - 2 Se puose V.
 - 3 Voller farse a VL.
 - 4 El figlio suo li VL.
 - 5 Dice V.
 - 6 Dey L.
 - 7 Perché al bove sei V ; c'al bove sei L. *Je corrige par V.*
 - 8 Parezza VL.
 - 9 Serezza V.
 - 10 Ben lievemente VL.
 - 11 Fiermente alhor V.
 - 12 Sforzia VL.
 - 13 Credendo pur V.
 - 14 Fuor de la VL.
 - 15 L'interior li cadde V.
 - 16 Al grande el picol simigliarsi VL.
 - 17 Pria se consigli V ; consiglisi L.
 - 18 Voglia temperarsi VL.

[XL.2]

Guardatevi, signor[i], [di] farve ¹ ranochia, No ² ve scionfate per vostra <i>superbia</i> ³ :	
« E lacio et infilazo non si serba ⁴ , Cipriano dize, né a Christo li <i>piacea</i> ⁵ . »	4
Ma del demonio son[o] ⁶ cotal panochia, E Dio de humilitade chiede l'erba. Schiunfate vui e crepati pena ⁷ acerba, E poi le aneme vostre son[o] <i>ranochie</i> ⁸ .	8
Vui voletei, signor[i], pur ⁹ farvi grandi Più che non ve rechiede la natura, La quale sol[e] sempre ¹⁰ mastigar iande.	
E quando sete ne l'altrui pastura, Vui ve sgionfate ¹¹ dele sue vivande, Le quale crepate e cade ¹² alla verdura.	12
El ben[e] mondano vui lassate ¹³ in terra, E <i>cum lo</i> ¹⁴ inimico la anima s'aferra.	(+1) 16

1 Guardative, signor, farvi VL. *Je corrige par VL.*

2 Né VL.

3 Voglia superba V ; vostra superba L.

4 Ché la negra palude non ve serba V ; e lacio et inflacio non si surba L.

5 Né Christo li adochia VL.

6 Fi V.

7 Gonfiative e crepati apena V ; sgonfiati vuy crepati a pena L.

8 Non sornochia VL.

9 Vui pur voletei, signor VL.

10 Sempre suol V.

11 Gonfiate V.

12 Ve fan crepar V ; crepati cade L.

13 Lassati VL.

14 Col VL.